

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

У Вэйвэнь

**Семантическое поле «весна» в русской лингвокультурной традиции  
на фоне китайской**

Выпускная квалификационная работа  
магистра лингвистики

Научный руководитель:  
д. ф. н., профессор Ю. Е. Прохоров

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ. ....	7
1.1. Лингвокультурология как наука и её понятийный аппарат.....	7
1.1.1. Понятие лингвокультурология и ее единицы. ....	7
1.1.2. Понятие языковой картины мира .....	10
1.1.3. Изучение языковой картины мира в русском и китайском языках ..	12
1.2. Основные характеристики и проблемы изучения семантического поля...16	
1.2.1. Понятие системы в языке и лексике.....	16
1.2.2. Понятие семантического поля .....	19
1.2.3. Структура семантического поля.....	22
1.3. Семантическое поле как способ презентации национальной языковой картины мира.....	30
1.3.1. Соотношение семантического поля и ассоциативного поля.....	30
1.3.2. Роль и место семантических полей в языковой картине мира.....	33
ВЫВОДЫ.....	36
ГЛАВА II. РОЛЬ И МЕСТО АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ «ВЕСНА» В ОРГАНИЗАЦИИ РУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА И ЕГО СПЕЦИФИКА С ПОЗИЦИИ НОСИТЕЛЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	39
2.1 Слово весна в культурном и языковом сознании носителей русского языка	39
2.2. Лексико-тематические группы и принципы их выделение.....	40
2.2.1 Материалы и методика исследования.....	40

2.2.2	Принципы выделения групп .....	41
2.3	Ассоциативное поле «весна» в системе ассоциативных полей русского языка .....	44
2.3.1	Ассоциативный анализ лексико-тематических групп .....	44
2.3.2	Лингвокультурный анализ лексико-тематических групп в ассоциативном поле «весна» .....	51
2.4.	«Весна» в китайской языковой картине мира.....	64
2.4.1.	Слово весна и в культурном и языковом сознании носителей китайского языка .....	64
2.4.2.	Ассоциативное поле «весна» в китайском языке .....	66
2.5.	Сходство и различия русской и китайской ассоциативной сети «весна».	71
2.6	Материалы ассоциативных экспериментов.....	74
	ВЫВОДЫ.....	93
	ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	95
	ЛИТЕРАТУРА .....	97
	ПРИЛОЖЕНИЕ.....	103

## ВВЕДЕНИЕ

Лингвокультурология как наука, возникающая на стыке лингвистики и культурологии, ставит перед собой задачу исследования различных способов репрезентации знаний о мире носителей того или иного языка. В исследование этой науки входит анализ языковых единиц и стоящей за ними культурной информацией. Языковая картина мира как важнейшая смысловая нагрузка, зафиксированная в живых языках, отражает типичное представление носителей языка о совокупности связанных с их образом жизни реалиях и представляет собой одно из ключевых понятий лингвокультурологии. Выявления особенностей национальных ментальностей определенного народа наиболее эффективно реализуется в процессе рассмотрения их с позиции носителя другого языка и другой культуры.

С учетом взаимосвязи окружающего мира и существования человека в нем, концепт «весна» в первую очередь воспринимается как важное время года, связывающее человека и природу и во многом определяющее бытовую жизнь человека. К тому же, «весна» как ключевое понятие в русском и китайском языках, обогащается и фиксируется языковым творчеством, что, в свою очередь, оказывает большие влияния на речевую деятельность и речевое поведение народа.

Семантическое поле имеют большое количество языковых единиц для своей фиксации, являются темой пословицы и поговорок, поэтических и прозаических текстов. Полное описание семантического поля «весны» лежит на основе анализа значений всех языковых единиц и выражений, что позволит выявить семантические отношения между лексическими единицами и структурные связи между элементами поля. С помощью семантического поля можно уточнить объем значения, описать систему лексем концепта «весна».

Кроме того, семантическое поле имеет идеальный, абстрактный,

обобщенный характер, для того, чтобы раскрыть оттенки, коннотации и ассоциации слова необходимо анализировать вебально-ассоциативные единицы. На основе анализа частотность употребления слов раскрывает способ восприятия и типичные представления о мире, характерные для русской и китайской культуры и носителей языка.

По словам Н. В. Уфимцевой, ассоциативное поле -- это «не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженный в сознании «среднего» носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов». Раскрытие этих характеристик поля приведет к лучшему пониманию иностранными учащимися содержания данного концепта и к более глубокому знанию стоящих за словом культурных признаков, особенно национально-культурных стереотипов, национально-специфических способов восприятия взаимосвязей между миром природы и человеческим обществом.

Несмотря на то, что концепт «весна» является распространенным в разговорной речи и художественной литературе и широко употребительным, системное описание данного концепта в лингвокультурологии представлено недостаточно. Актуальность диссертационного исследования обусловлена ещё и необходимостью включения в круг преподавания РКИ ключевых концептов русской культуры, к которым относится и концепт «весна», как образ существования данного народа, так и, соответственно, национально-культурную специфику его вербального общения.

Таким образом, **объектом исследования** являются семантическое поле «весна» и его роль и место в ассоциативно-вербальной сети носителей русского языка, а **предмет исследования** – национально-культурные особенности русского ассоциативного поля «весна», выявленные и описанные на фоне китайского языка.

**Целью** работы является описанием семантическое поле весна и

выявлением его лингвокультурных особенностей, а так же его роли и места в ассоциативно-вербальной сети носителей русского языка на фоне китайского языка и китайской культуры.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи:**

1. Описать теоретическую базу исследования.
2. Выделить из отобранных материалов языковые единицы внутри границей поля весна и составить классификацию, и также описать черты каждой группы.
3. Проанализировать по группам и выявить их системные связи между собой и описать семантическое поле «весна».
4. Выявить роль и место ассоциативных полей «весны» в организации национальной языковой картины мира русского языка и его специфики с позиции носителя китайского языка.

Для решения поставленных задач нами были использованы **методы** исследования: методы описательный, сопоставительный и дистрибутивный, метод семантического поля, а также метод индуктивно-дедуктивного анализа, компонентного анализа и словообразовательного анализа и прием сплошной и частичной выборки материала.

Для написания нашей работы используются различные лексикографические источники. **Материалом для исследования** послужили разные словари, например толковые словари, ассоциативные словари, этимологические словари, словообразовательные словари и т.д. а также «Национальный корпус русского языка», «Ассоциативный тезаурус русского языка», еще тексты литературных произведений и аналогичные работы по китайскому языку.

**Научная новизна** работы определяется тем, что подобное описание еще не проводилось ни в русской, ни в китайской когнитивистике.

**Теоретическая значимость** исследования определяется тем, что на

примере рассматриваемого в работе с позиции носителя китайского языка и культуры русского семантического поля «весна» может быть предложена модель соотнесения элементов ассоциативно-вербальных сетей далеких по своим структурно-семантическим характеристикам языков и культур.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования результатов исследования на практике преподавание в аудитории РКИ, так как она ставит перед собой цель выявления языковой и культурной специфики, трудной, но необходимой иностранным учащимся для коммуникации и межкультурного культурного понимания.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что выявление элементов ассоциативно-вербальной сети определенного языка как национально-культурных элементов национальной языковой картины мира наиболее эффективно может быть осуществлено именно с рассмотрения их с позиции носителя другого языка и другой культуры.

# ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ.

## 1.1. Лингвокультурология как наука и её понятийный аппарат.

### 1.1.1. Понятие лингвокультурологии и ее единицы.

Исследование соотношения языка и культуры является одной из самых важных проблем в современной лингвистике. В связи с этим исследование в рамках лингвокультурологии привлекает внимание многих специалистов. Однако, как у каждой новой дисциплины, многие базовые понятия культурологии еще не имеют однозначного определения. В настоящее время существует многодефиниций и самой лингвокультурологии как научного направления исследования языка и культуры.

Лингвокультурология – это «та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры» (Телия 1996: 217). С одной стороны, в определении отмечена корреспонденция языка и культуры, с другой стороны, отнесение лингвокультурологии к этнолингвистике лишает ее статуса самостоятельной научной дисциплины.

С точки зрения В.В. Воробьева, лингвокультурология – это «**комплексная** научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» (Воробьев 1997: 47). Это определение отличается обобщённым характером лингвокультурологии и уделяет внимание взаимосвязи между языковыми и культурными значениями. Воробьев подчеркивает, что в этом соотношении культурная ценность занимает является основной. Надо отметить, что определение науки как «комплексной» представляется несколько расплывчатым.

В.А. Маслова предлагает иное определение лингвокультурологии – «это наука, возникшая **на стыке** лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» (Маслова: 2001: 28). По мнению Масловой, лингвокультурология является пересекающей наукой, которая исследует соотношения между языком и культурой средством выявления отражения культуры в языке.

По мнению В.В. Красных, лингвокультурология представляет собой дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. В рамках исследования этой науки находится и изучение национально-культурной специфичности картины мира, интерпретация национальных сознаний в языковом виде. (Красных 2002: 12).

Вслед за Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юрковым можно признать лингвокультурологию **«филологической** наукой, которая исследует различные **способы** представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии» (Зиновьева, Юрков 2009: 13).

Исходя именно из определения определению Е.И.Зиновьевой и Юркова мы понимаем лингвокультурологию как филологическая наука, исследующая знания о мире носителей того или иного языка и скрытые в языке культурные коды. Культурология занимается исследованием и изучением языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса.

Эта научная дисциплина сосредоточена и на изучении культурной функции языка, и на передаче когнитивного сознания носителей языка.

Другими словами, лингвокультурология представляет собой интерпретационную науку, целью которой является раскрытие национально-культурных особенностей диалога человека с окружающим миром через изучение и описание **корреспонденции** языка и культуры.

«Современная лингвокультурология – это научная дисциплина, изучающая (а) способы и средства репрезентации в языке объектов культуры, (б) особенности представления в языке менталитета того или иного народа, (в) закономерности **отображения в семантике языковых единиц** ценностно-смысловых категорий культуры» (Алефиренко, 2010).

В связи с этим, предмет и объект исследования лингвокультурологии несомненно связаны с исследованием отношения языка и культуры. По мнению В.В. Воробьева, основным **объектом** лингвокультурологии является «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности», а **предметом** данной дисциплины являются «национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях», - все, что составляет «языковую картину мира», (Воробьев, 1997:32).

По мнению В.А. Масловой, **объектом** лингвокультурологии является «исследование взаимодействия языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком». А **предметом** исследования этой науки являются «единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре...». (Маслова, 2001: 37-47). **Базовыми понятиями** этой науки - по В.А. Масловой - является менталитет, концепт, концептосфера, языковая личность, лингвокультурная парадигма, логоэпистема, лингвокультурема и т.д. Все эти

понятия указывают на то, что лингвокультурология изучает язык в тесной связи с человеком, его мышлением, духовно-практической деятельностью

Под основной **целью** лингвокультурологии мы, вслед за О.В. Абыякой, понимаем «описание взаимодействия языка и культуры через раскрытие содержания языковых единиц, изучение их ассоциативных и словообразовательных связей, коннотаций, отраженных в сознании носителей языка» (Абыяка 2004: 43-44).

### **1.1.2. Понятие языковой картины мира**

Действенная сила языка проявляется в том, что он является своего рода посредником между действительностью, внешним миром и конкретным народом, представляющим определенный социум и его национальный язык. Таким образом, с помощью языка и при его посредстве создается более или менее целостная картина мира, своеобразное мировидение, представляющее собой промежуточную сферу между действительностью и человеком (Ясин, 2012).

**В.фон Гумбольдт** рассматривает язык как «промежуточный мир» между мышлением и действительностью, при этом язык фиксирует особое национальное мировоззрение. Вслед за В.фон Гумбольдтом, его немецкий последователь **Л. Вайсгербер** ввел в научную терминологическую систему понятие «языковая картина мира». Он оставит в стороне объективную основу языковой картины мира и подчеркнет ее мировоззренческую, субъективно-национальную, идиоэтническую сторону. Л. Вайсгербер глубоко и тонко разработал концепцию языковой картины мира.

Основательный вклад в разграничение понятий картина мира и языковая картина мира внесен американскими лингвистами, основателями этнолингвистики **Э. Сепиром** и **Б. Уорфом**, утверждавшими, что представление о "реальном мире" в значительной мере неосознанно и случайно, образуя на основе языковых привычек той или иной социальной группы (Сепир Э. 1993: 123). Подходя к общему определению **понятия**

**картины мира** с общенаучной и гносеологической точек зрения, З.Д. Попова и И.А. Стернин предлагают определение картины мира в самом общем виде «...упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» (Попова 2002: 4).

В связи с этим все отраженные в языке глубочайшие знания о мире, его предметах, явлениях, представлениях и т.п. объединяются понятием **«языковая картина мира»** (далее ЯКМ), концентрирующим всю совокупность существующих в мире языков (Ясин, 2012).

В лингвистике существует большое количество определений ЯКМ, каждое из них делает акцент на отдельных сторонах обозначаемого понятия и поэтому не может быть общепринятым термином. Все многообразие трактовок понятия ЯКМ можно свести к двум: **широкому и узкому** (Габбасова, Фаткуллина, 2013).

Широкая картина мира – это вся совокупность субъективных образов объективного мира, исторически сложившаяся и запечатленная в языке и ментальных моделях, присущих носителям данного языка; узкая – как отраженная и реализуемая на определенном языке схема восприятия действительности. Другим словом, широкая картина мира включает в себя ещё часть концептуальной картины мира, она выступает средством презентации вербализационной части концептуальной картины мира (Климкова, 2008: 12, Яковлева, 1996: 47).

Как отмечает А. А. Буров, ЯКМ «включает в себя словарь, совокупность образов, закрепленных в языковых знаках, идеостиль говорящего, языковую идеологию носителей языка, тип ассоциативно-вербального отражения мира» (Буров, 2008: 43). Из подобной трактовки взаимоотношений языка и человека естественным образом вытекает задача - через исследование языка изучить культуру, ментальные структуры данного общества, то есть языковую картину мира.

Итак, ЯКМ – это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе его развития. Она представляет собой комплекс языковых средств, в которых отражены особенности этнического восприятия мира.

Если научная картина мира отражает точное, логическое знание о мире, то **языковая картина мира** содержит дополнительные сведения о мире, способствует его всестороннему отражению в сознании людей, обладает национальной спецификой (Брутян, 1976: 56), отражает именно то самое целостное представление о мире, включающее и наивное первичное знание, и логическое осмысление мира, изнания, не поддающиеся логическому объяснению, и явные заблуждения (Корнилов, 2003:20).

Кроме научной и наивной картины мира выделяется и **национальная языковая картина мира**. Как известно, роль языка состоит не только в передаче сообщения, но и во внутренней организации того, что подлежит сообщению, вследствие чего возникает как бы «пространство значений» (в терминологии А.Н. Леонтьева), т.е. закрепленные в языке знания о мире, куда непременно вплетается национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Именно в содержательной стороне языка явлена картина мира данного этноса, которая становится фундаментом всех культурных стереотипов. Поскольку национальных языковых картин мира существует столько, сколько существует языков, она может считаться отражением национального характера и ментальности (Габбасова, Фаткуллина, 2013).

### **1.1.3. Изучение языковой картины мира в русском и китайском языках**

Е. И. Зиновьева и Е. Е. Юрков пишут, что ученые различают 2 картины мира - концептуальную и языковую. «Под концептуальной картиной мира подразумевается не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания. Языковая картина мира - это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых разговорных языков.

Сердцевиной концептуальной картины мира является информация, данная в понятиях, главное же в языковой картине мира - это знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков» (Зиновьева, Юрков 2009: 39).

Исследование ЯКМ в современное время в России получило активное развитие. В результате появилась плеяда крупных ученых, посвятившая свои труды данной проблематике. К ним относятся Ю.Д. Апресян, П.Д. Арутюнова, И.В. Захаренко, Ю.Н. Караулов, В.В. Красных, В.А. Маслова, Ю.Л. Сорокин, Ю.С. Степанов, Е.С.Яковлева, О.А. Корнилова и др. Ученые по-своему дают рациональное представление о ЯКМ.

Е.С.Яковлева понимает ЯКМ как «зафиксированная в языке и специфическая для мира - это своего рода мировидение через призму языка» (Яковлева Е.С, 1994: 73-89). По мнению Ю.Н. Караулова, «языковая картина мира» - это «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» (Караулов, 1996: 264).

Таким образом, языковая картина мира - это совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике (или словосочетании, паремиологии, фразеологии и др.), в которой сосредоточивается уникальный общественно-исторический опыт определённой национальной общности людей, строит не только неповторимую картину мира, но и отличительную окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое возникает из специфик деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа (Маслова 2004: 68).

По нашему мнению, хотя существуют различные определения термина «языковая картина мира», но они дополняют друг друга. Анализ научной литературы позволяет сделать вывод о существовании двух основных **подходов к исследованию** языковой картины мира.

В рамках первого подхода изучаются отдельные характерные для

данного языка **концепты**, единицы с национально-культурной окраской, исследуются ««стереотипы» языкового и более широкого культурного сознания» (например, такие русские концепты, как душа, тоска, судьба) и «специфические коннотации неспецифичных концептов» (в частности, символика цветообозначений в разных культурах) (Апресян, 1995:350).

Исследования, которые проводятся при реализации второго подхода, направлены на поиск и реконструкцию при помощи языковых средств цельного, хотя и «наивного», донаучного взгляда на мир, акцент ставится на изучении целостной языковой картины мира. **Реконструкция наивной картины мира** осуществляется на основе полного описания лексических и грамматических значений, «позволяет изменить стратегию описания языковых значений, сделать ее более общей и пронизательной» (Апресян, 1995: 630).

В монографии О. А. Корнилова говорится, что существуют два императива введения в научный обиход понятия «языковая картина мира»: культурологический и лингвистический.

В рамках **культурологического императива** можно выделить два аспекта. Первый можно назвать научно-культурологическим, поскольку в его основе лежат научный интерес и духовная потребность познания других народов, их культуры, национального характера и менталитета. Второй аспект можно назвать культурно-прагматическим. В его основе лежит осознание необходимости глубокого знания других культур (и соответственно – языков как их неотъемлемых составляющих) из чисто прагматических соображений.

Появление в лингвистической науке понятия ЯКМ было связано с проблемой интерпретации результатов практической работы по внешнему структурированию семантических полей, установлению и систематизации отношений между ними, с практикой составления идеографических словарей. ЯКМ, как справедливо отмечает О.А. Корнилов, составляет все языковое

содержание того или иного языка, а не только специфические черты его семантики, особенности его внутренних форм.

**Лингвистический императив** введения в научный обиход понятия ЯКМ заключался в необходимости концептуальной интерпретации систематизированной лексики, концептуальной интерпретации результатов структурирования семантических полей (Корнилов 2003).

В традиционной китайской лингвистике история рассмотрения соотношения языка и мышления проследит до периода династии Цинь. Однако термин языковая картина мира как новое понятие заимствовался в китайский язык совсем недавно, и переводится по-разному – 语言世界图景, 语言世界图像, 语言世界观 и т.д.

В периоде свободных дискуссий (эпоха Чжаньго) возникли разные китайские школы лингвистической философии.

Моист (школа Мо-цзы) считает, что язык как инструмент общения должен точно описать и отражать объективный мир.

Логисты (школа имен) рассматривают с точки зрения соотношения языка и его значения. Они полагают, что обозначающее является продуктом концептуального познания, независимое от самым обозначаемым. Система семантика представляет собой мир концепта и темы, на основе которой стоит действительность. Тем не менее в семантику включает более широкое содержание. Человек воспринимает окружающий мир через язык, чтобы точно познать мир, надо анализировать законы определения значения языка, что гарантирует его точность, необходимость и достоверность.

Кофунций, в отличие от других школ, считал возможным через практическое исправление имени изменить беспорядочность, вызванную семантическим расстройством языка, общения и моральных принципов общества.

Даосы (даосская школа, даосизм) неразделяет мнение Конфуций, Лао-цзы(основоположник школы) считает, что имена нельзя исправить,

потому что название только обозначает конкретную вещь, а ее значение дает «дао». Поскольку «дао» постигнут мыслью, но выразить в словах его невозможно, поэтому и проблемы исправления имени не существует.

Не смотря на свободные дискуссии (*эпоха Чжаньго*) в области лингвистической философии, традиционная китайская лингвистика, под влиянием учения Конфуция, которое сосредоточено на практической стороне исследования языка, с периода династии Цинь начала обращать внимание на исправлении фонетики и различение семантики, что не способствовало изучению проблематики соотношения языка, его носителя и действительности.

В современной китайской лингвистике среди лингвистов поддерживаются разных точек зрения в рамках изучения ЯКМ. Первая точка зрения, поддерживаемая большинством китайских ученых, связана с представлением о том, что язык отражает объективный мир. Вторая точка зрения считает, что восприятие и мышление человека детерминируют язык. Третьей является так называемая гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа, рассматривающая силу воздействия языка на восприятии человека объективного мира. Четвертая опирается на исследование взаимодействия мышления и языка, т.е. язык порождается в процессе переработки действительности в человеческом мышлении, и, в то же время, оказывает влияние на осознание человека.

Следует отметить, что гипотеза Сепира-Уорфа критически воспринимается китайскими учеными. Большинство из них опирается в своих работах на взгляды Гумбольдта.

## **1.2. Основные характеристики и проблемы изучения**

### **семантического поля**

#### **1.2.1. Понятие системы в языке и лексике**

В лингвистике системность языка является общепризнанным явлением. Степанов рассматривает систему как «совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» (Степанов, 1975).

Язык рассматривается как большая система, которая состоит из разных подсистем, в том числе и система лексики.

Как подчеркивает Ю.С. Сорокин, «система в лексике проявляется: 1) в семантической структуре слова, отражающей его отношение к действительности; 2) в словопроизводных отношениях, связях слов с другими словами по своей форме, отношению слова к той или иной общей или частной лексико-грамматической категории (часть речи, гнездо слов); 3) в семантических связях и отношениях слова с другими словами: синонимия, антонимия; объединений слов в лексико-тематические группы, отдельные терминологические ряды, семантические микросистемы; 4) в контекстуальных, семантико-фразеологических связях слов: наличии устойчивой сочетаемости слов в речи, определенных единообразных типов этой сочетаемости; 5) в объединении, группировке слов по стилистическим свойствам» (Сорокин, 1965: 13).

Вместе с тем, вся лексическая система – есть связанная между собой **система понятий**, которая понимается как совокупность понятий, соответствующих в языке слова (Й. Трир, Л. Вейсгербер). Поэтому системность в лексике показывает общее представление человека о целостности объектов мира, о взаимосвязи внутреннего мира с окружающей действительностью.

Системные связи в лексике характеризуются как парадигматические, синтагматические и деривационные связи.

Наиболее распространённой разновидностью связи внутри семантического поля является **парадигматическая связь** между лексемами. (Кобозева, 2000: 99–100).

К парадигматике относятся группировки слов в системе языка, основой которых выступает оппозиция (И.В.Арнольд, Ю.Н.Караулов, Э.В.Кузнецова, Э.М.Медникова и др.) — синонимия, антонимия, гипонимия, паронимия, гнездо слов, семья слов, лексико-семантическая группа, а также наиболее общая группировка слов — поле (ЛЭС, 1990: 438). Под оппозицией Л.А.Новиков понимает противопоставление однородных единиц, которое семантически существенно в языке (Новиков 1982: 136).

Слово обычно входит в несколько лексико-семантических парадигм. Каждое парадигматическое противопоставление позволяет выделить существенные элементы значения слов — общие и дифференциальные семантические признаки для каждого ряда. В лексические парадигмы объединяют синонимы, антонимы, слова одной тематической группы и др. (Русский язык.Энциклопедия, 1979: 196-197).

«Системные связи, проявляющиеся в закономерностях сочетания слов друг с другом, называются **синтагматическим**. Они выявляются при соединении слов, т. е. в определенных лексических сочетаниях. <...> Особенности сочетаемости отдельных слов в значительной мере зависят от контекста, поэтому синтагматические связи в большей мере, чем парадигматические, подвержены изменениям, обусловленным содержанием речи. Так, лексическая синтагматика отражает изменение реалий и расширяет наши представления об окружающем мире и виртуальной реальности». (Зиновьева, 2005: 32)

Системность лексики так же проявляется наличием **деривационных** (словообразовательных) отношений между единицами – отношений смысловой мотивации одних слов другими.

Итак, мы можем получить следующие свойства системности в лексике:

- Системность в лексике отражает соотношение лексики с действительностью;

- лексическая система образуется понятийными (логическими, мыслительными) категориями;
- система относительно статичная и динамичная;
- система свойственна полисемантической. (Зененко, 2008)

Таким образом, лексика – это систематизированная совокупность единиц одного уровня. Каждая в лексике взаимообусловленная и взаимосвязанная единица воздействует на изменения в языке и способствует его развитию и обогащению. Исследование лексической системы имеет вспомогательное значение для научного описания словарного состава русского языка. Более того, системные связи в лексике отражают системы действительности, сохраняющей в памяти человека.

### **1.2.2. Понятие семантического поля**

Известно, что теоретическое обоснование понятия семантического поля (далее СП) было впервые разработано немецкими лингвистами Г. Ипсеном и Й. Триром. Понятие семантического поля, история его изучения и его типология восходят к исследованиям Л. Вайсгербера, Э. Косериу, В. Порцига и др. и развивается в современном русском языкознании в исследованиях Е.Л. Березович, А.В. Бондарко, Ю.Н. Караулова, Е.А. Нефедовой, Е.В. Падучевой, А.А. Уфимцевой, Е.А. Шенделевой (Юриной), И.М. Кобозевой, Г.С. Щура и др.

С точки зрения В.Л. Ибрагимовой, наличие системности в лексике отражается способностью слов объединяться друг с другом по значению в различные лексико-семантические классы (Ибрагимова, 1988: 9). Вместе с тем, для понимания лексической системы необходимо рассматривать отдельные ее единицы в их объединении в некоторую совокупность единиц (Зененко, 2008). Таким образом, исследование системных отношений в лексике сталкивается с вопросом о выборе наиболее рационального пути классификации слов, который обладал бы наибольшей системообразующей силой и вместе с тем соответствовал бы конкретным практическим целям.

Среди системных подходов к классификации различных явлений языка на разных уровнях, более употребительным и привычным является «**семантическое поле**». Поэтому в нашей работе мы будем придерживаться термина «семантическое поле».

Полевая классификация системы языка обусловлена пониманием поля как способа существования и группировки лингвистических элементов с общими инвариантными свойствами (Скворцов, 2001: 38). В понятии поля воплотилась та оптимальная структурная величина, в которой слово существует как член лексико-семантической системы.

Семантическое поле, по мнению Г.П. Зененко, включает в себя некоторые подсистемы – **микрополя** (группировки). Связи между группировками семантических полей проявляются во взаимодействии семантических элементов, относящихся к различным семантическим полям (Зененко, 2008).

«В современном языкознании семантическое поле определяется как совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» (Кобозева, 2000: 99).

В словаре-справочнике лингвистических терминов Розенталя и Теленковой дается дефиниция семантического поля на двух планах: с одной стороны, это «совокупность явлений или область действительности», которая имеет в языке соотносительные лексические единицы, объединенные тематическими отношениями; с другой стороны, это «совокупность слов и выражений», объединяющихся тематическим рядом и отражают значений некой области. (Словарь-справочник лингвистических терминов, 1976)

Словарь лингвистических терминов Жеребила определяет семантическое поле так - «самая крупная лексико-семантическая парадигма», которая объединяет слова разных частей речи с общей семой,

взаимосвязанные с фрагментом действительности (Словарь лингвистических терминов, 2010).

Новый словарь методических терминов и понятий Азимова и Щукина дает следующее определение семантического поля: «совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд, который хранится в долговременной памяти человека и возникает всякий раз в случае необходимости общения в определенной области. Создание СП в памяти человека – важное условие свободного общения в соответствующей сфере и области знаний.» (Новый словарь методических терминов и понятий, 2009)

По мнению Ю.Н. Караулова, семантическим полем может характеризоваться как «индивидуум, средний носитель языка, воспринимающий действительность», так и сама действительность (Караулов, 1976).

Базируясь на предыдущих определениях, в нашем исследовании под понятием семантического поля мы будем понимать совокупность слов и выражений с общим признаком, зафиксированных в памяти среднего носителя языка и соотносящиеся с определённым фрагментом действительности.

Семантическое поле в качестве средства существования объекта характеризуется явлением **аттракции**, которое заключается в том, что, «благодаря существованию данной группы элементов с общим признаком в него включаются новые элементы с таким же признаком» (Гольдберг, 1989: 101).

Другим важным свойством поля является возможность **пересечения** отдельных полей, которое приводит к образованию общих сегментов, зон семантического перехода. Переход от ядра к периферии также осуществляется постепенно, вычленяется ряд периферийных зон, в разной степени удаленных от ядра (Попова и др., 1989: 41-59).

Значение каждого слова наиболее полно определяется только в том случае, если известны значения других слов из того же поля, то есть семантическое поле характеризуется **взаимозависимостью и взаимопределяемостью** лексических единиц (Потапова, 2012).

Определяя семантическую и словообразовательную деривацию элементов СП и его частеречный состав, выделяются такие категориальные **типы** полей, как процессуальные (с доминантой глаголом), предметные (с доминантой именем существительным), признаковые (с доминантой именем прилагательным) (Бондарко, 2005).

### **1.2.3. Структура семантического поля**

Основной единицей лексической иерархической структуры слова является **сема** (Ваталева, 2011). Все значения слов состоят из сем - простых, неразложимых семантических признаков, которые не выражены в структуре знака какой-либо его частью, а выявляются из сравнения значений. (Зиновьева, 2005: 26 )

Разновидностями сем являются **гиперсема** (архисемы), **гипосема** (дифференциальные, различительные). Они различаются в зависимости от выполняемой ими роли в структуре значения слова. Гиперсема в качестве ядра слова организует лексическое значение слова. В свою очередь, гипосема, уточняя гиперсему, дополняет ее различными смысловыми параметрами. Гипосемы способствуют становлению у слов дифференциальных признаков, позволяющих различить значения данных единиц в пределах анализируемой микросистемы. (Ваталева, 2011). По сравнению с гиперсемами, гипосемы представляют семы менее общие. Они определяют «индивидуальность» слов (Гак, 1972: 151–152).

В структуре семемы центральной и иерархически главной является архисема – родовая интегрирующая сема, свойственная всем единицам определенного класса и отображающая их общие категориальные свойства и признаки. Дифференциальные семы в структуре семемы описывают различия

единиц семантического поля и находятся в гиперо-гипонимических отношениях с архисемами.

По мнению П.А. Якимова, в структуре семантического поля традиционно выделяются ядро и периферия. **Ядро** выражает более общее значение или имеет большее количество значений. **Периферия** – это зона взаимного наложения и взаимодействия полей; она включает языковые единицы, которые объединены в микрополя на основании наличия наиболее конкретной архисемы, чем архисема всего семантического поля. На уровне периферии находятся микрополя, которые могут одновременно входить в другое семантическое поле. Таким образом, семантическое поле характеризуется и наличием зон семантического перехода между полями. (Якимов, 2011)

Незакрепленность границ СП позволяет говорить о том, что определение объёма поля и включение в него той или иной лексемы представляется неоднозначным. В связи с этим выделяют три основных структурных уровня СП: **ядро, околядерную зону (центральную часть) и периферию**. Ядро передаёт «чистое, не осложненное значение», в околядерную зону входят лексемы «с более сложной смысловой структурой», а «периферийная, переходная зона семантического поля представлена единицами смежных полей, употребляемыми во вторичных семантических функциях» (Сулименко, 2006: 143-144 ).

В данном исследовании мы будем придерживаться мнения Сулименко, поскольку соотнесенность этих трех областей поля (ядро, центр и периферию) признается универсальным принципом организации языка (Скворцов 2001: 38); при этом, такое понимание структуры СП более удобно для практики его исследования.

Согласно теории семантического поля, объектом ее анализа служит не слово, но и не вся система, а ее отдельный, закрытый, класс. Каждое СП представляет собой сложную парадигматическую структуру. Важным

свойством поля признается наличие связей между его элементами (Апресян 1974: 254-255).

Как вышеизложенный, слово обычно входит в несколько лексико-семантических парадигм. Каждое парадигматическое противопоставление позволяет выделить существенные элементы значения слов — общие и дифференциальные семантические признаки для каждого ряда. Итак выявление структурных отношений между элементами поля — одна из главных задач любого исследования семантики. **Лексико-семантическая группа (ЛСГ)** как наиболее крупная парадигматическая группировка, является важным предметом в рамках семантического поля.

СП и ЛСГ как лексические микросистемы имеют много общего: они объединяют элементы на лингвистической основе по инвариантному, неизменному, признаку; их члены находятся во взаимодействии и т.п. Различия же между ними базируются на родо-видовых отношениях. Лексика разбивается на поля на более высоком уровне абстракции. С позиций полевого подхода логично рассматривать ЛСГ как микрополя в составе СП (Скворцов 2001: 41).

По сравнению с семантическими классами, ЛСГ представляют собой парадигмы меньшего ранга, по структуре они проще и более определенные. Их инвариантное значение обычно выражается семемным центром ЛСГ, члены которого оказываются словарными идентификаторами значений для всех остальных семем этой же ЛСГ. По структурно-парадигматическому значению ЛСГ одного и того же семантического класса образуют сложную парадигму: все ЛСГ обладают общими (интегральными) архисемами класса, а также имеют наборы дифференциальных сем разного статуса. Характер структурной организации ЛСГ зависит от количества входящих в ЛСГ семем.

По мнению И.П. Слесаревой, «ЛСГ характеризуется довольно высокой степенью упорядоченности связей между единицами, что позволяет рассматривать ее как наиболее яркое выражение системности в лексике» (Слесарева, 1990: 52, 54). Поскольку ЛСГ входят в более широкие объединения слов – семантические поля, которые включают слова разных частей речи, поэтому через изучение ЛСГ можно выйти на более высокий уровень абстракции при анализе лексики.

Выявление СП и ЛСГ – не единственная точка зрения на принципы группировки слов. При описании лексических единиц их объединяют также в **тематические группы (ТГ)**. Тематические группы – в отличие от ЛСГ – объединения слов, в которых слова соотносятся с одной темой, типовой ситуацией, т.е. объединение слов не только по парадигматике, но и по синтагматике (Слесарева, 1990: 51).

Тематические группы противопоставляются ЛСГ так, например, Ф.П. Филин под ЛСГ понимает парадигматические объединения слов, которые принадлежат к одной части речи и «обладают однородными, сопоставимыми значениями» (Филин, 1967). В отличие от этого, объединяя одной темой, слова в ТГ принадлежат разным частям речи.

#### **1.2.4. Основные понятия и методы исследования семантического поля в работах русских и китайских учёных**

Необходимо заметить, что эмпирические исследования в области семантических полей основываются на двух методах и, соответственно, делятся на две теории семантической организации языковых единиц, а именно полевой метод и метод компонентного анализа.

В последнее время было проведено множество исследований, в которых используется **компонентный анализ** лексики на материале разных языков. По мнению В. А. Звегинцева, компонентный анализ «является выражением дискретности, одного из основных принципов современной науки» (Звегинцев, 1973: 30), и в этом, видимо, главное его достоинство.

«Компонентный анализ надо рассматривать как один из важнейших инструментов, с помощью которого мы можем проникать в тайны внутренней организации языка как системы, в частности в тайны структурной организации семантической системы языка» считает Л. М. Васильев (Васильев, 2006: 467).

Под компонентным анализом мы вслед за О. Н. Селиверстовой понимаем процедуру расщепления значения на составные части, вычленение которых обусловлено как соотношением элементов внутри отдельного значения (наличие более общих и более частных элементов, то есть иерархичность организации), так и соотношением этого значения со значениями других языковых единиц (совпадение или нейтрализация элементов верхних уровней и совпадение **дифференцирующих признаков** нижних уровней) (Селиверстова, 2004:82). Признак считается дифференциальным независимо от того, является ли он единственным признаком, по которому различаются значения, по крайней мере, двух языковых единиц. Для признания признака дифференциальным достаточно, чтобы его содержанием служила информация о дифференцирующем свойстве, представленном, в двух вариантах, причем информация об отдельных вариантах входила бы в разные означаемые. Под **интегральным признаком** понимается элемент информации, общий, по крайней мере, для двух языковых единиц и принадлежащий к более высокому иерархическому уровню по сравнению с теми элементами значения, по которым эти единицы различаются между собой, то есть дифференцирующие элементы этих единиц должны быть более частными по сравнению с общим элементом значения, их объединяющим.

Для компонентного анализа интерес представляет лексическое значение слова. В собственно семантическом смысле в структуре лексического значения языковой единицы выделяют **денотат и сигнификат**, которые входят в ядро значения. Денотат соотносит слово с реалиями

действительности, а сигнификат обращается на понятийный план значения. Денотативный компонент может рассматриваться как семема, то есть реализация его структурных компонентов (сем), определяющих его «определенную внутрисистемную значимость» (Уфимцева, 1977:33-34) и связь с внеязыковым знанием. Надо отметить, что для практических целей эмпирический и рациональный компоненты удобно рассматривать как единый лексический компонент семемы. В периферию лексического значения входит **коннотативный компонент**, под которым Л. М. Васильев понимает дополнительную информацию экспрессивного, эмоционального, модального и оценочного содержания (Васильев 1990: 91).

Важно отметить, что «описание значений словарного состава естественных языков посредством конечного набора элементарных семантических единиц или компонентов, представление этих семантических компонентов как независимых от конкретных языков универсальных репрезентаций и интерпретация их в качестве компонентов концептуальной системы, входящей в познавательную структуру человеческого ума» и представляет собой, по мнению О. В. Корнилова, три **принципа** компонентной семантики (Корнилов, 1999:214).

Таким образом, языковое значение (семема) существует как реализация его структурных компонентов (сем), которые, с одной стороны, определяют его системную значимость и, с другой стороны, – осуществляют связь с неязыковым значением. Сема есть минимальная, предельная единица плана содержания, представляет собой элементарные отражения в языке различных сторон и свойств обозначаемых предметов и явлений действительности.(Потапова, 2012)

Хотя изучение семантики в Китае можно проследить до периода династии Восточная Хань, исследование собственно семантического поля начало вызывать интерес у китайских ученых с 70 гг. 20 в. К тому же, сам термин «семантическое поле» (语义场, 义场) в китайском языке происходит

из иностранных языков.

Лексика, с одной стороны, вступает словарем, включающим общие лексические единицы того или иного языка, его фонетическое, семантическое, структурированное и функциональное содержание. С другой стороны, лексика является частью тезауруса сознания человека, в котором сохраняется разнообразная информация лексики данного языка (формальная, семантическая, структурированная и функциональная). В тезаурусе человеческого мозга лексика характеризуется порядочностью и сложной связью. Таким образом, одна из самых важных задач исследования лексики является открытием тайных связей человеческого сознания в лексическом отражении. Так, семантическое поле как совокупность слов и выражений, зафиксированных в памяти среднего носителя языка, является системой понимания человека о определенном фрагменте действительности.

При описании семантического поля, в первую очередь, надо определить такие термины, как сема(义素, 语义成分), семема(义位, 义项), лексема(词位), лексико-семантическая единица(词项).

词项(лексико-семантическая единица ( lexicalitem) ) есть соединение семемы с фонемой. Она представляет собой отражение понятия с точки зрения формы, также является формой слова с точки зрения значения (семема). Так, 词项(лексико-семантическая единица) отличается от и отдельного слова и семемы. Таким образом, оно представляет собой и слово, и лексему, а полисем – комплекс нескольких лексико-семантических единиц, которые можно обозначать слово1, слово2, слово3...

Семема объединяется семами, которая вместе с фонетической формой слова образует лексико-семантическую единицу. Итак, лексико-семантическая единица с одной стороны формирует семему и лексему, с другой стороны, согласна семантическим отношениям между собой, составляет разные парадигмы. Таким образом, формирует сложную семантическую систему – семантическое поле.

Семантическое поле представляет собой порядковую и системную парадигму лексико-семантических единиц на основе их взаимозависимости, взаимодополнения и взаимообусловленности по значению.

Семантическое поле имеет свое пространство, в котором распределяются взаимосвязанные семы. С этой точки зрения структуру СП рассматривается как древовидная схема, соединенная семными узлами (义素节) и семными цепями (义素链). Семный узел как индикатор семантической категории, отражает семантические признаки и связывается в семные цепи. Семема является формой отражения семного узла, через семную цепь значение слова обогащается и дополняется в процессе движения от высшего узла к низшему. Таким образом формируется большая семантическая сеть.

СП характерно многоуровневостью, национальностью, разнообразностью. В результате отличий обобщенных уровней лексико-семантических единиц составляется иерархия поля, т.е. лексико-семантическая единица с большой обобщенной способностью находится на высоком уровне, а с маленькой – наоборот. Поскольку разные народы по-разному воспринимают окружающий мир, в результате, национальный язык, в котором зафиксировано их восприятие о мире, отражает национальные специфики. В основе сложных связей между словами лежит сложность семантического отношения, которое ведет к разнообразности поля. Семантическое поле так же отличается объективностью и общепринятостью, стабильностью и упорядоченностью, открытостью и динамичностью.

Таким образом, можно прийти к выводу, что семантическое поле в китайской лингвистике представляет собой новый термин. Теория семантического поля в китайском языке соединяет результаты западного исследования с особенностями китайского языка. Существуют и общие моменты в теории семантического поля китайского и русского языков. Ученые двух стран признают наличие системности и иерархии в лексике. Кроме того, изучение семантического поля позволяет выявить связи между

лексическими системами двух языков. Они так же отмечают отсутствие эквивалентов семантического поля одного и того же слова в разных языках, которые в большинстве своем связываются с культурными и ассоциативными значениями.

### **1.3. Семантическое поле как способ презентации национальной языковой картины мира**

#### **1.3.1. Соотношение семантического поля и ассоциативного поля**

Интерес к идее системной организации лексики возрос в связи с изучением так называемой "когнитивной организации человека" (Залевская, 1988).

Й. Трир выделил «понятийное поле», которое формируется на основе смыслового и понятийного родства слов, которое возникает в сознании человека при произнесении того или иного слова. Такие «понятийные ассоциации» образуют совокупность, представляющую собой расчлененное целое. (Рубцов, 2008)

На основании лингвокогнитивного подхода выделяются **ассоциативные поля**, представляющие собой объединения слов, словосочетаний, фразеологизмов, объединенных информантами по ассоциации со словом-стимулом. Ассоциации обусловлены как собственно языковыми связями слов, показывающими наиболее привычные для носителей языка устойчивые словосочетания, идиомы, клише и отражающими особенности культуры того или иного народа, так и семантическими (парадигматическими) связями слов (Сафарян Р.Д., 1996: 59).

Щур, подчеркивая роль ассоциаций при установлении разного рода группировок слов, отмечает: «...целесообразно способ объединения в группы элементов, обладающих общими (инвариантными) свойствами или характеристиками, с точки зрения отражения их в сознании индивидуума, обозначать термином онтологические ассоциации <...>. Онтологические

ассоциации лишь отражают определенные объективные принципы, лежащие в основе тех или иных группировок элементов <...>. При этом лишь некоторые инвариантные группы, для которых характерны аттракция и общность свойств, отражаемых онтологическими ассоциациями, возможно, могут быть интерпретированы как поля, частным случаем которых являются семантические поля» (Караулов, 1976:174).

У Косериу выглядит это несколько иначе: ассоциативному и понятийному полям противостоят поля лексические. В ассоциативных полях, по его мнению, слова, входящие в их состав, связаны с ядром центробежными силами, тогда как в лексическом поле действуют силы центростремительные (Караулов Ю.Н., 1976:174).

В связи с спонтанностью и естественностью ассоциации, ассоциативное поле максимально приближается к отражению некоторых мыслительных структур. В отличие от этого, понятийное поле, предполагающее движение понятий, их соединение и противопоставление в суждениях (Караулов, 1976:176).

Таким образом, ассоциативное поле может рассматриваться как характеристика индивидуума, среднего носителя языка, воспринимающего действительность. А в сравнении, понятийное поле тяготеет к тому, чтобы быть непосредственным отражением, характеристикой самой действительности. Семантическое поле, в нашем понимании, стремится соединить обе указанные характеристики (Караулов, 1976:176). Последовательно, ассоциативный эксперимент, направлен на изучение значения слова в психологической и предметной категории, сосредоточен на исследовании индивидуальные и социальные сознания, является эффективным и надежным методом проявления сознания индивида и выявления особенностей различных культур в межъязыковых и межкультурных исследованиях. Поскольку каждый этнос обладает своими собственными умственными и чувственными знаниями о окружающем мире.

Ассоциативное поле как отражение языкового сознания носителя языка указывает на форму и способы хранения в памяти образов мира.

Таким образом, семантические поля полностью покрывают соответствующие пространства понятийных полей, очерчивая тем самым их границы. Кроме того, у семантического поля и ассоциативного поля имеет довольно много общих элементов, с ассоциативным семантическое поле сближает тенденция быть характеристикой носителя, но одновременно в него включается аспект, характеризующий непосредственно действительность (Караулов Ю.Н., 1976:176).

Тем более, ассоциативное поле обладает субъективностью и случайностью набора элементов, которые уточняются как статистически, так и, в семантическом плане, нейтрализуется также и с помощью последующего компонентного анализа, который осуществляется с опорой на толковый словарь.

По мнению П. Роже, семантическое поле должно иметь определенное соответствие в структуре мышления носителя языка, оно вбирает в себя частично и свойства ассоциативного поля, и свойства тематического класса (Караулов, 1976:176). Таким образом, семантическое поле тесно соприкасается с когнитивным аспектом исследования языковых единиц, который базируется на концепции знаний и предполагает изучение языка в неразрывной связи с реальным миром и познавательной деятельностью человека. С опорой на когнитивные характеристики отдельные лексические единицы рассматриваются как языковые элементы, фиксирующие различные типы знаний, которые актуализируются в процессе речевого общения (Елинсон, 1999: 66).

Можно утверждать, что ассоциации возникают на всех трех уровнях организации языковой личности - вербально-семантическом, тезаурусном и мотивационном. Вербально-семантический уровень охватывает все многообразие грамматико-парадигматических, семантико-синтаксических и

ассоциативных связей слов. При вхождении в иноязычный текст срабатывают также сложные речемыслительные механизмы, связанные с особенностями смысловых и образных ассоциаций. Как справедливо замечает Ю.Н. Караулов, «корни языковой образности лежат не в семантике, а в тезаурусе, в системе знаний» (Караулов, 1987: 176).

Базируясь на экспериментальных данных, исследования ассоциативного поля свидетельствуют о психологической реальности языковых структурных объединений, характеризующихся ядром и периферией. Поэтому метод ассоциативного поля, как нам представляется, может быть использован при изучении национально-культурной специфики того или иного концепта.

По отношению к ассоциативному полю возможно выделение дополнительных смысловых зон, которые смогут пополнять лексико-семантические варианты лексем и таким образом дополняют лексическое значение слова. Однако следует отметить, что при построении ассоциативных групп, они могут быть максимально индивидуализированными, иногда вообще единичными, свойственными лишь данному составителю как носителю языка.

Таким образом, именно ассоциативные поля в значительной степени семантически дополняют уже существующие семантические поля. Данные ассоциативные поля с данными семантическими полями практически не совпадают. В семантическом поле слова объединены общностью содержания и отражают понятийное, предметное и функциональное сходство обозначаемых явлений. Семантическое поле относительно стабильно, в отличие от ассоциативного поля, которое для каждого человека индивидуально (Цепелева, 2010).

### **1.3.2. Роль и место семантических полей в языковой картине мира**

Реконструкция ЯКМ составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики. Что касается языкового сознания говорящих, то, по-видимому, мы хорошо ощущаем значение слова, только если оно

соответствует нашим обыденным представлениям. Вследствие этого мы предлагаем различать **языковую картину мира и семантическую систему языка**. Языковая картина мира — это та, главная, часть семантической системы языка, в которой закреплены обиходные представления говорящих (Урысон, 2003).

**Системность** языковой картины мира, способность к определенной организации языкового материала проявляются не только в области семантики лексических и фразеологических единиц, но и на более высоком уровне, который образуют **лексико-семантические поля, лексико-семантические группы и тематические группы**. Каждый из подобных классов образует отдельный фрагмент русской языковой картины мира (Цивилева, 2008).

Языковая картина мира существует в виде значений языковых знаков, образующих совокупное семантическое пространство языка (Попова 2002: 6). В процессе полевого структурирования раскрываются диалектические связи между языковыми явлениями и неязыковой действительностью, механизм этой связи и его закономерности, выявляются особенности языкового сознания, раскрываются его **национально-специфические черты**. Таким образом, языковая картина представляет собой как вторичное, как вербальное воплощение ментального явления.

**Главная роль** в создании русской языковой картины мира отводится компонентам лексической системы русского языка. Описание языковой картины мира происходит главным образом путем анализа лексических и фразеологических значений, категорий полисемии, антонимии и синонимии (Цивилева, 2008).

При реконструировании поля целесообразно учитывать также ассоциативные связи слов и субъективный фактор, т. е. отношение говорящего к реальности, высказыванию и собеседнику. В этом случае поле реконструируется не само в себе, а в его связи с другими полями и языковой

картиной мира в целом, входящей в структуру языковой личности.

Следовательно, семантические поля репрезентируются не только посредством собственно лингвистических связей (парадигматика, синтагматика и эпидигматика), но и с учетом экстралингвистической реальности. При этом поля являются не строго системным образованием, а дискурсивным проявлением языковой репрезентации реальности, способным в зависимости от экстралингвистических факторов к трансформации в рамках данного языкового сознания.

В качестве важнейшего компонента, формирующего языковую картину мира, многими учеными признается **метафора** как одно из главных средств создания образности, имеющее внутреннюю форму (Скляревская, 1993:79). Метафора представляет собой реализацию особой категории, в которой находят отражение мыслительные, языковые и культурные процессы.

При формировании языковой картины мира определенного народа, одним из способов является образная лексика, в том числе и метафора. А.А. Киприянова отмечает, что образные слова – это культурные знания, через которые осуществляется взаимодействие языка и культурной семантики (Киприянова, 1999), а метафора – это наиболее продуктивный и универсальный способ создания языковой картины мира.

Следовательно, метафора выступает не только в номинативной функции, но и в экспрессивной, характеризующей, когда на первый план выходят коннотативные компоненты значения, нередко придающие слову национальную специфику, «метафора как феномен языка создает отнюдь не фрагмент языковой модели мира, но заполняет все ее пространство» (Скляревская, 1993:79).

В результате, сопоставляя данные, полученные в ходе выявления сфер метафорического переноса, можно выявить некоторые особенности языковой картины мира, а также некоторые черты их национального характера (Шерина, 2013).

## ВЫВОДЫ

Лингвокультурология как новая дисциплина до настоящего времени не имеет единого определения. Вслед за Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юрковым мы понимаем лингвокультурологию как филологическую науку, исследующую знания о мире носителей того или иного языка, и скрытые в языке культурные коды. Исследование науки осуществляется изучением языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса. Эта научная дисциплина сосредоточена и на изучении культурной функции языка, и на передаче когнитивного сознания носителей языка.

Описание взаимодействия языка и культуры опирается на изучение языковых единиц, т.е. их ассоциативных и словообразовательных связей, коннотаций, отраженных в сознании носителей языка. (Абыякая 2004: 43-44).

Языковая картина мира – один из важных понятийных аппаратов в лингвокультурологии, исследование которой в современное время в России получило активное развитие. По нашему мнению, хотя существуют различные определения термина «языковая картина мира», но они дополняют друг друга. По мнению Е.И. Зиновьевой, языковая картина мира – это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закреплённая средствами живых разговорных языков (Зиновьева, Юрков 2009: 39).

Как один из системных подходов к классификации различных явлений языка на разных уровнях, **семантическое поле** является эффективным для понимания лексической системы. Вся лексическая система есть связанная между собой **система понятий**, которая зафиксирована в языке соответствующим набором языковых единиц (Й. Трир, Л. Вейсгербер). Поэтому системность в лексике показывает общее представление человека о целостности объектов мира, о взаимосвязи внутреннего мира с окружающей действительностью.

Теория семантического поля в китайском языке соединяет результаты западного исследования с особенностями китайского языка. Существуют и

общие моменты в теории семантического поля китайского и русского языков. Ученные двух стран признают наличие системности и иерархии в лексике. Они так же отметили отсутствие эквивалентов семантического поля одного и того же слова в разных языках, которые в большинстве своем связываются с культурными и ассоциативными значениями.

Поскольку языковая картина мира может рассматриваться как совокупность элементов семантической системы языка, в которой закреплены обиходные представления говорящих (Урысон, 2003), **системность** языковой картины мира проявляются не только в области семантики лексических и фразеологических единиц, но и на более высоком уровне, который образуют **семантически поля, лексико-семантические группы и тематические группы**. Каждый из подобных классов образует отдельный фрагмент языковой картины мира (Цивилева, 2008).

На основании лингвокогнитивного подхода выделяются ассоциативные **поля**, представляющие собой объединения слов, словосочетаний, фразеологизмов, объединенных информантами по ассоциации со словом-стимулом. Ассоциативное поле может рассматриваться как характеристика индивидуума, среднего носителя языка, воспринимающего действительность (Караулов, 1976:176). Таким образом, метод ассоциативного поля, как нам представляется, может быть использован при изучении национально-культурной специфики того или иного концепта.

Именно ассоциативные поля в значительной степени являются проявлением уже существующих семантических полей. Однако ассоциативные поля и структурно, и содержательно не полностью совпадают со структурой и содержанием семантических полей. В семантическом поле слова объединены общностью содержания и отражают понятийное, предметное и функциональное сходство обозначаемых явлений. (Цепелева, 2010).

Таким образом, при реконструировании семантического поля

целесообразно учитывать также ассоциативные связи слов и субъективный фактор, т. е. отношение говорящего к реальности, высказыванию и собеседнику. В этом случае семантическое поле реконструируется не само в себе, а в его связи с другими полями и языковой картиной мира в целом, входящей в структуру языковой личности (Денисенко, 2005).

## ГЛАВА II. РОЛЬ И МЕСТО АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ «ВЕСНА» В ОРГАНИЗАЦИИ РУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА И ЕГО СПЕЦИФИКА С ПОЗИЦИИ НОСИТЕЛЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.

### 2.1 Слово весна в культурном и языковом сознании носителей русского языка

Весна́ — одно из четырёх времён года, после зимы и до лета.

Слово имеет древнюю индоевропейскую основу и сродни лит. *vasarà* — «лето», лтш. — *pravasaris*, др.-инд. *vasantás* — «весна», *vasar* — «рано».

Астрономическая весна наступает позже календарной — во время весеннего равноденствия, 20 марта (в предвисокосные годы 20 или 21 марта) (в северном полушарии) и 22 или 23 сентября (в южном полушарии), и продолжается до летнего солнцестояния, 21 июня (в високосные годы 20 или 21 июня) (в северном полушарии) и 21 или 22 декабря (в южном полушарии) (все даты приведены по всемирному времени; в других часовых поясах они могут отличаться на 1 сутки).

До XVIII века в Московском государстве весна отсчитывалась от Благовещения 25 марта до Рождества Иоанна Предтечи 24 июня. В каждом времени года считалось по 91 дню и по полчетверти часа.

В старинных пасхалиях весна описывалась следующим образом:

«Весна наричется яко дева украшена красотою и добротою, сияюще чудно и преславне, яко дивится всем зрящим доброты её, любима бо и сладка всем, родится бося всяко животно в ней радости и веселия исполнено. Сицева есть весна».

Картины с названием «Весна» написаны А. Саврасовым, В. Борисовым-Мусатовым, К. Коровиным, А. Пластовым. К представлению разных сторон весны в живописи можно отнести работы Ф. Васильева «Оттепель», И. Левитана «Март», К. Юона «Мартовское солнце», И.

Шишкина «Корабельная роща», А.К. Саврасова «Грачи прилетели».

Наиболее известные музыкальные произведения русских авторов:

- П. И. Чайковский. Фортепианный цикл «Времена года»: № 3 Март «Песня жаворонка»; № 4 Апрель «Подснежник»; № 5 Май «Белые ночи».

- С.В. Рахманинов. Романс на стихи Ф. Тютчева «Весенние воды», кантата «Весна».

Из художественных фильмов в русское культурное сознание, безусловно, входят фильмы Г. Александрова «Весна» (1947), Ф. Миронера и М. Хуциева «Весна на Заречной улице» (1956) и Т. Лиозновой «Семнадцать мгновений весны» (1973).

Во второй половине прошлого века в русское языковое сознание вошло еще одно слово, непосредственно связанное с «весной» - «оттепель». Это - неофициальное обозначение периода в истории СССР после смерти И. В. Сталина (середина 1950-х — середина 1960-х годов). Характеризовался во внутривнутриполитической жизни СССР осуждением культа личности Сталина, репрессий 1930-х годов, либерализацией режима, освобождением политических заключённых, ослаблением тоталитарной власти, появлением некоторой свободы слова, относительной демократизацией политической и общественной жизни, открытостью западному миру, большей свободой творческой деятельности. Слово «оттепель» связано с одноимённой повестью И. Эренбурга (1954).

## **2.2. Лексико-тематические группы и принципы их выделение**

### **2.2.1. Материалы и методика исследования**

Сформулированное на основе результатов эксперимента ассоциативное поле отображает не только фрагмент вербальной ассоциации человека, но и фрагмент языковой картины мира данного этноса. Таким образом, проведение сопоставительного эксперимента ассоциации весны даёт нам возможность выявить различия в представлениях о природе, времени и отражает психологических особенностей русского и китайского народов.

Ассоциативное поле весна, структурировано на основе результатов ассоциативного эксперимента, проведенного нами среди носителей русского и китайского языков, и свидетельствует об особенностях концептуализации времени года весна в национально-языковой картине мира.

В нашем исследовании мы пользовались методом свободного и направленного эксперимента (анкетирования). В свободном эксперименте респондентам предлагалось записать первые пришедшие в голову слова или словосочетания (реакции) в ответ на предложенное слово-стимул «весна». А в анкете аудитория должна предлагать реакции о определенных аспектах весны. Информантам были заданы следующие вопросы: 1) Напишите ваши первые 5 ассоциаций со словом «весна»; 2) как вы определите наступления весны; 3) как вы воспринимаете погоду весны; 4) какое настроение у вас, когда думаете о весне; 5) с чем весна образно сравнивается русским; 6) весна – ваше любимое время года? Если да – то почему?

В исследовании мы проводили эксперимент среди 76 информантов - носителей русского языка, аудитория носителей китайского языка – 57 информантов.

### **2.2.2 Принципы выделения групп**

Весна - время года, следующее за зимой и предшествующее лету, характеризуемое удлинением дня, наступлением тепла, появлением перелётных птиц; время, когда природа оживает, просыпается, пора цветения; вообще начало, утро жизни, молодость, а также подъём, расцвет, возрождение. (Русский идеографический словарь, 2011). В связи с этим, весна как время года, соответствующее с тремя категориями: время, природа и человека. По толкованию словаря и результаты эксперимента, можно разделить поле «весна» на 8 групп: «состояние природы и погода», «живая весна», «время цветения и красоты», «бытовая жизнь человека», «Праздники и обряды», «настроение, чувство, состояние человека», «время», «литература и искусство».

### **Лексико-тематическая группа «Состояние природы и погода».**

Поскольку весна находится в последовательности времен года между зимой и осенью, она имеет аналогичные с другими временами характерные черты, и в то же время уникальные. Таким образом, сопоставление поля «весны» с полями других времен года позволяет выявить специфику элементов поля «весна», в которых отражаются специфические особенности состояния природы и погоды. По этому принципу можно выделить первая лексико-тематическая группа: «Состояние природы и погода».

Группа объединяет слова, относящиеся к естественному явлению, которые не зависят от действия человека (например, свет, небо, осадки, температура, воздух, земля). Как правило, система природы можно выделить 4 слоя (небо, воздух, земля и водная часть), которые образуют соответственные подгруппы: «небо», «воздух», «земля» и «вода». В подгруппе «небо» заключены слова, имеющие связь с состоянием неба(солнце, облако, гроза и описание погоды). А в подгруппе «воздух» – слова, показывающие движение (ветер), температура воздуха (тепло, холодно) и его влажность (сырой, сухой). В подгруппе «вода» – все образующиеся из воды существа (капель, дождь, снег, река и т. д. ).

#### **Время цветения и красоты**

Весна – пора цветения (погов.). Таким образом, в группу прежде всего входит слова-наименования цветов, в том числе и краски и запах цветов. В группу еще включены слова, указывающие на черты женщины (девушка, девица). Соответственно, определенные слова (напр. красивая, красная) и другие слова, которые приносят людям визуальное удовольствие, тоже считают членом этой группы.

#### **Состояние животных растения**

Весна – это время, когда природа оживает, просыпается. Героями этого события, безусловно, являются растение и животные. Можно разделить на 3 подгруппы: «рост растения», «действия животных», «общий образ жизни». В

первой подгруппе заключены слова, указывающие на черты растения(дерево, трава, часть растения зелень и т.д.). В этой группе не перечислены слова, относящиеся к категории цветов. В подгруппу «действия животных» заключены слова, указывающие на животных и их действия(кот, заяц, птицы, насекомые и их крик). В последней подгруппе заключены единицы, выражающие живое состояние природы (жизнь, пробуждение).

### **Бытовая жизнь человека**

Для бытовой жизни необходимо основное требование (одежда, пища, жилище и средства передвижения). Как известно, в традиционной жизни народа земледельческая работа занимает большую долю, а в современное время весной люди заняты другими делами, например, развлечение и отдых. Таким образом, данная группа разделяется на «основное требование жизни», «учеба», «развлечение и отдых», «сельскохозяйственная работа».

### **Настроение, чувство, состояние человека**

Группу объединяет слова, которые идут речь о внутреннем мире человека, например, настроение, эмоцию, ощущение, чувство, оценку, переживание и т. д. Таким образом, можно разделить на 2 подгруппы: «положительное чувство», «отрицательное чувство».

### **Праздники и обряды**

Единицы данной группы касается национальных, государственных, семейных праздников, которые отмечают весной.

### **Время**

Весна как одно из четырех времен года, захватывает определенную продолжительность времени. Данная группа объединяет слова, отражающие разные моменты или периоды времени(месяц, сезон, ратная весна и т. д.).В последовательности времен года, соответствующей смене возрастных периодов в жизни человека, весна – время расцвета, в человеческой жизни – юность (молодость) (словарь русской ментальности, 2014). Таким образом, слова, описывающие ранний период человеческой жизни (молодость, юность)

тоже входит в группу.

### **Литература и искусство**

Единицами этой группы являются слова, указывающие творчества о весне и автор работы, в том числе и крылатые слова.

## **2.3 Ассоциативное поле «весна» в системе ассоциативных полей русского языка**

### **2.3.1 Ассоциативный анализ лексико-тематических групп**

В свободном ассоциативном эксперименте на слово-стимул «весна» был получен следующие слова-реакции:

**Весна** – *Солнце(43), тепло(37), птицы, цветы(18), зелень(14), капель(11), почки(10), лужи, зеленый, любовь(9), дерево(7), трава(6), радость, грязь, ручьи(5), свет, снеготаяние, снег, пробуждение, счастье(4), солнечно, ветер, подснежники, оттепель, запах, щебетание, легкая одежда, день рождения, возрождение, улыбка, девушка(3), верба, черемуха, тюльпаны, лето, воздух, слякоть, свежо, март, апрель, праздники, начало, жизнь, молодость, пение, юбка, платье, сессия, Есенин(2), речки, небо, земля, вода, гроза, душ, сезон, свежий, яркость, расцвет, грачи, коты, зайцы, черви, май, поздняя, ранняя, журчанье, красна, День Победы, шашлык, фрукты, вишня, яблоки, груша, персик, березовый сок, отдых на природе, прогулка, оживление, перерождение, новая жизнь, ребенок, женщина, веснушки*

В результате эксперимента было получено 368 ответ-реакций, в которые включены как отдельные слова, так и словосочетание. Чтобы выявить структуру и содержание ассоциативного поля «весна», были разделены следующие 8 лексико-тематических групп и их подгрупп (в скобках показаны количества единиц). А количественные показатели каждой группы (количество реакций, доля, объем) были представлены таблицей (см. Табл.1).

#### **1) Состояние природы и погода (29)**

**небо весны (9):***небо, высокое небо, светлое небо, свет, солнце, солнечно, яркость, не пасмурно, гроза.*

**воздух весны (8):** воздух, ветер, не холодно, тепло, влажность, свежо, свежесть, свежий,

**воды весны (8):** вода, снеготаяние, таяние, оттепель, ледоход, половодье, ручьи, реки, журчанье, дождь, лужи

**весенняя земля (4):** слякоть, слякотно, проталины, грязь

2) Цветение и красота весны(21)

цветы, бутон, цветение, черемуха, тюльпаны, мимоза, сирень, одуванчики, зимний жасмин, расцвет, яркие краски, румяный, запах, чудесная пора, чудо, красна, девушка, женщина, сиськи, закаты

3) Бытовая жизнь человека(21)

**основное требование жизни (12):** душ, дом, легкая одежда, юбка, кроссовки, платье, фрукты, вишня, яблоки, груша, персик, березовый сок

**развлечение и отдых (7):** футбол, качели, прогулка, отдых на природе, шашлык, туризм, Украина

**учеба (1):** сессия

**сельскохозяйственная работа (1):** посевная страда

4) Состояние животных и растения(19)

**рост растения (8):** прорастание, поля пшеницы, дерево, трава, лист, почки, зелень, зеленый, подснежники

**животные и насекомые (7):** птицы, грачи, зайцы, черви, коты, пение, щебетание

**общий облик природы (4):** жизнь, новая жизнь, земля, планета

5) Настроение, чувство, состояние человека (12)

**положительное чувство (11):** радость, замечательное настроение, сексуальная активность, возрождение, пробуждение, оживление, перерождение, счастье, улыбка, любовь, надежды

**отрицательное чувство (1):** маньяки

6) Время (12):

*сезон, март, апрель, май, поздняя, ранняя, рассвет, начало, молодость, ребенок, веснушки*

**7) Праздники и обряды (5)**

*праздники, День Победы, пасха, верба, день рождения, рождение*

**8) Литература и искусство (5)**

*поэзия, куплеты, Есенин, Танцы минус, Рилоновлето*

Лексико-тематические группы ассоциативного поля «весна» в русском языке				
№	Лексико-тематическая группа	Подгруппа	Количество реакций	Доля в общем количестве
1	Состояние природы и погода	Небо	55	14.9%
		Воздух	46	12.5%
		Воды	38	10.3%
		Земля	9	2.4%
		Всего	148	40.1%
2	Состояние животных и растения	рост растения	56	15.2%
		животные и насекомые	27	7.3%
		общий облик природы	5	1.4%
		Всего	88	23.9%
3	цветение и красоты весны		43	11.7%
4	Настроение, чувство, состояние человека	положительное чувство	31	8.4%
		отрицательное чувство	1	0.3%
		Всего	32	8.7%
5	Бытовая жизнь	основное требование жизни	16	4.3%
		развлечение и отдых	7	1.9%
		Учеба	2	0.5%
		сельскохозяйственная работа	1	0.3%
		Всего	26	7.0%
6	Время		17	4.6%
7	Праздники и обряды		8	2.2%
8	Литература и искусство		6	1.6%
Итого			368	100%

**Таблица 1**

Суммируя данные, можно сделать выводы, что наиболее частотной является группа «состояние природы и погоды». Количество слова-реакции составляет 40.1%, захватывает почти половину объема. Последовательно, эта группа необходима для образования ассоциативного поля «весна» русского языка. Среди всех подгрупп, слова подгруппы «небо весной» занимает

наибольшую долю (14.9%). В группе «состояние природы и погоды» частотны так же слова из подгрупп «воздух весной» и «вода весной», а менее важную роль играет подгруппа «земля весной». Таким образом, ядро данной группы составляет подгруппа «небо весной».

Группа «состояние животных и растения» установлена на второе место. Количество слов-реакций данной группы составляет 23.9%, почти четвертую часть всей лексики. В следствие, эта группа является важной частью поля. Слова подгруппы «рост растения» наиболее частотны не только в группе «состояние животных и растения», но и во всей лексике поля, количество которых составляет 15.2%. Эта подгруппа, безусловно, становится ядром всего поля. Хотя подгруппа «животные и насекомые» занимает меньше доли, составляет 7.3%, но все-таки занимает важную часть в целом поле.

Группа «цветение и красота весны» занимает 11.7% всего объема лексики, является важной группой в структуре поля. Эта группа тоже относится к ядру ассоциативного поля.

Остальные группы «настроение, чувство, состояние человека» (8.7%), «бытовая жизнь» (7.0%), «время» (4.6%), «праздники и обряды» (2.2%), «литература и искусство» (1.6%) занимают низкую долю в ассоциативном поле «весна». Поэтому эти группы входят в периферию поля. Однако лексика этих групп, которая представлена существительным, дополняет содержание ассоциативного поля «весна» и значима для групп, входящих в ядро поля.

На основе анализа видим, что в сознании носителей русского языка при характеристике весны значимы подгруппы «рост растения», «небо весной», «воздух весной», «цветения и красоты весны», «вода весной», которые позволяют реконструировать ассоциативное поле «весны» в когнитивной базе современного русского человека. Это подтверждает, что в сознании носителей русского языка с понятием «весна» ассоциируются прежде всего наступление весны и ее связи с окружающим миром. Тем более, русский народ обращает большое внимание на природу, особенно на живую

природу.

По частотности слова-реакции, можно выявить из всей лексики высокочастотную зону (ядро) ассоциативного поля «весна». Все лексические единицы, падавшие в ядро поля, показывают частоты от 5 и более. В таблице 2 перечислены 15 единиц, расположенных в порядке убывания их абсолютной частоты.

Высокочастотные слова-реакции в эксперименте среди носителей русского языка			
слова-реакции	Лексико-тематическая группа	Частота	
		абсолютная	Относительная
Солнце	Состояние природы и погода	43	11.3%
Тепло	Состояние природы и погода	37	9.7%
Птицы	Состояние животных и растения	18	4.7%
Цветы	Время цветения и красоты	18	4.7%
Зелень	Состояние животных и растения	14	3.7%
Капель	Состояние природы и погода	11	2.9%
Почки	Состояние животных и растения	10	2.6%
Лужи	Состояние природы и погода	9	2.4%
Зеленый	Состояние животных и растения	9	2.4%
Любовь	Настроение, чувство, состояние человека	9	2.4%
Дерево	Состояние животных и растения	7	1.8%
Трава	Состояние животных и растения	6	1.6%
Радость	Настроение, чувство, состояние человека	5	1.3%
Грязь	Состояние природы и погода	5	1.3%
Ручьи	Состояние природы и погода	5	1.3%

*Таблица 2*

Как мы видим, в высокочастотную зону вошла лексика, отражающая прежде всего изменение погоды (солнце, тепло), которые занимает преобладающее большинство в объеме (солнце 11.3%, тепло 9.7%). Кроме того, рост растения (зелень, почки, зеленый, дерево, трава) тоже занимает большую долю (12.2%) в общем количестве. Из характеристик весны, актуальной для информантов, оказались так же лексика, отражающая движение животных (птицы), красоту весны (цветы), состояние воды (капель, лужи, ручьи), эмоцию (любовь) и настроение (радость) человека, состояние дороги (грязь). Таким образом, большинство лексики, входящее в ядро поля, связывается с состоянием природы и погоды, а состояние человека занимает

маленькую часть.

### Сопоставление с данными ассоциативных словарей

В ассоциативном словаре, который был опубликован в 2002 году под редакцией Караулова Ю. Н., были представлены 554 слова-реакции на слово-стимул весна, среди них, количество разных реакций составляет 150, количество единичных реакций (с частотой 1) – 101.

Все многочастотные лексические единицы, подсчитанные частоты от 7 и более, представлены в таблице 3. Объем самых частотных слов составляет 15 единиц, которые расположены в порядке убывания их абсолютной частоты.

Высокочастотные слова-реакции в русском ассоциативном словаре			
слова-реакции	Лексико-тематическая группа	Частота	
		абсолютная	Относительная
Красна	Цветение и красота весны	85	15.3%
Пришла	Наступление весны	69	12.5%
Ранняя	Время	32	5.8%
Лето	Время	25	4.5%
Солнце	Состояние природы и погода	20	3.6%
Любовь	Настроение, чувство, состояние человека	18	3.2%
Теплая	Состояние природы и погода	17	3.1%
Осень	Время	16	2.9%
Зима	Время	13	2.3%
Тепло	Состояние природы и погода	13	2.3%
Идет	Наступление весны	12	2.2%
Цветы	Цветение и красота весны	12	2.2%
Прекрасная	Цветение и красота весны	8	1.4%
Холодная	Состояние природы и погода	8	1.4%
На улице	Наступление весны	7	1.3%

**Таблица 3**

Как видим, из 15 многочастотных единиц, представленных в словаре, в нашем только встретились 4: солнце, любовь, тепло, цветы. Первые 4 наиболее частотного слова, перечисленного в словаре – красна, пришла, ранняя, лето – не входит в нашем рейтинге. Преобладающее большинство в объеме словарной статьи занимает реакция, отражающая красоту весны – красна (15.3%). Второе место по количеству занимает реакция, указывающая

на наступление весны – пришла (12.5%). Речь стальных слов-реакций идет о времени (ранняя, лето, осень, зима), погоде (солнце, теплая, тепло, холодная), эмоции (любовь) и т. д.

Как видим, лексика ассоциативного поля «весна», тесно связанная с историей и культурой народа, находится в постоянном движении. В нашем исследовании встретились с новыми словами, которые появились в ходе развития культуры (см. Приложение 2). Например, популярная среди молодежи музыкальная группа *Танцы минус*. Когда в поле зафиксированы новые слова, так же уходят из поля слова, которые для нового поколения носителей языка перестали быть актуальными. Например, известная песня советского союза *весна сорок пятого года* в настоящее время не пользуется популярностью, поэтому его не отмечали информанты. Кроме того, слово *магнитофон*, который появилось в словарной статье, уже был заменен новыми электронными инструментами и был забыт современной эпохой.

Не смотря на эволюцию лексики в сознании носителей языка, небольшая часть лексики постоянно остались в мозге народа. Лексика, представленная информантами, встреченная так же в словарной статье, составляет постоянную зону ассоциативного поля. Как показано приложение 2, в постоянную зону входят слова *небо, солнце, тепло, вода, капель, ручьи, ледоход, лужа, слякоть, снег, цветы, расцвет, запах, красна, трава, дерево, почки, листья, зеленый, зелень, подснежники, птицы, грачи, жизнь, сессия, радость, счастье, любовь, праздник, день рождения, лето, апрель, май, поздняя, ранняя, рассвет, веснушки*. Объем слов постоянной зоны составляет 37, который только занимает 24.7% общей лексики (150 единиц) в словарной статье «весна».

Вследствие, можно прийти к выводу, что за последние десятилетия представление о «весне» в русском языке изменилось. В соответствии с этим, изменился состав и структура ассоциативного поля «весна», в которое входят новые слова и выражения.

### 2.3.2 Лингвокультурный анализ лексико-тематических групп в ассоциативном поле «весна»

«Весна» как ключевой концепт в русском языке, обладает универсальными для русского народа лингвокультурными спецификами. В нашем эксперименте мы встретились со стереотипными реакциями, которые отражают не только знание носителей русского языка о понятии времени, но и их отношение к природе и жизни.

#### 1) Состояние природы и погода

Группа объединяет 34 слова-реакции: *солнце, свет, солнечно, яркость, небо, не пасмурно, высокое небо, светлое небо, снеготаяние, таяние, оттепель, капель, не холодно, тепло, воздух, влажность, свежо, свеженность, свежий, вода, ледоход, половодье, ручьи, реки, журчанье, гроза, дождь, ветер, снег, слякоть, слякотно, лужи, проталины, грязь.*

Анализируя все единицы данной группой, можно отметить, что одним из обязательных признаков является яркий солнечный свет и повышение температуры. Таким образом, весной бывает *солнечно*, чаще видно *высокое и светлое небо*. Хотя зимний мороз иногда вернется в жизнь, но весенняя теплота уже захватила землю, везде происходит *снеготаяние и оттепель*. По этой причине начинает таять снег, который превращает в *капель* и капает с крыши. Аналогично *ледоход* вместо льда покрывает *реки и ручьи*, которые начинают течь и шуметь (*журчанье*). Голубая *вода* снова появлялась перед людьми. Из-за теплоты на земле появились *грязь, слякоть и лужи*.

По данным русского ассоциативного словаря мы отобрали следующие единицы (27): *небо, погода, солнце, солнечная, и солнце, светлая, яркая, ясная, теплая, тепло, вода, тающий снег, капель, ручьи, ручей, ледоход, голубой, синь, стекло, лужи, лужа, слякоть, распутица, дождливая, сырая, холодная, снег*. С наступлением весны, погода улучшает и солнце чаще появляется. Кроме того, температура заметно повышается, и воздух становится теплее. Поэтому ассоциаты словаря и нашего эксперимента в этой группе в целом

соответствуют. Однако, влияние зимы еще сильное, поэтому весной иногда холодно (*холодная*). Благодаря солнечной погоде весной, талая вода, в которой отражается синее (*синь*) и чистое небо, тоже становится *голубой*.

Соединяя с данными ассоциативного словаря, можно составить подгруппу **«небо весной»**, в которую входят слова *небо, высокое небо, светлое небо, голубое небо, свет, солнце, и солнце, солнечно, солнечная, светлая, яркая, ясная, яркость, не пасмурно, гроза, погода*. В подгруппе **«воздух весной»** заключены слова *воздух, ветер, не холодно, теплая, тепло, влажность, свежо, свежесть, свежий, сырая, холодная. Капель*. В подгруппу **«воды весны»** входят слова *капель, вода, снеготаяние, таяние, оттепель, тающий снег, ледоход, половодье, ручьи, реки, журчанье, дождь, дождливая, лужи, голубой, синь*. Остальные единицы *слякоть, распутица, слякотно, проталины, грязь* входят в подгруппу **«весенняя земля»**.

В первой половине весны, когда животные и растения не проявляют активность к наступлению весны, светлое небо как первый знак весны привлекает людей на открытый воздух. «Живые цветы не богата красками первая половина весны, — светятся только небо и солнце. Бурые поля, голые купы лиственных вершин, море сухой листвы.» (А. А. Ливеровский. Журавлиная родина. Рассказы охотника, 1966).

«В Петербурге — май. Холодный ветер поднимает на улицах столбы пыли, но яркое солнце, светлые газовые вуали и раскрытые дамские зонтики, грохот колес, сменивший величавую тишину зимы, — все это говорит уже о весне, и яснее всего говорит о ней чистое, голубое небо, в котором сквозит светлая надежда, манящее обещание.» (Л. И. Веселитская (Микулич). Мимочка, 1891). Весной когда зимняя пасмурная погода ушла, солнце снова появилось и небо становится голубым и синим. Яркое солнце весной как обещание весны дает людям не только свет, но и надежду.

Воздух весной, отличающийся свежестью, теплом и сыростью, показывает состояние природы и погоды. «Весна быстро приближалась, и

острый, свежий воздух, пахнувший талым снегом и далеким полем, очищал легкие от классной пыли. Каким темным и душным казался этот класс! Душным и тяжелым сном казалось и то, что час тому назад произошло в классе и что не могло бы и произойти здесь, где так радостно сияет солнце и задорно-весело чирикают воробьи, ополоумевшие от весеннего воздуха. Но мысль невольно возвращалась назад, и чувство брезгливой жалости к Аврамову омрачало светлое настроение Шарыгина.» (Л. Н. Андреев. Молодежь, 1898). Весенний воздух приносит дыхание весны, оживляет жизнь в природе и пробуждает человеческую жизнь. В противоположность душному, тяжелому и сонному воздуху зимой, весенний воздух имеет свежий, легкий характер. Она очистит зимнюю дымку и приносит теплый ветер.

Весна в славянском представлении связана с образом огня, а в современном – с образом воды. «Весна занимала в году место между первой каплей воды и первым громом» (словарь русской ментальности, 2014). Капель, связанный с таянием снега и льда, относится к категории воды и является первым знаком весны. «Весна еще лежит под снегом, такая тонкая, с подснежник, но все же слышно иногда, как ощутимо оживает по капле первая вода» (Виктор Слипечук, 2001). Поэтому капель воды, в первую очередь, это продукт таяние снега, его считают чистым и свежим.

«Пришла весна, снег растаял, земля превратилась в слякоть, дороги раскисли, подвоз нарушился. У немцев под боком были железная дорога и им в изобилии подвозили снаряды. Мы же несли все на руках, так как машины застревали в грязи» (Н. Н. Никулин. Воспоминания о войне, 1975). «В своей родной, серой, молчащей деревне, утопающей зимой в снегу, весной — в грязи, а летом — в зелени, я не найду причин моих неудач. Наоборот, я горжусь и всегда гордился тем, что я — деревенский человек. Провинциал. Именно провинциалами прирастают богатства столиц» (Андрей Рубанов. Сажайте, и вырастет, 2005). Очевидно, что весной с таянием снега началась весенняя слякоть, на земле везде видны грязи, поэтому состояние дороги

неприятно для всех.

Таким образом, можно прийти к выводу, что лексико-тематическая группа (далее ЛТГ) «состояние природа и погода весны» разделяет на подгруппы «небо», «воздух», «вода» и «земля». Значимыми единицами этой группы является солнце (или солнечно, солнечная, свет, светлая, яркая, ясная), небо (высокое, светлое, голубое), свежесть (свежо, свежий, воздух), теплота (теплая, тепло,), капель (вода, тающий снег, таяние, снеготаяние), слякоть (слякотно, проталины, грязь, распутица).

## 2) **Время цветения и красоты**

В группе заключены 21 слова *цветы, бутон, цветение, черемуха, тюльпаны, мимоза, сирень, одуванчики, зимний жасмин, расцвет, яркие краски, румяный, запах, чудесная пора, чудо, красна, девушка, женщина, сисьвки, закаты.*

Очевидно, что большинство растений встречает весну *цветами*. Весна, одеваясь многоцветными цветами и зелеными листьями, становится красивым сезоном, поэтому весну стереотипно ассоциируется с выражением *весна красна*. Таким образом, красота весны напоминает *девушку и женщину*, так как красные цветы весной похожи на румяны (*румяный*) на лице молодой девушки, а приятные запахи цветов – на их духи.

Анализируя данные ассоциативного словаря, следующие 15 единицы из словаря входят в эту группу: *цветы, все расцветает, в цвету, расцвет, цветущая, красна, прекрасная, прекрасна, красива, краску, красота, краса, золотая, благоухание, запахи.*

По сравнению с результатом ассоциативного словаря, в нашем эксперименте информанты перечислили больше названий цветов (*черемуха, тюльпаны, мимоза, сирень, одуванчики, зимний жасмин*), меньше определительных слов (*цветущая, прекрасная, прекрасна, красива, золотая*). Интересно отметить, что в нашем эксперименте записали метафорические ассоциаты – *девушка, женщина, румяный* – которые

является важными элементами концепта весна и показывает фрагмент языковой картины мира русского языка. Не смотря на разницу результата, мы можем сделать выводы, что в русском сознании весна является временем цветения и красоты, которой стереотипно называется *весна-красна*.

**Весна красна** – стереотипное выражение, значит весна красивая и светлая. Красна производится от прилагательного *красный*, которое употребляется в народной речи и поэзии для обозначения чего-нибудь хорошего, яркого, светлого (Толковый словарь Ожегова).

«В весеннее время, когда в лесах зацветают белокрылка и волчье лыко, пойдут Машутка с Васеной в дальний лес. Воздух легкий да пахучий, словно ясному дню радуется. С пригорков бегут, пенятся ручьи, точно всем твердят: Весна пришла, Весна красна. Цветочкам свет, Траве привет. — Васена, — говорит Машутка, — слышишь, что ручьи поют? И Васена слушает, слушает и не может ничего расслышать. А у Машутки глазки горят и светятся, тихо поднимает она пальчик и начнет подпевать: Весна пришла, Весна красна. Цветочкам свет, Траве привет. Слушает, слушает Васена, нахмурится и действительно начинает слышать и подпевать вслед за Машуткой: Весна пришла, Весна красна.» (Н. П. Вагнер. Сказки Кота-Мурлыки, 1872). Весна красна – это выражение передает не только мысль о восхищении красотой весны, но и ожидание о счастье. В сознании русского народа весна как красавица приносит теплоту и свет, кроме того, она дарует всем новую жизнь. По этой причине весна еще ассоциируется у людей с девушкой и женщиной.

### 3) состояние животных и растения

В группу входят 22 слова-реакции *травя, дерево, почки, листья, прорастание, поля пшеницы, зеленый, зелень, подснежники, птицы, грачи, зайцы, черви, коты, пение, щебетание, жизнь, новая жизнь, земля, планета.*

Из ассоциативного словаря мы отобрали следующие слова: *березы, сосна, трава, листья, дерево, зеленое деревья, лес, лист, нежная зелень, зелень, зеленая, зеленый, зеленое, подснежники, природа, пробуждение,*

*пробуждение жизни, жизнь, жизни, птицы, грачи, змей, осел, соловей, с юга птицы прилетели, в разгаре.*

Соединяя данные, получили ЛТГ со значением «живая весна»: *прорастание, поля пшеницы, березы, сосна, зеленое деревья, лист, нежная зелень, зеленая, зеленое, зайцы, черви, коты, змей, осел, соловей, пение, щебетание, новая жизнь, лес, земля, планета, природа, пробуждение, пробуждение жизни, жизни, в разгаре.* Все единицы располагают по подгруппам «рост растение», «пробуждение животных», «общий облик жизни».

В подгруппу **«рост растения»** включены единицы *прорастание, поля пшеницы, березы, сосна, зеленое деревья, лист, нежная зелень, зеленая, зеленое.* В подгруппу **«животные и насекомые»** включены *зайцы, черви, коты, змей, осел, соловей, пение, щебетание.* Подгруппа **«общий облик природы»** объединяет единицы *новая жизнь, лес, земля, планета, природа, пробуждение, пробуждение жизни, жизни, в разгаре.*

Растения, быстрее всего чувствуя изменение температуры и света, постепенно покрываются почками. Таким образом, благодаря молодым *травам и листьям,* весна становится *зеленой.* Поэтому первая зелень считают одним из признаков пробуждения природы. Таким образом, *зелень, почка, береза, сосна* как значимые ассоциаты, образует фрагмент языковой картины мира концепта весны.

Всем известно, **подснежники** первым оживают после зимы. Они не боятся ни снег, ни зимние морозы. Как первое дыхание весны подснежник является признаком пробуждения весны. «Если бы я был писателем, то обязательно обратился бы так: «О беспокойный человек! Слава тебе вовеки, думающему, страдающему ради будущего! Если тебе захочется отдохнуть душой, иди ранней весной в лес к подснежникам и ты увидишь прекрасный сон действительности. Иди скорее: через несколько дней подснежников может и не быть, а ты не сумеешь запомнить волшебство видения,

подаренного природой. Иди, отдохни. Подснежники — к счастью, говорятв народе».)» (Гавриил Троепольский. Белый Бим - черное ухо,1971). Таким образом, бесстрашный подснежник с поникающими белыми колокольчиками считают символом счастья. Этот цветок не только приносит человеку зрительные удовольствия, но и душевный отдых. Она является важным компонентом концепта «весна».

С древних времён **берёза** считается символом России. Это белоствольное светлое дерево использует высокой эстетической ценностей. Береза своей простой красотой не только украшает поле и лес, но и дома и церкви. Кроме того, берёза занимает важное место в культуре славян, и выражает характер народной души. Можно сказать, что от березы – вся Русь рождена, так как она отдает себя полностью русскому народу – дает полезный березовый сок и древесной стройки, украшает церкви, защищает людей березовой ветками от несчастья и болезни в бане.

«Только печь и добрый огонь березы... Березки поднялись у теплой опушки леса легкой голубоватой порослью. Их еще не видно, их не знают, будто и нет еще этих деревьев. Но вот зима, лето, снова зима, и вдруг весной береза заговорила, заиграла листьями и встретила людей и песни птиц ласковым ясным светом. Но песни и юность прошли, как проходят легкие, чистые облака майской весны, чтобы вдруг исчезнуть и оставить после себя уверенное июльское солнце. Береза возмужала, поднялась, окрепли ее ветви, и она стала уютней и добрей. Березовые дрова рассказывают о себе тихим и ласковым огнем... (Анатолий Онегов. Дрова // «Вокруг света», 1968). Доброта, нежность, жизнеспособность и самоотверженность этого дерева на самом деле показывает качества русского народа. Вследствие, это симпатичное дерево становится одним из любимых растений русского народа и символом России.

Кроме растения, *животные* тоже просыпаются один за другим и начинают новую жизнь. *Птицы* с юга прилетают и активно отдают весне

свое *пение*. В народе поговаривали: «Увидел грача — весну встречай», «грач зиму расклевал». **Грач** не боится мороза ранней весны и первым возвращается на родину. Когда этот черный белоногая птица сидят на деревьях, в поле, на горе, значит весна пришла. «...каждую весну прилетают грачи. Они садятся на макушки еще бурых берез, еще черных лип, выются над зеленью петербургских крыш, над древними колокольнями Замоскворечья, отдыхают на картине Саврасова, но с полной очевидностью можно установить лишь одно: если бы по весне не прилетали грачи — весны бы не было. Откуда, какими путями, из каких миров проникает в человеческую душу уверенность в неизбежности счастья? Но где бы ни зарождалась эта вера, — не будь ее, не существовало бы юности...» (Ю. П. Анненков (Б. Темиряев). Повесть о пустяках, 1934). Таким образом, в русской культуре и литературе грач не только считались вестником весны, но и символ счастья и веры.

***Весна в разгаре*** как стереотипное выражение описывает оживленный вид и веселую атмосферу весны. Это словосочетание часто употребляется с наречием степени *самый, полный*, показывает то время, когда все растение в цвету и животные в самом активном состоянии. Например, «У родника Весна была в самом разгаре. Всё кругом зеленело, цвело. Чёрные, как угли, скворцы давно уже поселились в скворечне на высокой берёзе, справили новоселье и теперь домовито занимались своими птичьими делами. Не отставали от них и ласточки.» (А. И. Мусатов. Зелёный шум, 1963).

Таким образом, можно делать вывод, что для русского народа растение подснежник, береза, птица грач имеют огромное культурное значение. Подснежник как первое дыхание весны, распускается рано и не боится мороза, поэтому его смелость и активность ценит русский народ. Недаром это нежный белый цветок считается символом счастья. Берёза с древних времён считается символом России. Русский народ видит в этом дереве качества доброта, нежность, жизнеспособность и самоотверженность. Грач

как светник весны, безусловно, приносит людям счастье и веру.

#### 4) Бытовая жизнь человека

В группе заключены 28 слова-реакций *сессия, акции, футбол, качели, прогулка, отдых на природе, шашлык, туризм, души, дом, Украина, посевная страда, легкая одежда, юбка, кроссовки, платье, фрукты, вишня, яблоки, груша, персик, березовый сок*. Поскольку наш эксперимент проведен среди информантов-студентов, ответы более связаны с учёбой: *сессия* впереди. Однако скоро будет каникулы – время *развлечений* и *отдых на природе*, конечно это и время *посевной страды*. Одним словом, весной люди изучают, работают и развлекаются. Кроме того, информанты тоже отмечали сезонные одежды и еды: *юбка, кроссовки, вишня, яблоки, груша, персик, березовый сок*.

В ассоциативном словаре перечислили следующие реакции: *студенческая, сессия, магнитофон, улица, дверь, брат, запах арбуза*. Весной, студенты заняты готовить конкурс студенческого творчества (*студенческая*). Кто-то слушает *магнитофон*, кто-то гуляет на *улице*, кто-то скучает о вкусе *арбуза*. Температур на улице повышает, и *дверь* не надо быть закрыта целый день.

Мы обнаружили, что результат этой группы из нашего эксперимента сильно отличается от реакция словаря. В нашем эксперименте информанты записали наиболее богатые ассоциаты, которые касается разных аспектов жизни: развлечение и отдых (*акции, футбол, качели, прогулка, отдых на природе, шашлык, туризм, души, дом, Украина*), сельскохозяйственная работа (*посевная страда*), одежда (*легкая одежда, юбка, кроссовки, платье*), еда (*фрукты, вишня, яблоки, груша, персик, березовый сок*).

Среди всех слов группы «бытовая жизни человека» **прогулка** показывает традиционный образ жизни русского народа, тесно связывается с русским менталитетом – расширенное восприятие свободы. Прогулка производится от глагол «гулять» со значением пешего передвижения, предполагает умеренное приятное времяпрепровождение. Поэтому прогулка весной понимается романтическим делом, сопровождающимися с красотой.

«И он поехал в Яблоновку писать роман «Успокоение от любви», в котором герой после происшедшей драмы едет на родину и начинает совершать весной прогулки в окрестностях. Красота таких прогулок и в таком состоянии прельщала Евгения. И он видел высочайшую поэзию в том, как природа воздействует таинственно на человеческую любовь, и она забывается, лишь остается легкая грусть. Евгений пришел домой ночью. (Юрий Петкевич. Явление ангела, 2001). Весенняя красота заставляет людей совершать прогулку на природе, в процессе которой они приобретают удовольствие, легкость тела и свободу души, чувствуют любовь от природы.

«Подымается легкий ветерок. Приятно шевелит волосы, забирается через воротник под гимнастерку, к самому телу. Голова слегка кружится, и в теле какая-то странная легкость. Так бывает весной, ранней весной, после первой прогулки за город. Пьянеешь от воздуха, ноги с непривычки болят, все тело слегка ломит, и все-таки не можешь остановиться и идешь, идешь, идешь куда глаза глядят, расстегнутый, без шапки, вдыхая полной грудью теплый, до обалдения ароматный весенний воздух. Взяли все-таки сопку. И не так это сложно оказалось.» (Виктор Некрасов. В окопах Сталинграда, 1946). Видим, что для русского народа прогулка как выражение стремления к свободе, проводятся в любое время. После долгого зимнего сна тело нуждается в тренировке. Прогулка весной как лучший и простой способ пробуждения тела и мозга, является традиционным обрядом встречи весны, ее свежего воздуха и теплоты. При прогулке люди прийти в себя и отправляются на новую жизнь, к счастье.

Наступление весны значит то, что пришло начало времени трудиться, т. е. это пора **посевная страда**. Например, «Солнце греет до седьмого пота, И бушует, одурев, овраг. Как у дюжей скотницы работа, Дело у весны кипит в руках» (Пастернак. Март). Для крестьян весной нет свободного времени, их ждут дела в большой очереди. «Весна красна цветами, а осень снопами» (посл.). В пословице говорится, что весной всё расцветает, а осенью - время

урожайное. Весной всё просыпается, расцветает, это лучшее время трудиться, тогда осенью можно собирать выросший за год урожай. Таким образом, весенние цветы тоже символизируют осенний урожай.

«Молодёжь работает неустанно, а веселья не забывает. Звонкие песни разливаются по деревне. Парни, девки весну окликают: Весна, весна красная, / Приходи к нам с радостью!» (Мельников-Печерский). Люди с радостью встречают весну и не боятся весенней страды, потому что усердный труд весной обещает хороший результат осенью.

### **5) Настроение, чувство, состояние человека**

В группу объединяются слова *радость, замечательное настроение, сексуальная активность, возрождение, пробуждение, оживление, перерождение, счастье, улыбка, любовь, надежды, маньяки*. В сознании большинства информантов весна – это время *возрождения и пробуждения*, которое приносят людям *замечательное настроение – радость, счастье, активность* и т.д.

В ассоциативном словаре перечислили следующие реакции: *радость, радостное, радость на душе, это радость, ура, в крови играет, хорошо, долгожданная, прекрасно, счастье, любовь, любви, ожидание чуда, прелесть, чудо, новая, обновляющая, перемена, ласковая, священная, хорошая, плохое время года, цвела, это то, эх, грусть, для всех*. Кроме слов-реакции, отражающих чувство (*счастье, любовь, любви, грусть*) и настроение (*радость, радостное, радость на душе, это радость, ура, в крови играет*) от весны, в словарной статье «весна» встречаются так же слова, указывающие на отношение к весне (*долгожданная, ожидание чуда*) и оценку (*прелесть, чудо, новая, обновляющая, перемена, ласковая, священная, хорошая, плохое время года, цвела, для всех*).

Поэтому можно делать вывод, что в целом это неплохое, даже чудесное время года, которое дает человеку радость и активность, приносит счастье, любовь, надежду и чудо и достойно ожидания.

Весна – пора любви, т.е. весной, чувствуя солнце, теплоту и активность природы, сердце пробуждается. Солнечная, цветущая и шумная атмосфера весны волнует всех и становится намеком на влюбленность.

«— Здравствуйте, — сказал он и показал в улыбке крупные белые зубы. — Что-то я давненько не встречал вас в кафе — даже соскучился... не верите? Она так и не смогла себе объяснить, что это было... **неужели просто весна, мгновенная ностальгия по молодости, по ушедшей любви?** Они медленно шли по улице, и Кира смеялась его острогам, шутила сама и с наслаждением подставляла лицо щедрому весеннему солнцу. <...>И опять они нога за ногу брели по тротуару, а когда переходили дорогу или на пути попадалась глубокая колдобина, он поддерживал ее под локоть, и тогда она видела мелкие рыжие веснушки на его лице.» (Ирина Безладнова. Такая женщина // «Звезда», 2001).

#### **б) Праздники и обряды**

В группе заключены слова *праздники, День Победы, пасха, верба, день рождения, рождение*. Как опрошенные отметили, весной отмечают много *праздников*. В ассоциативном словаре перечислены *праздник, день рождения, свадьба, 8 марта*. Видим, весной отмечают много праздников – государственный (*День Победы, 8 марта*), религиозный (*пасха*), семейный (*день рождения, свадьба*). Это подтверждает, что весна является важным временем года.

В сознаний русских **верба**, которая выпускает пух в великий пост, имеет христианское значение. В народе верба считалась священной и наделялась магической силой, свидетельством которой считались распутившиеся раньше других почки. Расцветшее дерево символизировало наступающую весну. Таким образом, верба скорее входит в ЛТГ «праздник и обряды».

«Эти гулянья на Семеновском плацу посещал простой люд. Аристократы привозили детей посмотреть на веселье, но из экипажей не выходили. После масленицы шел великий пост, но на шестую Вербную неделю опять

начинались развлечения. Была уже весна, вторая половина марта — начало апреля, и вербы покрывались пухом. На Конногвардейском бульваре и Мало-Конюшенной улице устраивались вербные базары. По обе стороны улицы сооружались деревянные ларьки, украшенные кумачом с надписями: «Здесь вафли», «Яр-базар», «Чудеса.»» (Д. А. Засосов, В. И. Пызин. Из жизни Петербурга 1890-1910-х годов (записки очевидцев), 1976). Когда про вербу говорится, русский в первую очередь вспомнит ее белые пушки. Этот образ вербы глубоко вошел в сознание носителей русского языка, потому что он связывается с праздниками и верой.

## 7) **Время**

В группу включены слова *лето, сезон, март, апрель, май, поздняя, ранняя, рассвет, начало, молодость, ребенок, веснушки*. Весна включает в себя три месяца – *март, апрель, май*, которые образуют один *сезон*. Для большинства это время года понимает как прелюдия *лета*. Как первое время года весна считают *началом* года, поэтому она похожа на ранний период человеческой жизни – *ребенок* и *молодость*. В группу входят слова из ассоциативного словаря: *ранняя, рано, поздняя, затяжная, запоздалая, долгая, лето, осень, зима, время года, май, апрель, июль, утро, рассвет, веснушки, сейчас, ночь, четыре*.

Наступая впервые в последовательности времен года, весна представляет юность природы. Это время года своей красотой и жизненностью отличается от других времен года, и приносит надежду всем. «Наконец, разгорелась летним огнём провинциальная прелестная весна, а затем стихла **молодость** природы. Наступила зрелость и злоба лета, и вся жизнь по земле затревожилась.» (А. П. Платонов. Епифанские шлюзы, 1927). К тому же, весна символизирует молодость человека – период, имеющий огромную страсть и пафос, одновременно сближается к зрелости.

«В 1913 году весной, когда я готовилась на аттестат зрелости, читала Юлия Цезаря, вперемежку со всеми писателями, поэтами современности, на

улицах Минска появились афиши — «едет Сологуб». Сологуб в то время занимал довольно почетное место у меня на книжной полке. Была ранняя весна, была невероятная, жадная **молодость!** Я бежала домой и пела: «Едет Сологуб!» Поздно ночью, когда все в доме спали, я написала большое письмо, в котором был дан «анализ» творений Сологуба с точки зрения восемнадцатилетнего человека.»(С. С.Шамардина. Футуристическая юность, 1960-1970). В восемнадцатилетнем возрасте девушка с живой энергией вошла в мир творчества, как семена всей силой началась новую жизнь весной.

8) **Литература и искусство:** Когда о весне говорится, на первую очередь вспоминают поэта *Есенина*, его *поэзию и куплеты*, которые сохраняются в глубине народной памяти. Однако современная молодежь вспоминает и любимую музыкальную группу *Танцы минус*.

## 2.4. «Весна» в китайской языковой картине мира

### 2.4.1. Слово весна и в культурном и языковом сознании носителей китайского языка

В китайском языке весна (春 чунь) в исторический период этот иероглиф был написан как “春” или “菑”, форма иероглифа подходит на молодые всходы, пробивающий из почвы. Весна – это первое время года, с начала весны (立春 личунь: период года с 4-го или 5-го февраля, отнесен к первой половине 1-го лунного месяца) до начала лета (立夏 лися: период года с 5-го или 6-го мая, отнесен к первой половине 4-го лунного месяца). Это время также относится к первым три месяца года по лунному календарю. (Словарь современного китайского языка, 2003). Таким образом, как в русском, так и в китайском языке, слово весна обозначает первое время года между зимой и летом, занимая 3 месяца. Однако, в китайском сознании весна наступает ранее. Тем более, 1-ый день первого месяца года по лунному календарю(正月初一 чжэнюэ чу и) в качестве начала весны называется праздником весны, который отмечают по всему Китаю.

В китайской культуре весна как представитель красоты и теплоты и

лучшее время прогулки на природе была хвалена писателями и поэтами. Поэтому в китайской литературе насыщены знаменитые литературные произведения, описывающие красоту и доброту весны. В истории китайской литературы почти каждый ученый воспевал весну в стихах, например, стихотворения Мэн Хаожаня (孟浩然) «весеннее утро (春□ чунься)», Чжу Си (朱熹) «весенний день(春日 чуньжи)», Ду Му (杜牧) «весна в Цзяннань(江南春 цзяннаньчунь)» и т.д. В современное время проза Чжу Цзыцина (朱自清) «весна», в которой изображается живая и веселая весна, становится представительной тематической работой о весне. Одновременно были созданы большое количество работ, выражающих тоску и сожаление к короткой весне и желание удлинения весны.

Наиболее известная картина, написанная на тему весны, является живописью Чжань Цзыцяня(展子虔) «весенняя прогулка (游春□ ючунь ту)», который считается старейшей ныне существующей живописью. Другие сохранившиеся картины чаще всего изображают весенний вид в районе Цзяннань, например, живопись Тан Иня(唐寅) «весеннее утро на озере Сиху (西湖春□□ сихучуньсяоту)» и Вэнь Чжэнмин(文徵明) «весна в Цзяннань (江南春□ цзяннаньчуньту)».

К представлению китайской классической музыки отнести произведения «Белый снег солнечной весной (阳春白雪 янчуньбайсюэ)» и «весенняя река с цветами под луной (春江花月夜 чуньцзян хуа юэ)».

В китайском сознании восточный ветер как представитель наступления весны является символом теплоты и весны. Кроме того, весна в качестве создателя всего лучшего часто описывает красоту девушки и символизирует милость родителей. Поскольку в историческое время спиртное было названо весной, в настоящее время много винных заводов продолжает эту традицию, дало свои алкогольные продукты название с компонентом весны.

С 70-х годов 20-го века в китайском сознании весна имеет более широкое

значение. После проведения политики реформ и открытости облик бедного и отсталого Китая изменился. Поэтому это историческое событие называют весной развития экономики, которую воспевают в известной песне «история весной (春天的故事)».

#### 2.4.2. Ассоциативное поле «весна» в китайском языке

В результате эксперимента было получено 271 слов-реакций, в том числе отдельные слова и словосочетание. Чтобы выявить структуру и содержание ассоциативного поля «весна», были разделены следующие 9 лексико-тематических групп и их подгрупп (в скобках показаны количества единиц). А количественные показатели каждой группы (количество реакций, доля, объем) были представлены таблицей (см. Табл.4).

Лексико-тематические группы ассоциативного поля «весна» в китайском языке				
№	Лексико-тематическая группа	Подгруппа	Количество реакций	Доля в общем количестве
1	Состояние животных и растения	рост растения	47	17.3%
		общий облик природы	25	9.2%
		фразеологизм и стихи, описанные весенние виды	24	8.9%
		животные и насекомые	20	7.4%
		Всего	116	42.8%
2	Состояние природы и погода	Воды	22	8.1%
		Воздух	19	7.0%
		Небо	14	5.2%
		Земля	1	0.3%
		Всего	56	20.7%
3	цветение и красоты весны		32	11.8%
4	Настроение, чувство, состояние человека	положительное чувство	26	9.6%
		отрицательное чувство	0	0%
		Всего	32	9.6%
5	Бытовая жизнь	развлечение и отдых	12	4.4%
		Учеба	5	1.8%
		основное требование жизни	2	0.7%
		сельскохозяйственная работа	2	0.7%
		Всего	21	7.7%
6	Оценка		6	2.2%
7	Праздники и обряды		6	2.2%
8	Время		4	1.5%

9	Литература и искусство	4	1.5%
Итого		271	100%

*Таблица 4*

По данным таблицы 4, видим, что в ассоциативном поле «весна» китайского языка наиболее частотной является группа «Состояние животных и растения». Количество слова-реакции группы составляет 42.8%. Таким образом, эта группа является центральной частью ассоциативного поля «весна». Слова подгруппы «рост растения» занимает наибольшую долю (17.3%) не только в этой группе, но и во всей лексике поля. Таким образом, все слова этой подгруппы выступает в качестве ядра всего поля. На второе место занимает подгруппа «общий облик природы» (9.2%). А важную роль еще играет подгруппа «фразеологизм и стихи, описанные весенние виды» (8.9%), которая отсутствует в ассоциативном поле русского языка. В группе частотны так же слова из подгрупп «животные и насекомые» (7.4%). Таким образом, все подгруппы из группы «Состояние животных и растения» необходимы для образования ассоциативного поля «весна» китайского языка.

Группа «состояние природы и погоды» установлена на второе место. Количество слов-реакций данной группы составляет 20.7%. Среди всех подгрупп, слова подгруппы «вода весной» занимает наибольшую долю (8.1%), за ней следует подгруппа «воздух весной» (7.0%).

На третье место занимает группа «цветение и красота весны» – 11.8% . Соответственно, группы «настроение, чувство, состояние человека» (9.6%), «бытовая жизнь» (7.7%), «оценка» (2.2%), «праздники и обряды» (2.2%), «время» (1.5%), «литература и искусство» (1.5%) занимают низкую долю в ассоциативном поле «весна».

Рассмотрев данные, можно сделать выводы, что в сознании носителей русского языка при характеристике весны значимы подгруппы «рост растения», «цветения и красоты весны», «положительное чувство о весне», «общий облик природы», «фразеологизм и стихи, описанные весенние виды» и «вода весной».

Совпадая результаты экспериментов среди русского и китайского языков, видим, что подгруппа «рост растения» является ядром обеих полей «весны». Однако ядерная группа (самая частотная) не одинаковая: для ассоциативного поля русского языка – «состояние природы и погоды», для поля китайского языка – «состояние животных и растения». Тем более, в ассоциативном поле «весна» китайского языка заключена уникальная составляющая – подгруппа «фразеологизм и стихи, описанные весенние виды», которая отражает стереотипное понятие носителей языка о весне.

По частотности слова-реакции, была выявлена из всей лексики высокочастотная зона (ядро) ассоциативного поля «весна» (см. табл. 5). Все лексические единицы, падавшие в ядро поля, показывают частоты от 5 и более.

<b>Высокочастотные слова-реакции в эксперименте среди носителей китайского языка</b>			
<b>слова-реакции</b>	<b>Лексико-тематическая группа</b>	<b>Частота</b>	
		<b>абсолютная</b>	<b>Относительная</b>
花 цветы	Цветение и красота весны	17	6.3%
绿 зелень	Состояние животных растения	14	5.2%
万物复苏 пробуждение природы	Состояние животных растения	12	4.4%
阳光 солнце	Состояние природы и погода	11	4.1%
燕子 ласточка	Состояние животных растения	10	3.7%
温暖 теплота	Состояние природы и погода	10	3.7%
绵绵细雨 морось	Состояние природы и погода	10	3.7%
春风 весенний ветер	Состояние природы и погода	9	3.3%
发芽 прораствание	Состояние животных растения	9	3.3%
希望 надежда	Настроение, чувство, состояние человека	8	3.0%
柳树 ива	Состояние животных растения	7	2.6%
春暖花开 весной погода теплее и цветы расцветает	Состояние животных растения	6	2.2%
回暖融雪 снеготаяние	Состояние природы и погода	5	1.8%
草长莺飞 возрастают травы и иволги поражают(пейзаж торжествующей весны)	Состояние животных растения	5	1.8%
恋爱 любовь	Настроение, чувство, состояние человека	5	1.8%

**Таблица 5**

По данным, можно подтверждать, что в высокочастотную зону вошла лексика, связывающая прежде всего с цветением (цветы), которая занимает 6.3% долей всего объема. Состояние погоды весны (солнце, теплота, морось, весенний ветер, снеготаяние), как видим, актуально для информантов, составляет 16.6%. Кроме того, состояние растения (зелень, прорастание, ива) тоже занимает большую долю (11.1%) в общем количестве. Интересно отметить большое количество фразеологизмов (пробуждение природы, весной погода теплеет и цветы расцветает, возрастают травы и иволги поражают (пейзаж торжествующей весны), которое составляет 8.4%.

Таким образом, большинство лексики, входящее в ядро поля, связывается с состоянием природы и погоды, состоянием растения. Кроме того, фразеологизмы как отдельная часть поля принадлежит высокочастотной зоне. А состояние человека занимает маленькую часть.

### **Лингвокультурные специфики ассоциативного поля «весна» в китайском языке**

Как показали слова-реакции нашего эксперимента, с весной носители китайского языка прежде всего ассоциируют состояние природы, в первую очередь *цветы*. В ранней весне расцветает много цветов – *цветы персика, сакура, зимний жасмин, цветы рапса* и т.д. Таким образом, в сознании китайцев весна *многоцветна* и *ароматна*. На смену цветов зеленные листья приходят на верхушки ветки. Когда все деревья зеленеют, *ива* начинает распускаться *пух*. Растение как первый признак наступления весны, активно образует на территории Китая весенний вид, зафиксированный в китайском языке фразеологизмами и стихами. Поэтому с весной китайские информанты ассоциируют большое количество фразеологизмов и стихов, например, *весной погода теплеет и цветы расцветает (春暖花开), возрастают травы и иволги поражают (草长莺飞), все цветы буйно цветут (百花盛开), красные цветы и зеленые деревья (花红柳绿), теплая весенняя погода и светлый пейзаж (春和景明), везде и всюду весенний вид(стихи)(满园春色关不住).*

*Ива*, распространённый вид растения в Китае, считается представителем весны. Имея красивую фигуру, растя на берегах рек и озер, иву сравнивают с красивой и нежной девушкой. Соответственно, в стихах ее сотни раз воспевают в разные периоды в истории. Например, «Украшенья из яшмы лазоревой стали деревом, И свисают зеленые полосы шелка тонкого; Эти узкие листья кто вырезал, мне неведомо - Или ветер весенний, что ножницы, выстригает их? (Оригинальный текст:碧玉妆成一树高,万条垂下绿丝绦.不知细叶谁裁出,二月春风似剪刀.)» (Хэ Чжичжан. Воспеваю иву, Династия Тан. Перевод В. Рогова). В стихах ива сравнивается с красивой девушкой в зеленом платье. С помощью описания образа ивы поэт выражал любовь к этому растению и хваление чудесную силу весны. Качающиеся длинные и нежные прутья ивы под силой ветра напоминают махающие руки человека, тем более, в китайском языке «ива» является омонимом иероглифа «оставаться». Таким образом, ива появилась в прощальных стихах.

*Цветок персика* в качестве представителя красоты весны является важным элементом при описании весеннего пейзажа в стихах. Одновременно, она и по традиции сравнивается с лицом девушки. Например, «Год назад и сегодня снова стою у этих ворот, Лик ее в отражении цветов персика был еще краше; Не знаю, куда исчезла теперь она, А цветы персика же, как и прежде, смеются на весеннем ветру. (Оригинальный текст:去年今日此门中, 人面桃花相映红。人面不知何处去, 桃花依旧笑春风。)» (Цой Ху. Вспоминая о деревеньке к югу от Чанъань, Династия Тан). Видя цветы персика на самом месте, поэт вспомнил ту красивую девушку, лицо которой от отражения цветов прекрасно.

По результатам видно, что *ласточка* пользуется большой популярностью среди информантов носителей китайского языка. Причина объясняется тем, что с давних времен китайский народ развил близкие отношения с ласточкой в результате привычек ласточки устроить гнезда под крышей домов человека. Прилет ласточки становится одной из важных

примет наступления весны и прихода счастья.

В сознании носителей китайского языка весенняя погода совпадает солнцем с дождем. В это время года часто идет *морось*, особенно в *день Цинмин* – традиционный праздник Китая. В этот день люди вспоминают умерших родных и посещают их могилы. Как известная стихотворная строка пишется: «Время Цинмин, а принялся моросить дождь, в дороге путнику невольно (Оригинальный текст:清明时节雨纷纷, 路上行人欲断魂。)» (Ду Му. Цинмин). Половина времени весной светит солнце, которое заставляет людей выйти в природу: запускать *воздушного змея*, проводиться *прогулку* за городом. *Весенний гром* не забывается китайцами, так как он связывается с днем пробуждения насекомых – один из 24 сезонов года по лунному календарю.

*Праздник весны* по традиции считается началом весны, потому что этот праздник отмечают до или после «начала весны» (2.3 – 2.5, один из 24 сезонов года по лунному календарю). Тем более, в сознании китайского народа этот праздник есть начало нового года и счастья. Накануне праздника в каждой семье пишут парные надписи с новогодними пожеланиями (весенние плакаты), и готовят вкусные новогодние блюда. Соответственно, в сознании носителей китайского языка, праздник весны – самый важный традиционный праздник в году.

Таким образом, можно прийти к выводу, что в сознании китайского народа весна – пора цветения и пробуждения природы. Это не только начало нового года, но и важное время года, которое обладает большим традиционным культурным значением. Кроме того, весну и является одним из любимых времен года, которое часто воспевают в литературных работах. Одним словом, к этому времени года носители китайского языка относятся положительно, и считают, что оно приносит счастье и добро.

## **2.5. Сходство и различия русской и китайской ассоциативной сети «весна»**

Анализ результатов экспериментов (см. табл. 2 и табл. 5) показал, что наиболее значимой для носителей русского и китайского языка оказалась лексика *солнца, теплота, цветы, зелень, любовь*. Тем более, было обнаружено, что в русской аудитории были отмечены с высокой частотностью слова (*капель, лужи, грязь*), которые отсутствуют в китайской аудитории. Наоборот, уникальны для китайских информантов такие реакции: *морось, пробуждение природы, весной погода теплеет и цветы расцветает, возрастают травы и иволги поражают (пейзаж торжествующей весны)*.

Интересно отметить, что лексические единицы (*птицы, дерево*), включенные в высокочастотную зону ассоциативного поля «весна» русского языка, нашли свои соответственные выражения в ассоциативном поле китайского языка – *ласточка, ива*. Это подтверждает, что представление китайцев о весне сосредоточено на конкретный вид растения и животных. А русские больше обращают внимания на общее положение природы весной.

Самая частотная подгруппа ассоциативных полей совпадает – «рост растения» (Доля каждой подгруппы составляет 15.2% и 17.3%). Это подтверждает, что в сознании двух народов понятие «весна» в первую очередь отражается положением растения. Однако было отмечено несовпадение на уровне группы. В эксперименте среди носителей русского языка самая частотная группа была выделена «состояние природы и погоды» (40.1%), а среди китайских информантов была получена высокочастотная группа «состояние животных и растения» (42.8%).

Суммируя данные (см. приложение 4), видим, что общие слова-реакции составляет 31 единиц, которое соответственно занимает 23.7% (русский язык) и 30.1% (китайский язык). Сравнивая ассоциативные поля русского и китайского языков, обнаружили большое количество аналогичных единиц группы «Состояние природы и погода» (10 единиц). Количество аналогичных слов группы «состояние животных и растения» составляет 7 единиц, которое занимает на второе место. У групп «литература и искусство»

нет общей единицы. Тем не менее, подгруппа «фразеологизм и стихи, описанные весенние виды» и группа «оценка от весны», которые были выделены из реакций китайских информантов, отсутствуют в русской аудитории.

Подробно совпадая каждые группы, можем прийти к выводу, что причины разницы объясняются географическими и культурными особенностями между двумя странами. О весенней погоде носители русского языка прежде всего представляют солнечной и теплой. Однако в сознании китайского языка половина весны идет маленький дождик. Снеготаяние в китайском языке выражается однообразно, а в русском языке у него большой семантический ряд – *капель, оттепель, половодье, журчание, слякоть, проталины, грязь, ледоход, лужа, снег*.

В сознании русского народа представителями весны в категории растения являются *подснежник, верба, черемуха и сирень*, а животные, имеющие связи с весной – *грачи и зайцы*. Китайские информанты предлагали другой ответ – *ива, бамбук, цветы персика, сакура, рапс и ласточка*. Зимний *жасмин (жасмин голоцветковый)* является единичным цветком, который отмечали в аудитории русского и китайского языка. Кроме того, *сходными по ассоциации о растении и животных является общие названия: цветы, трава, (зеленое) дерево, прорастание, (зеленые) листья, птицы (птичка)*. Как показал эксперимент, в китайском языке богаты фразеологизмы и древние стихи, которые активно используется современные китайцы. Эти выражения оказывают огромное влияние на представления носителей китайского языка о окружающем мире. В сравнение с этим фактом в русской аудитории наблюдается мало стереотипных выражений о весне.

В категории бытовой жизни информантов больше интересует *(загородная, весенняя) прогулка*. Кроме того, существуют особые действия: русские пьют *березовый сок* весной, а китайцы спускаются *бумажный змей*. Как видим, у каждого народа свои традиционные праздники весной, русские

отмечают *день Победы и пасха*, китайцы отмечают *день Цинмин, начало зимы и праздник весны*.

Как видим, в группе «Настроение, чувство, состояние человека» были обнаружены 4 сходной единицы: *пробуждение (пробуждать сознание), улыбка (веселый смех), любовь, надежды (надежда)*. Это свидетельствует о том, что весной два народа испытывает похожими чувствами. В группе «литература и искусство» нет совпадающих единиц, но в обеих аудиториях были обнаружены конкретные ассоциаты о стихах или поэте. Это подтверждает, что весна является темой любимой поэтами России и Китая.

## **2.6. Материалы ассоциативных экспериментов .**

Проведенные опросы носителей русского и китайского языком дают дополнительный материал предлагают, который также способствуют выявлению лексических отличий между ассоциативными полями русского и китайского языков. Анализируя результаты, мы видим, что лексика о погоде весной занимает наибольшую долю, и соответственно вопрос 4 (Как вы определяете погоду весны?) был поставлен для анализа на первое место. Наступление весны (вопрос 3) включает в себя большое количество лексики «растения и животных» и «цветения» – вторая и третья высокочастотная группа в ассоциативном поле, за этими группами следует группа «настроение о весне» (вопрос 5). Лексика «образ весны» (вопрос 6) располагается в разных группах, как «время цветения и красоты», «оценка» и «время», таким образом, тоже играет важную роль в ассоциативном поле.

### **1. Погода весны в системе ассоциативного поля «весна» русского и китайского языков (вопрос 4)**

#### **А) весенняя погода в русском языковом сознании**

Весну в первую очередь принимают как время года между зимой и летом, таким образом, весенняя погода близка к признакам данных двух времен года и в то же время имеет свои характерные черты. Не смотря на то, что весной, по ответам информантов, в определенном мере холодно: *холодно(2) немного*

*морозно(1) зябко(1) промозгло(1)*, но по сравнению с зимой, температура весной заметно повышает, воздух становится теплее, поэтому доминирующими становятся ассоциаты: *тепло(16) теплая(16) теплее(1) иногда припекает(1)*. От лета весна тоже отличается температурой: *прохладно(1) прохлада(1) прохладно(1) еще нет жара(1)*. По сравнению с холодной зимой и жарким летом температура весной становится выше нуля, в целом тепло (не жарко и не холодно), но иногда холодает. Вместе с тем, частотность ассоциации показывает, что теплый характер занимает большую часть, таким образом, температура весна в целом отличается от зимы и лета теплотой.

Интересно отметить противоречия ассоциатов, связанных с весенней погодой: с одной стороны, она солнечная и сухая: *солнечно(10) солнечная(10) солнечный луч(1) солнечный свет(2) светлая(1) светит солнце(1) солнце(6) солнышко греет(2) ярче(1) яркая(3) ярко(4) ясно(3) сухая(1)*; с другой стороны, она ненастная и влажная: *дождливая(4) всегда дождь(3) дождь(2) дождливо(1) весенняя гроза(1) пасмурная(1) туманная(1) темные облака(1) облачный(1) сыро(1) сырая(1) влажная(1) мокрый(6) липкий(2) с обилием воды(1)*. В связи с температурой весной, которая сочетается в себе холод с теплотой, весной падает дождь да снег *слякоть(2) слякотное(3)*. Вместе с тем, весенняя погода еще отличается ветром: *ветреная(10) ветер(2) теплый ветер(1)*.

По частотности ассоциатов можем отметить, что ассоциация о солнечной погоде составляет 44 (17.7%), о ненастной – 21(8.4%), о ветреной – 13 (5.2%), о влажной – 12 (5.2%). Таким образом, весенние дни воспринимаются в большинстве своем как солнечные, иногда идет дождь и дует ветер. Однако в отличии от мрачной зимы, большинство дней весны является солнечным. Поэтому она нравятся многим: *люблю ее(2) безумно люблю(1) с любовью(1) всем сердцем(1) возжелением(1)*. Кроме того, мы так же получили немало ответов с положительной оценкой весны: *идеальное сочетание прохлады и*

*тепла(1)немного лучше, чем было зимой(1) самая лучшая(1) неплохо(1) ласковая(1) живая(1) замечательная погода(1).*

С повышением температуры и появлением солнца весной происходит таяние снега и льда, которое также входит в реакцию информантов и является одним из главных признаков, свидетельствующих о наступления весны: *таяние(2) тает снег(1) грязно(1) капель(1) остатки луж(1).* Другой важный и неповторимый признак наступления весны, соотносимый с повышением температуры и появлением солнца, связан с оживанием растений и животных: *с приятным особенным запахом(1) зеленеют почки(1) появление зеленой травы(1) расцветают деревья(1)цветы(1) пушистый(1) поют птицы(1),* которое приносит весну хваления: *красивую(1) разноцветная(1) красочная(1) превосходно(1) великолепно(1).*

Анализируя реакции информантов, мы пришли к выводу, что весна как переходное время обладает достоинствами обоих времен года – влажность зимы и яркость лета, и становятся солнечным и теплым временем года. Положение весны оживляет как все существа в природе, так и жизнь человека: *приятно гулять(1) желание больше быть на воздухе(1) табель(1) прогуливаюсь(1) хочется гулять(1) одеваю легкие вещи(1) меняю обувь(1) покупаю зонт(1) план(1) новые желания(1) желания(1) нехватка сна(1).*

Весенняя погода вызывает также огромное количество ассоциатов, связанных с внутренним состоянием, при этом наибольшей оказалось позитивное ощущение (составляет 44), которое включается в себя психологическое состояние и физическое. Частотность нейтрального ощущения составляет 4, отрицательного – 6. По данным легко прийти к выводу, что весенняя погода в целом принимается позитивно.

Необходимо отметить, что погода весной, по убеждению респондентов, разнообразна, противоречива и непостоянна: *противоречивая(4) непостоянная(1) переменчивая(1) изменения(1) неустойчивая(1) обманчивая(1) капризная(1).*

Таким образом, весенняя погода в ассоциативном поле русского языка представляет собой сочетание теплоты и холода, яркости и сырости, сопровождающее таяние снега и льда. Несмотря на то, что погода весной и быстро изменяется, это не влияет на буйный рост растений и активное движение животных, так же и оказывает позитивное воздействие на человека.

### **Б) весенняя погода в китайском языковом сознании**

В китайской аудитории наблюдаются похожие реакции на погоду весны о температуре – сочетание большей части тепла (温暖/暖和 *теплая*<sup>27</sup> 温和 *мягкая погода*<sup>3</sup>) и меньшей части холода (春寒料峭 *весенние заморозки*<sup>3</sup> 冷 *холодно*<sup>1</sup> 微冷 *немного холодно*<sup>1</sup>). Особый интерес представляют немного реакций, связанных с разностью температур:乍暖还寒 *переменчивая (то холодно, то жарко)*<sup>5</sup> 时冷时热 *то холодно, то жарко*<sup>2</sup> 温差 *разность температур*<sup>2</sup> и т.д.

Солнечная погода, как в сознании носителей русского языка, является одной из характерной черты погоды весны:明媚 *светлая и чарующая*<sup>12</sup> 和煦 *мягкая и теплая*<sup>9</sup> 晴朗 *погожая*<sup>6</sup> 风和日丽 *ясная и теплая (мягкий ветерок и яркое солнце)*<sup>6</sup> 阳光 *солнце*<sup>2</sup> 灿烂 *блестящая*<sup>2</sup>. Кроме того, дождливая и влажная погода тоже занимает немалую часть:细雨 *с морозящим дождём*<sup>20</sup> 湿润 *влажная*<sup>10</sup> 多雨 *дождливая*<sup>5</sup> 潮湿 *мокрая*<sup>5</sup>. Необходимо отметить, что пропорция этой реакции составляет 21%, немного больше, чем результат от эксперимента среди русской аудитории (13.6%), при этом, морось (мелкий дождь) с высокой пропорцией – 9.6%, которая является уникальной единицей концепта.

Анализ результатов эксперимента позволил отметить, что концепт весна в сознании русского и китайского народов наблюдаются неэквивалентны по погоде: в поле китайского языка отсутствует ассоциата слякотной погоды, но одновременно включает в себя единичные ассоциаты – гармоническое сочетание ветра и дождя (和风细雨 *теплый ветерок и мелкий дождик*<sup>3</sup> 微风

细雨 мягкий ветерок и мелкий дождик<sup>3</sup>), песчаный ветер (沙尘暴 песчаная буря<sup>1</sup> 风沙 песчаный ветер).

В китайской аудитории погода весной тоже представлена переменной, но следует отметить, что китайские респонденты ассоциируют весеннюю погоду с быстро меняющейся температурой: 多变 переменчивая<sup>1</sup> 反常 противоестественная<sup>1</sup> 乍暖还寒 переменчивая (то холодно, то жарко)<sup>5</sup> 倒春寒 весенние заморозки(возврат холода)<sup>1</sup> 时冷时热 то холодно, то жарко<sup>2</sup> 温差 разность температур<sup>2</sup>.

Сравнивая результаты экспериментов, проведенные у носителей китайского и русского языков, мы видим, что частотность ассоциатов погоды мало отличается, весенние дни в сознании китайского народа тоже солнечные, иногда идет дождь и дует ветер: ассоциация о солнечной погоде составляет 42 (17.6%), о ненастной – 25(10.5%), о ветреной – 22 (9.2%), о влажной – 20 (8.4%). Поэтому в отличие от морозной и сухой зимы, влажная и теплая погода весны приносит оживление жизни природы (春回大地 приход весны<sup>2</sup> 含苞欲放 бутоны набухли – жди цветения<sup>1</sup> 万物复苏 пробужденная (пробуждение природы)<sup>1</sup> 充满生机 полная жизни<sup>1</sup>) и красивый пейзаж (春光明媚 красивый и яркий весенний пейзаж<sup>5</sup> 春暖花开 красивая(весной погода теплеет и цветы расцветает)<sup>3</sup> 美好 прекрасная<sup>1</sup> 春色宜人 приятный весенний пейзаж<sup>1</sup> 绿意盎然 зеленая(буйная растительность)<sup>1</sup>).

В китайской аудитории тоже наблюдаются ассоциаты, связанные с внутренним состоянием человека - под положительным воздействием весенней погоды улучшается настроение (春风满面 радостно сияет лицо (весенний ветер по всему лицу)<sup>1</sup> 闲适 праздная и спокойная<sup>1</sup> 爽朗 свежая и ясная<sup>1</sup>) и физическое состояние (舒适 комфортная<sup>8</sup> 舒服 уютная<sup>2</sup> 凉爽 прохладная<sup>4</sup> 宜人 приятная<sup>2</sup> 清爽 чистая и прохладная<sup>2</sup>). Следует отметить, в отличие от большой частотности ассоциаты в русской аудитории (позитивное

ощущение – 42; нейтральное – 5; отрицательное – 7), в китайской аудитории наблюдается маленькое количество ассоциатов (позитивное ощущение – 22; отрицательное – 1), одновременно количество оценки немалое – составляет 14, отличие незначительно.

Сопоставив выделенные нами тематические подгруппы погоды на основе ответов русских и китайских информантов, мы установили, что такие признаки погоды, как тепло, холод, солнечная, дождливая, влажная, ветреная, и переменчивая погода в концепт «весна» входит как в русском, так и в китайском языковом сознании. Однако переменчивая погода для китайских информантов связана, прежде всего, с изменением температуры, а не самой погоды.

Концепт весна в русском сознании включает в себя единичные признаки погоды – таяние снега и льда, слякотная погода, но отсутствует такие единицы, как морось, гармоническое сочетание ветра и дождя, песчаный ветер.

Положительное воздействие погоды весны на жизни природы и состоянии человека были зафиксированы на центральной части данного концепта в китайском и русском языковых сознаниях. Однако отрицательные ощущения не входят в центр, и деятельность человека в китайском языке вышел в периферию.

## **2. наступление весны в системе ассоциативного поля «весна» русского и китайского языков (вопрос 3)**

### **А) русское сознание о наступлении весны**

#### **1) движения природы**

На основе нашего анализа о погоде весны обнаружили, что с приближением весны воздух теплеет, снег тает и погода улучшает. В рамках наступления весны мы получали совпадающие с вышеуказанными признаками погоды весны реакции. Такие реакции, как *теплеет*(34) *таяние*(30) *лужи*(2) *капель*(2) *теплый дождь*(1) *плюсовая температура*(1)

входят в повышение температуры. Здесь мы обнаружили новые реакции о погоде и температуре, которые дополняют группу погоды весны: *оттепель(3)* *небо высокое(2)* *теплый дождь(1)* *плюсовая температура(1)* *проталины(1)* *текут ручьи(1)* *река начинает свой ход(1)* *синее небо(1)* *сухой асфальт(1)* *много пыли(1)*.

Одним из главных признаков определения наступления весны – оживание природы. Весна от мертвой зимы отличается именно этим признаком, который превращает весну в живое время года. Таким образом, ассоциация о растениях и животных является продуктивной и уникальной.

Важный признак, приписываемый весне аудиторией носителей русского языка – начало роста растений: *распускаются почки(15)* *рассада(1)* *зеленеет(5)* *зелень(2)* *зеленый(2)*. Следует отметить, что в ответах респондентов занимает большое место ассоциация о цветах, которые расцветают только весной: *цветение(7)* *мимозы(1)* *одуванчики(1)* *подснежники(1)*. В группу ассоциации о цветах входит так же запах цветов, который показывает обонятельную сторону цветов: *пахнет(6)* *свежесть(1)*. Информанты так же отмечали наименований следующих растений, которые могут входить в поля других времен года: *трава(6)* *дерево(1)* *газон(1)*.

Не смотря на то, что наименование растений является пересекающей частью с полями других времен года, но в связи с тем, что эти ассоциации находятся на понимании оживания природы, поэтому на самом деле респонденты указывают на прорастающий процесс этих растений, а не сами растения. Таким образом, ассоциации о наименовании растений и их частей тоже являются важной составляющей ассоциативного поля «весна».

Наблюдается большое количество ассоциатов о действиях животных и насекомых, особенно движение птиц. Этот ряд ассоциации противоречит ассоциациям, входящим в поля «зима» и «осень», когда улетают на юг перелетные птицы (*прилет птиц(11)*). Действие птиц как важный признак наступления весны также представлено со звуковой стороны: *поют*

*птицы(20)*, интересно отметить крик кота весной (*кричат коты(1)*). Вместе с тем, информанты отмечали наименование других животных и насекомых, которых и видят в другое время: *насекомое(1) утка(1)*.

Проведённый анализ показал, что в сознании русских весна является особым периодом для всех живых в природе. В отличие от безжизненной и голой зимы, это оживающее время и уникальный сезон, представителями которого являются новые ростки, цветы и птицы. По сравнению с полями «лето» и «осень» группа наименований нецветковых растений является пересекающей зоной. Как известно, наименование растений в качестве одного из важных элементов, показывающих пробужденный характер весны и образующих понятие весны, тоже входит в центральную часть поля.

## **2) изменение длины суток и переход режима**

Календарное время точно разделяет год на 4 времени года. Период весны, как правило, содержится март, апрель и май. Поэтому при ответах респонденты отмечали следующие выражения: *по календарю(6) дата(1)*. Однако эти представления являются универсальными ассоциатами для полей всех времен года, если информанты не указали на точные даты. Особый интерес представляют реакции, связанные с изменением длины суток: *увеличение светового дня(15) светло(2) переход водохранилища на другой режим(1)*. Не смотря на то, что этот ряд ассоциатов входит в пересечение с ассоциативным полем «лето», с учетом ассоциативной частотностью данного выражения мы считаем это важный признак наступления весны и включили этот ряд в центральной зоне поля.

## **3) оживание жизни человека**

Как показал эксперимент, наступление весны в сознании носителей русского языка ассоциируется в немалой степени с улучшением психологического состояния. Обращает внимание, что в реакциях отсутствуют частотные ассоциаты с негативной оценкой, которое означает, что наступление весны в общем сознании русских принимается как хорошее событие. Таким

образом, ее и сравнивают с хорошим чувством или красивой девушкой: *улыбки(5) любовь(1) девушка(1)*. Тем более, другой признак, приписываемый наступлению весны и показывающий влияние весны на состояние человека, по убеждению респондентов аудитории носителей русского языка, это перемена физического состояния. С одной стороны, наступление весны приносит энергию и силу (*легче вставать по утрам(1) удобнее просыпаться(1)*), с другой стороны, в результате изменения погоды и температуры люди испытывают усталость и недомогание: *острая нужда отдыха(1) аллергия на пыльцу(1)*. Согласно низкой ассоциативной частотности физического состояния, мы считаем ассоциаты о физическом состоянии индивидуальными оценками, относимыми к периферии поля.

Информанты также уделяют особый интерес к действиям и событиям, происходящие весной, в первую очередь это мена одежды по сезону (*легкая одежда(10)*), немало отмечали развлечение в открытом воздухе. К студентам в голову приходят еще ассоциаты об учебе: *сессия(3) много заданий в универе(1) экзамены(1)*. За исключением специфических реакций о учебной жизни, этот ряд ассоциатов вместе с внутренним состоянием человека с разных сторон свидетельствуют о том, что пройдя испытание мороза и дождей зимы, наступление весны люди принимают как праздник. Поскольку в сознании русских весну принимает как переходный период от зимы к лету, поэтому радость от этого времени в определенной мере зависит от окончания зимы и приближающего лета. В связи с этим ассоциатом улучшения состояния человека и развлечения в открытом воздухе является пересечением с полем «лето», но одновременно противоречием с полем «зима».

Предыдущий анализ позволил делать следующие выводы: в сознании носителей русского языка наступления весны представляет собой повышение температуры и оживание природы, тем более, оно приносит оживание человеческой жизни и создает у человека хорошее настроение.

## **Б) китайское сознание о наступлении весны**

В отличие от понимания русских о весне, показанное экспериментом в русской аудитории, которая обращает больше внимание на изменение погоды, в китайском языковом сознании наступление весны прежде всего проявляется оживанием растений – началом роста растений и их цветением. Следует отметить, что в ответах включается большое количество наименований цветов, в том числе и уникальные только для китайцев символизирующие весну роды цветов: 桃花 цветы персика<sup>8</sup> 迎春花 жасмин голоцветный<sup>5</sup> 油菜花 цветок рапса<sup>6</sup> 马兰头 малань (дикорастущая трава, ростки идут в пищу)<sup>1</sup> 雏菊 маргаритка<sup>1</sup>. Конечно общие для обоих народов ассоциаты о цветении тоже отмечали: 花 цветы<sup>8</sup> 花苞 бутоны<sup>2</sup> 开花 цветение<sup>2</sup> 红花 красные цветы<sup>1</sup> 花香 аромат цветов<sup>1</sup>. Кроме маркированных лингвокультурной спецификой цветов, в ответах респондентов мы также обнаружили особые растения и их части, которые тоже занимают немалую часть: 柳树 ива<sup>8</sup> 杨柳 тополь и ива<sup>2</sup> 柳絮 пух от ивы<sup>1</sup> 柳叶 листья ивы<sup>1</sup> 春笋 молодой бамбук<sup>5</sup>. Остальные соотносимые с ростом растений ассоциаты подобны представлениям русской аудитории, но оказывается более частотными: 发芽 проращивание<sup>18</sup> 青草 зеленая трава<sup>16</sup> 绿树 зеленое дерево<sup>2</sup> и т. д.

Хотелось бы отметить, что наступление весны еще вызывает ассоциаты о фразеологизмах, описывающих весенние виды: 春暖花开 весной погода теплеет и цветы расцветает<sup>1</sup> 春色满园 полный цветов весенний сад<sup>1</sup> 满城春色 весь город напоен весной<sup>1</sup> 百花齐放 все цветы буйно цветут<sup>1</sup>. Анализируя значений этих фразеологизмов, мы видим, что в них содержатся общие семы – красивый весенний пейзаж с участием цветов. Таким образом, эти ассоциаты тоже относятся к синонимическому ряду оживания растений.

Что касается оживания животных, то как русские респонденты, для китайцев наступление весны в первую очередь тоже ассоциируется действием птиц, особенно прилетом ласточки. Кроме того, насекомые и другие животные тоже отмечали китайские информанты: 蝴蝶 бабочка<sup>3</sup> 觉醒

的动物 пробужденные животные<sup>2</sup> 小蝌蚪 головастики<sup>1</sup>. Видно, что ассоциация о животных и растений у китайских респондентов продуктивнее, чем у русских. Причина объясняется тем, что как пролог лета весна в России приходит позже и короче, таким образом, многие активизирующиеся в поздний период весны животные и растения приписываются русскими респондентами лету, а не весне.

Ассоциация о температуре и погоде среди китайских информантов не так продуктивна и частотна, как в русской аудитории. Многочастотный в русской аудитории ассоциат *теплеет* в ответах китайцев отсутствует, в китайской аудитории только наблюдаются опосредованные ассоциаты повышения температуры – таяние (冰雪融化 снеготаяние<sup>3</sup> 小河解冻 таяние рек<sup>2</sup> 碧水 зеленая вода<sup>1</sup>). В рамках погоды наблюдается частотные ассоциаты о мелком дожди и громе: 细雨 морось<sup>7</sup> 春雷 весенний гром<sup>3</sup> 初雷 первый гром<sup>1</sup>. Как анализ погоды, проведенный нами в предыдущем работе, показывает, что ассоциат *морось* является лингвокультурной особенностью поля «весна» в китайском языковом сознании. Кроме того, гром выражает лингвокультурную особенность в зависимости от пробуждения (насекомых) после спячки (один из 24 сельскохозяйственных сезонов по лунному календарю, начиная с 5-7 марта). Однако в китайском эксперименте не присутствуют такие ассоциаты, как *слякоть, оттепель и проталины*.

Таким образом, наступление весны в китайском языковом сознании проявляется оживанием природы, в том числе началом роста растений и цветения, совпадающим с оживанием животных и изменением погоды. При этом, большое количество растений и цветов образует один из главных символов наступления весны, а ласточка как символ весны вышла из представителей животных.

На основе сопоставления результатов нам можно прийти к выводу: что в рамках наступления весны русские прежде всего ассоциируют с температурой и погодой, а для китайцев – растения и животные. По реакциям

о погоде с наступлением весны, в восприятии русских, погода становится солнечной и светлой, а в сознании китайцев – весна приходит с большими дождями. Тем более, в китайском языковом сознании в образовании весны участвует богатство растений и животных, в то же время внимание русских сосредоточено на прорастании растений.

В китайской аудитории не наблюдается особый интерес к действиям и событиям, но ассоциаты охватывает разные аспекты жизни: смена одежды по сезону (*裙子юбка1*), праздник (*爆竹хлопушка1*), учеба, сельское хозяйство, для китайцев самое главное развлечение весной – запускать воздушного змея (*风筝бумажный змей3*). Следует отметить, что в ответах обнаружили большое количество ассоциатов с метафорическим восприятием весны: с одной стороны, как время пробуждения природы и жизни человека весна является началом нового жизненного цикла (*新生儿новорождённый1 婴儿 новорождённый1 孩子дети2*), с другой стороны - как время расцвета, она как юная девушка ведет себя красивой, также как нереальная фигура, которая имеет волшебную силу (*春姑娘фея цветов1*).

Тем более, она напоминает людям лучшее (*爱情любовь1 微笑улыбка1*). Необходимо указать, что все реакции метафорического восприятия выражают положительную оценку весны. Мы еще получили уникальные экзотические ассоциаты, которые отсутствуют в сознании русских: *油纸伞китайский бумажный зонтик1 青石板路брусчатая дорога1 春茶весенний чай1*. Так, характерными для китайской лингвокультуры являются реакции метафорического восприятия о весне и ассоциаты, связанные с национальной культурой.

### **3. весеннее настроение в системе ассоциативного поля «весна» русского и китайского языков (вопрос 5)**

Напомним, что проведенный в нашей работе анализ погоды весны и ее наступления показывает положительное восприятие большинства русских о

весне: она не только приносит радость и комфорт, но и дает человеку силу и энергию. Эти ощущение в первую очередь зависит от улучшения погоды и повышения температуры: *теплое(5) светлое(2)солнечное(1) яркое(1)*. Однако самое главное настроение – это радость от весны (*радостное(29) веселое(9) счастливое(3) приятное(2) игривое(2) легкомысленное(1) жизнерадостное(1) улыбочиво(1)*). Соответственно, это время так же вызывает у людей удовольствия (*счастливое(3) легко(1) комфортно(1) сонный(1)*)

Как мы уже обнаружили, весна – это время расцвета и пробуждения, поэтому естественно, что во время любоваться весенним пейзажем у людей возникают восхищения (*великолепное(1) цветущее(1) благоприятное(1) нежное(1)*). Те, кто любит весну и восхищается ей, безусловно, ожидает ее (*ожидание(5) предвосхищение(1)*), однако это ожидание, может быть, относится к лету (*предвкушающее лета(3) впереди лето(2)*).

С наступлением весны пробуждается как природа, так и жизнь человека, с одной стороны: под влиянием атмосферы люди чувствуют себя более энергичным (*воодушевленное(11) приподнятое(6) позитивное(5) оживленное(2) бодрое(3)* и т. д.) и становятся активнее к действиям (*стремление к действию(1) планы(1) хочу путешествовать(1) не надо носить теплые вещи(1)*), с другой стороны, красота и жизненность весны вызывает у людей пробуждение новых чувств (*надежда(7) новое(1) молодость(1) изменения(1)*) и лирическое чувство, которое включает в себя все прекрасные представления об этом времени года. Вместе с тем, люди так же приобретают спокойствие и комфорт от весны: *спокойное(2) спокойствие(1)*. Таким образом, все позитивное восприятие о весне обобщены в следующие ассоциаты: *хорошее(7) чудесное(1)* и т. д.

Небольшое количество респондентов отмечало отрицательное восприятие весны: в первую очередь это грусть и волнение (*тревожно(1) беспокоиться(2) волнение(1) волнительное(1) осторожный(1) нетерпение(1)*). Следует отметить, что в эксперименте появились ассоциаты о ностальгии

(ностальгическое(3)) и усталости (*усталость(1) расслабленный(1)*). Для некоторых весна – это обычное время года, настроение не изменяется, когда весна приходит в голову: *обычное(2) обыкновенное(1) стандартное(1) никакое(1) Мне все равно(1)*.

Статические данные показывает, что наиболее частотные ощущения от весны – радость (составляет 44), активность (37), пробуждение в душе (25), которые относятся к позитивному настроению. Кроме этих ощущений, в подгруппу позитивного настроения еще входит ожидание (11), удовольствие от весны (5), спокойствие от весны (4), восхищение от весны (5), комплексно хорошие ощущения от весны (14). По подсчетам позитивное настроение занимает 86.3% общего количества, поэтому нам легко прийти к выводу, что не смотря на отрицательные отношения кучки респондентов к весне, в сознании большинства носителей русского языка весна является приятным и активным сезоном, который вызывает у человека пробуждение в душе.

В китайском языковом сознании наблюдается похожая на русскую ассоциация. Ассоциаты, которые прежде всего приходят в голову китайских информантов, тоже о радости. Однако эта радость выражается большим количеством синонимов и фразеологизмов: *开心 весело11 愉悦 радостный7 愉快 радостный3 快乐 веселый4 喜悦 радость5 欣喜 радость2 高兴 радостный2 雀跃 прыгать от радости2* и т. д. Интересно отметить фразеологизмы с компонентом весеннего ветра, обозначающие хорошее настроение человека (*春风得意 весенний ветер приносит удачу1 满面春风 радостно сияет лицо(весенний ветер по всему лицу)1*). Кроме этого, активность от весны тоже немного отмечали китайские респонденты: *充满活力 полно энергии3 积极 позитивный2 乐观 оптимистический2 朝气蓬勃 энергичная и бодрая2* и т.д.

В китайской аудитории тоже наблюдается ощущение о температуре и погоде весны, вместе с тем, и большое количество уникальных ассоциатов о фразеологизмах, которые описывают весенний пейзаж (*花开三月*

*цветущая( в марте все цветы буйно цветут)1 草长莺飞 торжествующая и цветущая(взрастают травы и иволги порхают) 1 桃红柳绿 яркая, свежая (красные цветы и зеленые деревья)1 百鸟鸣春 щебетание птиц весной1 杨柳风情 красивый вид тополи и ивы1 鲜花绽放 цветы буйно цветут1 春意盎然 весна в полном разгаре1 春光明媚 красивый и яркий весенний пейзаж1 春色宜人 приятный весенний пейзаж). Все эти фразеологизмы показывают положительные отношение к красивым пейзажам весны, поэтому этот ряд ассоциатов, с визуальной стороны восхищается весной. Как мы уже видели в разделе погоды весны и наступления весны, эти ассоциаты отсутствуют в ассоциации носителей русского языка.*

Кроме весеннего пейзажа, причины восхищения весной связаны с развитием новой жизни (*活泼 живой1 生机 жизненность1 欣欣向荣 бурно растущий и процветающий1*) и другими чертами (*清新 свежая и новая3 美好 прекрасный4 柔和 нежный и мягкий1 有趣 интересный1 美丽 красивый1 浪漫 романтический1 轻舞飞扬 элегантный(лететь и танцевать в воздухе)1*). Таким образом, весну любят (*热爱春天 люблю весну1*) и жаждут (*拥有 хочу обладать1 融入 хочу влиться в весну1*).

Ассоциация о психологическом и физическом удовольствиях в китайской аудитории тоже показала продуктивность и определенную уникальность. Следует отметить, что граница между психологическим и физическим удовольствиями не так четка, на самом деле, эти два ощущения взаимосвязаны друг с другом.

Во время пробуждения респонденты в китайской аудитории тоже чувствуют жизненность на сердце (*充满希望 полно надежд4 重生 возрождение1 重生的喜悦 радость от возрождения1 自由 свобода1*) и приобретают откровения от весны(*豁然开朗 выбраться на широкий простор или из мрака к свету(внезапно прозреть)2 眼前一亮 в глазах*

заблестело(взбодриться от отличной идеи)1 思绪万千 много думать (сотни нитей мысли)1), кроме того, они еще размышляют о жизни и милости родителей (春晖寸草 быть благодарным за милость родителей (травинка под весенним солнцем)1 热爱生活 любить жизнь1). Обратим внимание на то, что хотя милость родителей только отмечали один раз в аудитории, но на самом деле этот ассоциат, исходящий из известных стихов, типичен и единичен в сознании носителей китайского языка. По сравнению с концентрацией поэтических чувств носителей русского языка, китайские информанты обращают внимание на состояния.

По ассоциатам нам легко обнаружить, что как русские, так и китайские респонденты, относятся к весне и спокойно (淡定 невозмутимый1 平静 спокойный2 安祥 мирный1 宁和 безмятежный1), и взволнованно (激动 тревожный5), и вместе с ожиданием (期待 ожидание2 向往 мечтать о весне2 心驰神往 уноситься в мечтах1). В отличие от ожидания русских респондентов, в которое входит еще ожидание от лета, китайские информанты всем сердцем ожидают весну, иногда даже с волнением. Поэтому мы относим ассоциаты о волнении к положительным чувствам. Что касается отрицательного и нейтрального настроения, то мы обнаружили похожие ассоциаты: несмотря на то, что усталость от весны в эксперименте среди китайских респондентов отсутствует, она присутствует в китайском языковом сознании.

В нашем анализе наблюдаются похожие ощущения русского и китайского народов о весне – в их языковом сознании весна представляет собой позитивное и радостное время года, оно приносит человеку не только жизненность, но и стимул к делу, особенно к размышлению. Тем более, весна вызывает у людей большое как физическое, так и психологическое удовольствие. Хотя бывает неприятность весной, но в целом это красивый сезон, который достоин ожидания и восхищения. Следует отметить, что по данным ассоциативного словаря на слово-стимул весна было получено

немалое количество ассоциата о лете – 25 (4.5%), поэтому при анализе ощущения о весне в русской аудитории лучше с учетом лета, которое оказывает большое влияние на восприятие русских о весне. В эксперименте у китайских опрошенных наблюдается большое количество фразеологических выражений, соотносимых с настроением и весенним пейзажем, которые являются уникальными ассоциатами для китайского народа. Хотелось отметить, что потому что чувство и эмоция в значительной степени носит индивидуальный характер, в процессе сопоставления результатов мы рассмотрели только частотные ассоциаты.

#### **4. Образ весны в системе ассоциативного поля «весна» русского и китайского языков (вопрос б)**

Красота и жизненность весны, вне всякого сомнения, вызывают у человека богатство образных представлений, которые дополнительно объясняет ощущения человек об этом времени года и непосредственно показывает взгляды человека на окружающий мир. В ответах русских опрошенных наблюдается высокая частотность ассоциата о юной девушке (*девушка(22) принцесса(1) девица(2)*) и ее теле (*длинная коса(1) румянец на щеках(1) сиськи(1)*), а также соотносимой с этим образом эмоцией (*любовь(2)*) и признаком (*красота(2)*). Этот ряд ассоциатов свидетельствует о том, что в русском языковом сознании весна как юная и красивая девушка соединяется в себе красоту и увлечение. Причина этого метафорического представления объясняется тем, что в это время много цветов расцветает (*цветы(2) расцвет природы(2)*), которые образуют перед всеми глазами красивый весенний пейзаж.

С повышением температуры и улучшением погоды, весна – это и время полноты тепла и яркости. С оживанием природы она и сравнивается с пробуждением природы, которое проявляется изменением природного состояния (*ручьи(2) таяние снега(2)* и т. д.), действиями животных и ростом растений (*подснежники(1) цветы(2) почки(1) трава(1)*). Таким образом, это и

начало всех жизней (*начало жизни(1) почки(1) подснежники(1)*).

Вместе с тем, в качестве первого периода в последовательности времен года, она понимается как начало время обновления (*обновление(2) новая жизнь(2) начало(1) перерождение(1) перемены(1) новое(1)*).

По анализирующему материалу во все жизненные периоды человека весна сравнивается с молодостью (*молодость(1) юность(1) веснушка(1)*). А в качестве времени года, имеющее определенную длительность времени она напоминает человеку веселые праздники (*праздник(2) масленица(6) 8 марта(1) май(1) Весна-красна(2)*).

В китайском языковом сознании весна тоже является представителем красоты – имеющей красивую внешность и изящное движение девушкой (*少女 девица5 姑娘 девушка4*) и цветами. Но тем не менее, она и создатель красоты (*画家 художник1 造物主1*). Кроме того, это и время полноты тепла (*阳光 солнце1*) и нежности (*微风 ветерок1 纱巾 газовый платок1*). Особенное внимание обращается на заботу матери и добрые отношения (*家人的关心 забота родных1 朋友的牵挂 внимание из друзей1 师长的教诲 поучения преподавателей1*), потому что эти чувства как солнце приносит сердцу человека тепло и яркость.

В отличие от результатов, полученных в русской аудитории, китайские опрошенные понимают весну как начало жизни (*新生儿 новорождённый6 嫩芽 почки2 初升的太阳 восходящее солнце1 幼小的生命 молодая жизнь1*), так и сама жизнь, которая обладает огромной жизненной силой (*小朋友 дети1 生机 жизненность1 活力 живость1 人生 человеческий век1*). К тому же, в китайском языковом сознании весна не только является началом и временем обновления в цикле времен года, но и в цикле человеческой жизни (*新的开始 новое начало2 重生 возрождение2 新生 новая жизнь1 从头开始 начать все снова1*). Таким образом это время года как волшебная точка много раз сравнивается с надеждой (*希望 надежда10*)

Как наблюдается в русской аудитории, китайские информанты тоже смотрят весну как молодость человечества (*青春 молодость*<sup>2</sup>), но главное важный и веселый период жизни (*童年 детство*<sup>3</sup> *初恋 первая любовь*<sup>1</sup> *最初的美好 прекрасное время*<sup>1</sup> *和喜欢的人逛街户外 прогулка с любимыми*<sup>1</sup> *春游 весенняя прогулка*<sup>1</sup>). Интересно отметить, что в понимании китайских опрошенных весна конкретизирована на приятный запах (*玫瑰的清香 аромат розы*<sup>1</sup>) и сладковатые десерты (*棉花糖 сахарная вата*<sup>1</sup> *巧克力 шоколад*<sup>1</sup> *柠檬蛋糕 лимонный торт*<sup>1</sup>). Кроме того, для китайских информантов весна характерна временем проведения планов (*一年之计在于春 весной день кормит год*<sup>1</sup> (*Весна – решающее время года*)<sup>1</sup> *猛虎归山 тигра в горы*<sup>1</sup> *蛟龙入海 водяной дракон в море*<sup>1</sup>).

Анализируя результаты проведенных экспериментов, можем прийти к следующим выводам: весна образно воспринимается как представитель красоты, в первую очередь как юная и красивая девушка. Это время года похоже на начало жизни и молодость человечества. Как первый период в последовательности времен года, она и начало, и время обновления.

Следует отметить, что по сравнению с представлениями о погоде весне и ее наступлении, метафорическое восприятие двух народов о весне имеет большое отличие. В русской аудитории наблюдается большое количество изменений природного состояния, в том числе и растений и животных, отсутствующих в ответах китайских респондентов. Для китайцев весна и представитель, и создатель красоты, она напоминает человеку добрые заботы из родных. Это время года может представить молодость человечества.

## ВЫВОДЫ

Предыдущий анализ позволили нам прийти к следующим выводам: в эксперименте среди носителей русского языка нам было получено 131 разных реакция и 368 слов-реакций. Все лексические единицы были включены в 8 групп: состояние природы и погода; время цветения и красоты; состояние животных растения; бытовая жизнь человека; настроение, чувство, состояние человека; праздники и обряды; время; литература и искусство.

В высокочастотную зону ассоциативного поля русского языка падали 15 единиц: *солнце, тепло, птицы, цветы, зелень, капель, почки, лужи, зеленый, любовь, дерево, трава, радость, грязь и ручьи*. Не смотря на то, что лексика ассоциативного поля «весна» находится в постоянной динамике, нам была выделена постоянная зона поля, в которую входит 37 единиц: *небо, солнце, тепло, вода, капель, ручьи, ледоход, лужа, слякоть, снег, цветы, расцвет, запах, красна, трава, дерево, почки, листья, зеленый, зелень, подснежники, птицы, грачи, жизнь, сессия, радость, счастье, любовь, праздник, день рождения, лето, апрель, май, поздняя, ранняя, рассвет, веснушки*.

С позиции лингвокультурной значимости были выделены лексические единицы: *солнце (или солнечно, солнечная, свет, светлая, яркая, ясная), небо (высокое, светлое, голубое), свежесть (свежо, свежий, воздух), теплота (теплая, тепло,), капель (вода, тающий снег, таяние, снеготаяние), слякоть (слякотно, проталины, грязь, распутица), Весна красна, красна, верба, подснежники, берёза, грач, весна в разгаре, прогулка, посевная страда, любовь, молодость*.

В результате эксперимента в китайской аудитории было получено 103 разного реакции и 271 слово-реакция, которые были включены в 9 лексико-тематических групп (группа «оценка весны» уникальна). Центральная группа в полях русского и китайского языка не одинакова – соответственно является группами «состояние природы и погоды» (русского языка) и «состояние животных и растения» (китайского языка). Однако

подгруппа «рост растения» является ядром обеих полей.

Общие слова-реакции полей составляет 31 единица, среди них, 10 единиц из группы «Состояние природы и погода», 7 единиц из группы «состояние животных и растения». В ядро ассоциативных полей русского и китайского языка включена лексика *солнца, теплота, цветы, зелень, любовь*. Кроме того, лексика *капель, лужи, грязь* уникальна для ядра поля русского языка. Соответственно, единицы *морось, пробуждение природы, весной погода теплеет и цветы расцветает, возрастают травы и иволги поражают* только входят в ядро поля китайского языка.

Подробный анализ ответов-реакций о погоде, наступление, настроение и образе весны дополняет наполнение лексики ассоциативного поля. Опросы показали нам лингвокогнитивные специфики концепта «весна», и подтверждает о том, что в русском языковом сознании весна как переходное время, находящееся под влиянием зимы и лета, обладает достоинствами обоих времен года. Погода весной сочетается теплом и холодом, яркостью и сыростью, вместе с таянием снега и льда. В сознании русского и китайского народа определение наступления весны характерно новыми ростками, цветами и птицами. Весной происходит буйный рост растений и активная деятельность животных. Живая атмосфера весны так же оказывает позитивное воздействие на жизнь человека.

Как в русском, так и в китайском языковом сознании, весну образно воспринимают как представитель красоты, в первую очередь как юная и красивая девушка. Это время года тепло и ярко как солнце, пробуждающее всю природу, поэтому весна похожа на начало жизни. Как первый период в последовательности времен года, она и начало, и время обновления. Кроме того, весна напоминает человеку молодость человечества.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе был проведен анализ структур семантического поля «весна» и его национально-культурные специфики. Как уже было подтверждено, что семантическое поле находится в его связи с ассоциативным полем. Лексико-семантические связи и структура семантического поля выделить можно через ассоциативное поле, которое, вместе с каждым классами (лексико-тематические группы и лексические единицы) образует отдельный фрагмент языковой картины мира. Соответственно, ассоциативное поле «весна» в нашем исследовании объединяют слова, словосочетания, фразеологизмы, объединенные информантами носителей русского и китайского языка по ассоциации со словом-стимулом «весна». В этом случае, ассоциативное поле «весна» в значительной степени выражает уже существующее семантическое поле и выделяет национально-культурной специфики концепта «весна» в русском и китайском языке.

По данным проведенного эксперимента нам можно прийти к выводам, что структуры ассоциативного поля «весна» в русского и китайского языка приближаются. В ядро поля входят большое количество единиц из групп «природа и погода», «животные и растения» и «цветение и красота». Однако поля отличаются наполнением отдельных подгрупп. Это подтверждает о том, что с одной стороны, в русском и китайском языке концепт «весна» как универсальное понятие, которое связывается с общими представлениями носителей языка. С другой стороны, в результате отличия географических и исторически-культурных положений концепт «весна» обладает уникальным для носителя языка понятием, которое выражается лингвокультурными спецификами ассоциативного поля.

Результаты анализа позволили выделить универсальные черты концепта «весна» русского и китайского языка. По составу ядра ассоциативного поля можно утверждать ключевые семантические компоненты весны. В первую

очередь для русского и китайского народа концепта «весна» – 1. это живое время, когда начинает рост растение; 2. это теплое время, когда погода теплеет и снег тает; 3. это красивое время, когда происходит цветение. Из этих основных значений можно выделить другие: время пробуждение; юности человека; красота женщины и т. д.

В центральной части поля включается группы «настроение», «бытовая жизнь», из которых выделяют значения, важные для концепта «весны»: время деятельности на открытом воздухе; хорошее и комфортное время, которое приносит человеку чудесное настроение; время посевной страды. Из периферии поля были выделены значения: первое время года, которое включает в себя 3 месяц – март, апрель и май; начало; течение времени между зимой и летом.

Выделенные на основе анализа ассоциативного поля семантические компоненты концепта «весна» подтверждали, что этот концепт обладает богатым лингвокультурным содержанием как в русском, так и в китайском языке. Тем более, слово «весна» как единица с национально-культурной окраской, которая отражается лексическими выражениями, образующими ассоциативное поле «весна» в русском и китайском языке. Таким образом, семантическое поле «весна» русского языка, показанное ассоциативным полем в нашем исследовании и выделенное на фоне китайской лингвокультуры, является целостной и структурированной системой.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Абыякая О.В. Мифологическая лексика русского языка в лингвокультурологическом аспекте и принципы ее лексикографического описания: Дис. ... канд. филол. наук. – СПб. 2003. – 240 с.
2. Абрамов В. П. Указ. соч. С. 67-68. (Рубцов И. Н.) Абрамов В. П. Семантические поля русского языка. Монография. М.; Краснодар: Акад. пед. и соц. наук РФ, Кубан. гос. Ун-т, 2003. С. 7.
3. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учеб. пособие. — М.: Флинта, 2010. — 288 с.
4. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. В 2 т. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – М. : Яз. рус. культуры, 1995. – 767 с.
5. Башарина А.К. Понятие "семантическое поле" // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова . – 2007. – №1. – С.93-96.
6. Бондарко, А. В. Полевые структуры в системе функциональной грамматики [Текст] // Проблемы функциональной грамматики (полевые структуры). – Санкт-Петербург: Наука, 2005.
7. Брутян, Г. А. Языковая картина мира и ее роль в познании // Методологические проблемы анализа языка. – Ереван Ерев. ун-та, 1976. – С. 57–64.
8. Буров А. А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации): Филологические этюды. Монография [Текст] / А. А. Буров. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2008. – 319 с.
9. Васильев Л. М. Теоретические проблемы общей лингвистики, славистики, русистики: Сборник избранных статей. – Уфа: БашГУ, 2006.
10. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика. - М.: Высшая школа, 1990. – 176 с.

11. Ваталева Н. В. Семантическое поле глаголов речевой деятельности китайского языка [Текст] // Известия Восточного института. – 2011. – № 1. – С.33-39
12. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: Лабиринт, 1997. – 336 с.
13. Габбасова А.Р., Фаткуллина Ф.Г. Языковая Картина Мира: основные признаки, типология и функции // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 4.
14. Гак В.Г. К проблеме общих семантических законов // Общее и романское языкознание. – М.: Изд-во МГУ, 1972.
15. Гольдберг, В. Б. Типы связей в лексических полевых структурах [Текст] / В. Г. Гольдберг, Н. А. Шехтман // Полевые структуры в системе языка: коллективная монография / науч. ред. З. Д. Попова. – Воронеж: ВГУ, 1989. – 200с.
16. Елинсон М.А. Семантическое поле общения // Теория поля в современном языкознании. – Уфа, 1999. С. 63-68.
17. Зализняк А.А. Ключевые идеи русской языковой картины мира [Текст] / Анна А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с
18. Залевская А.А. Понимание текста: психолингвистический подход. Калинин: Изд-во Калининского ун-та, 1988. 241 с.
19. Звегинцев В. А. Язык и лингвистическая теория. – М.: Изд-во МГУ, 1973.
20. Зененко Г.П., Зененко Н.В. К вопросу о понятии системы и структуры в языке // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. Выпуск № 8. Сер. Филологические науки. – Калининград: Изд-во Российского государственного университета им. И.Канта, 2008 г. С. 18-23
21. Зиновьева Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. Учебное пособие /Е. И. Зиновьева / Отв. ред. К. А. Рогова. – Изд. 2-е, дополн. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2005. – 88 с.

22. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология. Теория и практика / Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков. – СПб.: МИРС, 2009. – 291с.
23. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1987.
24. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 2010. – 356 с.
25. Киприянова А.А. Функциональные особенности зооморфизмов // Автореф. дис. канд. филол. наук.– Краснодар, 1999. – 23 с.
26. Климкова Л. А. Нижегородская микропонимия в языковой картине мира: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук [Текст] / Л. А. Климкова. – М., 2008. – 65 с.
27. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика.– М.: Эдичориал УРСС, 2000. – 352 с.
28. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
29. Красных В.В. Этнопсихологишветика и лингвокультурология. — М: Гнозис, 2002.
30. Маслова В.А. Лингвокультурология.– М.: Академия, 2001.– 204 с.
31. Моисеева С.А. Семантическое поле глаголов восприятия в западно-романских языках: монография / С.А.Моисеева.– Белгород: БелГУ, 2005. – 248 с.
32. Полевые структуры в системе языка [Текст]: коллективная монография/ З. Д. Попова, И. А. Стернин, Е. И. Беляева и др.; науч. ред. З. Д. Попова. – Воронеж: ВГУ, 1989. – 200 с.
33. Попова З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2002. – 60с.
34. Потапова О.Е. Комплексный подход к выделению лексико-семантического поля «Море». // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2011. – №2. – С. 139 - 145.

35. Рубцов И. Н. Семантические поля как способ реализации языковых картин мира / И. Н. Рубцов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – № 60. – С. 231–236.
36. Сафарян Р.Д. Ассоциативные связи как важнейший критерий отбора и дифференциации текстов в учебнике // Русский язык за рубежом. – 1996 – №1-2-3. – С. 57-60.
37. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М: Издательская группа «Прогресс - Универс», 1993.
38. Селиверстова О. Н. Труды по семантике. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
39. Скворцов О.Г. Методы исследования лексических систем. Екатеринбург, 2001. – 142 с.
40. Складаревская Г. Н. Метафора в системе языка / отв. ред. Д. Н. Шмелев. – СПб. : Наука, 1993. – 154 с.
41. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М., 1990. – 176 с.
42. Сорокин, Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка: 30-90 –е годы XIX века / Ю. С. Сорокин. – М., Л., 1965. – 565 с.
43. Сулименко, Н.Е. Современный русский язык. Слово в курсе лексикологии: учеб. пособие. – М., 2006.
44. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288с.
45. Толстая С. М. Мотивационные семантические модели и картина мира [Текст] // Русский язык в научном освещении. – 2002. – № 1(3). – С. 117-126.
46. Тхорик В.И., Фанян, Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. – М.: ГИС, 2005. – 259 с.

47. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. — М.: Языки славянской культуры, 2003. — 224 с.
48. Уфимцева А. А., Азнаурова Э. С., Кубрякова Е. С., Телия В. Н. Лингвистическая сущность и аспекты номинации // Языковая номинация: Общие вопросы. — М., 1977. — С. 7-98.
49. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Езиковедски исследования в чест на академик Стефан Младенов. — София, 1967.
50. Цепелева Н. В. Синонимическая сеть как фрагмент семантического и ассоциативного полей (на материале лексем «откровенность — чистосердечность — искренность») // Мир науки, культуры, образования. — 2010. — №3 (22). — С. 13-17.
51. Цивилева А.В. Функционирование компонентов лексико-семантических групп как способ реконструкции языковой картины мира // Вестник Волгоградского государственного университета. — 2008. — № 2 Попова З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — Воронеж: Истоки, 2002. — 60с.
52. Шерина Е. А. Языковая метафора Семантического Поля «Погодные явления» в аспекте языковой Картины Мира (сопоставительный анализ лексики русского и английского языков) // Фундаментальные исследования. — 2013. — № 4—3. — С. 752-756
53. Щур Г.С. Об одном методе анализа лексики. Материалы конференции «Вопросы описания лексико-семантической системы языка». Тезисы докладов. — М., 1971-А.
54. Якимов П. А. Структура и признаки семантического поля (на материале семантического поля «бог») // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2011. — № 16 (135). — С. 597-599.
55. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) — М: Гнозис, 1994.

56. Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира [Текст] / Е. С. Яковлева // Русский язык за рубежом. – 1996. – № 1–3. – С. 47-57.
57. Ясин А.М. Языковая картина мира и национальный менталитет//Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации» Том 25 (64) № 1. Часть 1. С. 477-480.
58. 刘利民 2012, 先秦语言哲学流派问题再探, 《外英语学刊》2012年第一期
59. 潘文国 1995, 语言对比的哲学基础—语言世界观问题的重新考察, 《华东师范大学学报》(哲学社会科学版) 1995年第5期
60. 王寅 2007, 语言世界观多元论 — 八论语言的体验观, 《重庆大学学报》(社会科学版) 2007年第13卷第1期
61. 张普论语义场
62. 周国光 2005, 语义场的结构和类型《华南师范大学学报》(社会科学版) 2005年第1期, 2005年2月(No.1, 2005 JOURNAL OF SOUTH CHINA NORMAL UNIVERSITY (SOCIAL SCIENCE EDITION) Feb., 2005)
63. 郭伏良, 《现代汉语语义场分析初探》石家庄, 河北大学学报(哲社版), 1995年1月

### **Список словарей:**

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1976. – 400с.
2. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ф.П. Филин. – М.: Сов. энцикл., 1979. –432 с.
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486с.
4. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.

### **Источник:**

Национальный корпус русского языка: [сайт] / Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН. - [М.], 2003-2016. - URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 12.04.2016)

## ПРИЛОЖЕНИЕ

<b>Приложение 1: Лексико-тематические группы ассоциативного поля «весна» в русском языке</b>					
№	Лексико-тематическая группа	подгруппы	Слова-реакции	Количество разных реакций	Количество Слов-реакций
<b>1</b>	<b>природные явления и состояния погоды</b>	небо весны	Солнце(43)свет(4) солнечно(3)Высокое небо(1) светлое небо(1) яркость(1) не пасмурно(1)гроза(1)	9	55
		воздух весны	тепло(37)ветер(3) свежо(2) свеженость(1) свежий(1)не холодно(1) влажность(1)	8	46
		воды весны	капель(11) лужи(9) ручьи(5) снег(4) снеготаяние(4) оттепель(3) половодье(1) ледоход(1)	8	38
		весенняя земля	грязь(5) слякоть(2) проталины(1) слякотно(1)	4	9
<b>2</b>	<b>Время цветения и красоты</b>		цветы(18) запах(3) цветение(1) черемуха(2) тюльпаны(2) мимоза(1) бутон(1)сирень(1) одуванчики(1) зимний жасмин(1)расцвет(1) чудесная пора(1) чудо(1) девушка(3)женщина(1) сиськи(1) яркие краски(1) румяный(1) красна(1) закаты(1)	21	43
<b>3</b>	<b>состояние животных растения</b>	рост растения	почки(10) дерево(7) трава(6) листья(5) подснежники(3) зелень(14) зеленый(9) поля пшеницы(2)	8	56
		животные и насекомые	птицы(18) щебетание(3) грачи(1) коты(1) зайцы(1)черви(1) пение(2)	7	27
		общий облик природы	жизнь(2) новая жизнь(1) земля(1), планета(1)	4	5
<b>4</b>	<b>Бытовая жизнь человека</b>	основное требование жизни	Душ(1), дом(1),легкая одежда(3) юбка(2) кроссовки(1) платье(2)фрукты(1) вишня(1) яблоки(1) груша(1) персик(1) березовый сок(1)	12	16
		учеба	Сессия(2)	1	2
		развлечение и отдых	шашлык(1) футбол(1) качели(1) прогулка(1) отдых на природе(1)туризм(1) Украина(1)	7	7
		сельскохозяйственная работа	посевная страда(1)	1	1
<b>5</b>	<b>Настроение, чувство, состояние человека</b>	положительное чувство	радость(5) счастье(4) замечательное настроение(1) сексуальная активность(1) возрождение(3) пробуждение(4) оживление(1) улыбка(3)надежды(1)любовь(9)перерождение(1)	11	31
		отрицательное чувство	Маньяки(1)	1	1
<b>6</b>	<b>Праздники и обряды</b>		праздники(2) День Победы(1) рождение(1) пасха(1) день рождения(3)	5	8

7	Время	лето(2) сезон(1) март(2) апрель(2), май(1) поздняя(1) ранняя(1) ребенок(1) женщина(1) веснушки(1) молодость(2) начало(2)	12	17
8	Литература и искусство	Есенин(2)Танцы минус(1) Рилонов(1) поэзия(1) куплеты(1)	5	6
<b>Итого</b>			131	368

<b>Приложение 2: Сопоставление данных эксперимента с данным ассоциативных словарей</b>					
№	Лексико-тематические группы	Слова-реакции из эксперимента	Слова-реакции из ассоциативных словарей	количество	
1	Состояние природы и погода	свет, солнечно, яркость, не пасмурно, высокое небо, светлое небо, не холодно, снеготаяние, таяние, тепло, оттепель, воздух, влажность, свежо, свеженность, свежий, половодье, речки, журчанье, гроза, дождь, ветер, слякотно, проталины, грязь	погода, солнечная, и солнце, светлая, яркая, ясная, теплая, тающий снег, ручей, голубой, синь, стекло, лужи, распутица, дождливая, сырая, холодная.	25	17
	Общие реакции	небо, солнце, тепло, вода, капель, ручьи, ледоход, лужа, слякоть, снег		10	
2	Цветение и красота весны	цветы, цветение, бутон, черемуха, тюльпаны, мимоза, сирень, одуванчики, зимний жасмин, яркие краски, румяный, чудесная пора, чудо, девушка, женщина, сиськи, закаты	в цвету, цветущая, прекрасная, прекрасна, красива, краску, красота, краса, золотая, благоухание	17	10
	Общие реакции	цветы, расцвет, запах, красна		4	
3	Состояние животных и растения	проращивание, поля пшеницы, зайцы, черви, коты, пение, щебетание, новая жизнь, земля, планета.	березы, сосна, зеленое деревья, лес, лист, нежная зелень, зеленая, зеленое, природа, пробуждение, пробуждение жизни, жизни, змей, осел, соловей, в разгаре	10	16
	Общие реакции	трава, дерево, почки, листья, зеленый, зелень, подснежники, птицы, грачи, жизнь		10	
4	Бытовая жизнь человека	акции, футбол, качели, прогулка, отдых на природе, шашлык, туризм, душ, дом, Украина, посевная страда, легкая одежда, юбка, кроссовки, платье, фрукты, вишня, яблоки, груша, персик, березовый сок	студенческая, на Пироговке, магнитофон, улица, дверь, брат	21	6
	Общие реакции	Сессия		1	
5	Настроение, чувство, состояние человека	замечательное настроение, сексуальная активность, маньяки, возрождение, пробуждение, оживление, перерождение, улыбка, надежды	радостное, это радость, ура, в крови играет, хорошо, долгожданная, прекрасно, любви, ожидание чуда, прелесть, чудо, новая, обновляющая, перемена, ласковая, священная, хорошая, плохое время года, цвела, это то, эх, грусть, для всех	9	23
	Общие реакции	радость, счастье, любовь		3	
6	Праздники и	День Победы, пасха, верба	свадьба, 8 марта	3	2

	<b>обряды</b>				
	<b>Общие реакции</b>	праздник, день рождения		2	
7	<b>Время</b>	сезон, мар , начало, молодость, ребенок	рано, затяжная, запоздалая, долгая, осень, зима, время года, май, июль, сейчас, ночь, четыре	5	12
	<b>Общие реакции</b>	лето, апрель, май, поздняя, ранняя, рассвет, веснушки		7	
8	<b>Литература и искусство</b>	поэзия, куплеты, Есенин, Танцы минус, Рилонов	на Заречной улице, без конца и без края, дембельская, сорок пятого, пора любви	5	5
	<b>Общие реакции</b>	Нет		0	
9	<b>Здоровье человека</b>	Нет	дышать, десна, здоровье	0	3
	<b>Общие реакции</b>	нет		0	
10	<b>наступление весны</b>	Нет	пришла, наступила, наступает, начинается, не приходит, придет, наступление весны, бурная, за окном, на улице, на дворе, на Пироговке	0	12
	<b>Общие реакции</b>	нет		0	
	<b>итог</b>	небо, солнце, тепло, вода, капель, ручьи, ледоход, лужа, слякоть, снег, цветы, расцвет, запах, красна, трава, дерево, почки, листья, зеленый, зелень, подснежники, птицы, грачи, жизнь, сессия, радость, счастье, любовь, праздник, день рождения, лето, апрель, май, поздняя, ранняя, рассвет, веснушки		37	
				28.2%	25.9%

**Приложение 3: Лексико-тематические группы ассоциативного поля «весна» в китайском языке**

№	Лексико-сематические группы	подгруппы	Слова-реакции	Количество разных реакций	Количество Слов-реакций
1	природные явления и состояния погоды	небо весны	阳光 солнце11 春雷 весенний гром2 灿烂 яркий1	3	14
		воздух весны	温暖 теплота10, 春风 весенний ветер9	2	19
		воды весны	绵绵细雨 морось10 回暖融雪 снеготаяние5 小溪 ручей3 河 река2 碧水 зеленая вода1 潮湿 сырость1	6	22
		весенняя земля	土壤 почва1	1	1
2	Время цветения и красоты		花 цветы17 桃花 цветы персика4 樱花 сакура2 迎春花 жасмин голоцветный2 油菜花 цветы рапса2 玉兰花 цветы мгнолии1 芬芳馥郁 сильный аромат 1 味道 запах 1 清香 мягкий аромат 1 五彩斑斓 многоцветный1	10	32

3	Состояние животных растений	рост растения	绿 绿色14 发芽 прорастание9 柳树 ива7 小草 трава4 柳絮 пух от ивы3 绿叶 зеленые листья2 雨后春笋 молодой бамбук после дождя2 绿树 зеленое дерево2 树苗 саженец1 草原 степь2 水田 заливное поле1 青山 зеленые горы1	12	47
		животные и насекомые	燕子 ласточка10 蝴蝶 бабочка3 小鸟 птичка2 布谷鸟 кукушка1 动物 живодные1 蜜蜂 медоносная пчела1 莺 славка1 昆虫 насекомое1	8	20
		общий облик природы	万物复苏 пробуждение природы12 生机勃勃 животворный 4 生命 жизнь4 生长 рост2 春回 大地 приход весны2 繁华 великолепие1 热闹 оживаленно1 生命萌发 пробуждение жизни1	8	25
		фразеологизм и стихи, описанные весенние виды	春暖花开 весной погода теплеет и цветы расцветает 6 草长莺飞 возрастают травы и иволги поражают(пейзаж торжествующей весны)5 春意盎然 весна в полном разгаре3 春色满园 полный цветов весенний сад2 鸟语花香 пение птиц и аромат цветов2 百花盛开 все цветы буйно цветут2 花红柳绿 красные цветы и зеленые деревья(яркий, свежий)2 春和景明 теплая весенняя погода и светлый пейзаж1 春色宜人 приятный весенний пейзаж 1 满园春色关不住 езде и всюду весенний вид(стихи)1 四月天 дни в апрель(переносное: хорошее время, приятно и красиво)1	11	24
4	Бытовая жизнь человека	основное требование жизни	裙子 юбка1 茶叶 чай1	2	2
		учеба	开学 начало занятий2 计划 план1 寒假 зимние каникулы1 毕业季 выпускной сезон1	4	5
		развлечение и отдых	郊游 загородная прогулка3 风筝 бумажный змей3 踏青 выехать на природу весной2 睡觉 спать1 春游 весенняя прогулка1 江南 цзяннань(территория к югу от реки Чанцзян)1 小镇 поселок1	7	12
		сельскохозяйственная работа	插秧 сажать рисовую рассаду1 春耕播种 весенние полевые работы1	2	2
5	Настроение, чувство, состояние человека	положительное чувство	希望 надежда8 恋爱 любовь5 新生 новая жизнь2 思春 думать о любви2 朝气 бодрость2 活 力 живость2 新 новое2 觉醒 пробуждать сознание1 欢笑 веселый смех1 革命 революция1	10	26
		отрицательное чувство	нет	0	0
6	Оценка		孩子 дети2 美好 прекрасный2 清新 свежесть1 烂漫 яркий и цветущий1	4	6
7	Праздники и обряды		清明 день цинмин 2 立冬 начало зимы(19-ый из 24 сезонов лунного календаря, с 7-8 ноября)1 节日 праздник1 春节 праздник весны1	5	6

		过年 встреча нового года1		
8	Время	春秋 весна и осень1 夏天 лето1 冬去春来 закончила зима и наступила весна1 开始 начало1	4	4
9	Литература и искусство	春天在哪里 где весна(песня)1 挪威的森林 норвежский лес(книга)1 春眠不觉晓 не пробужден сон весной(стихи)1 春风得意马蹄疾, 一日看尽长安花 весенний ветер приносит удачу, катаясь на коне, люблюсь всеми цветами в городе Чаньань за день(стихи) 1	4	4
Итого			103	271

Приложение 4: Сопоставление данных эксперимента среди носителей русского и китайского языка					
№	Лексико-тематические группы	Слова-реакции в русском сознании	Слова-реакции в китайском сознании	Количество	
1	Состояние природы и погода	небо, свет, солнечно, не пасмурно, высокое небо, светлое небо, не холодно, таяние, капель, оттепель, воздух, свежо, свеженность, свежий, половодье, журчанье, гроза, слякотно, проталины, грязь, ледоход, лужа, слякоть, снег	春雷 весенний гром 土壤 почва	24	2
	Общие реакции	солнце, ветер, тепло (теплота), яркий (яркость), ручьи (ручей), дождь (морось), реки (река), снеготаяние, влажность (сырость), вода (зеленая вода)		10	
2	Цветение и красота весны	цветение, бутон, черемуха, тюльпаны, мимоза, сирень, одуванчики, яркие краски, румяный, чудесная пора, чудо, девушка, женщина, сисьвки, закаты, расцвет, красна	桃花 цветы персика 樱花 сакура 油菜花 цветы рапса 玉兰花 цветы магнолии 芬芳馥郁 сильный аромат 清香 мягкий аромат 五彩斑斓 многоцветный	17	7
	Общие реакции	Цветы, зимний жасмин (жасмин голоцветковый), запах		3	
3	Состояние животных и растения	Почки, поля пшеницы, зеленый, подснежники, птицы, грачи, зайцы, черви, коты, пение, щебетание, жизнь, новая жизнь, земля, планета.	柳树 ива 柳絮 пух от ив 雨后春笋 молодой бамбук после дождя 树苗 саженец 草原 степь 水田 заливное поле 青山 зеленые горы 燕子 ласточка 蝴蝶 бабочка 布谷鸟 кукушка 动物 животные 蜜蜂 медоносная пчела 莺 славка 昆虫 насекомое 万物复苏 пробуждение природы 生机勃勃 животворный 生长 рост 春回大地 приход весны 繁华 великолепие 热闹 оживленно 生命萌发 пробуждение жизни	15	21

	<b>фразеологизм и стихи, описанные весенние виды</b>	Нет	春暖花开 весной погода теплеет и цветы расцветает 6 草长莺飞 взрастают травы и иволги порхают(пейзаж торжествующей весны)5 春意盎然 весна в полном разгаре3 春色满园 полный цветков весенний сад2 鸟语花香 пение птиц и аромат цветов2 百花盛开 все цветы буйно цветут2 花红柳绿 красные цветы и зеленые деревья(яркий, свежий)2 春和景明 теплая весенняя погода и светлый пейзаж1 春色宜人 приятный весенний пейзаж 1 满园春色关不住 везде и всюду весенний вид(стихи)1 四月天 дни в апрель(переносное: хорошее время, приятно и красиво)1	0	11
	<b>Общие реакции</b>	травы, деревья (зеленое дерево), прорастание, листья (зеленые листья), зелень, птицы (птичка), жизнь		7	
4	<b>Бытовая жизнь человека</b>	Сессия, акции, футбол, качели, шашлык, туризм, душ, дом, Украина, легкая одежда, кроссовки, платье, фрукты, вишня, яблоки, груша, персик, березовый сок	茶叶 чай 开学 начало занятий 计划 план 寒假 зимние каникулы 毕业季 выпускной сезон 风筝 бумажный змей 睡觉 спать 江南 Цзяннань (территория к югу от реки Чанцзян) 小镇 поселок 插秧 сажать рисовую рассаду	19	10
	<b>Общие реакции</b>	юбка, отдых на природе (выехать на природу весной), прогулка (загородная прогулка, весенняя прогулка), посевная страда (весенние полевые работы)		4	
5	<b>Настроение, чувство, состояние человека</b>	радость, счастье, замечательное настроение, сексуальная активность, маньяки, возрождение, оживление, перерождение,	思春 думать о любви 新生 новая жизнь 朝气 бодрость 活力 живость 新 новое 革命 революция	8	6
	<b>Общие реакции</b>	Пробуждение (пробуждать сознание), улыбка (веселый смех), любовь, надежды (надежда)		4	
	<b>оценка</b>	Нет	孩子 дети 美好 прекрасный 清新 свежесть 烂漫 яркий и цветущий1	0	4
	<b>Общие реакции</b>	Нет		0	
6	<b>Праздники и обряды</b>	День Победы, пасха, верба, день рождения	清明 день Цинмин 立冬 начало зимы(19-ый из 24 сезонов лунного календаря, с 7-8 ноября) 春节 праздник весны 过年 встреча нового года	4	4
	<b>Общие реакции</b>	Праздник		1	
7	<b>Время</b>	сезон, мар, молодость, ребенок, апрель, май, поздняя, ранняя, рассвет, веснушки	春秋 весна и осень 冬去春来 закончила зима и наступила весна	10	2
	<b>Общие реакции</b>	лето, начало		2	
8	<b>Литература и искусство</b>	поэзия, куплеты, Есенин, Танцы минус, Рилонов	春天在哪里 где весна(песня) 挪威的森林 норвежский лес(книга) 春眠不觉晓 не пробужден сон весной(стихи) 春风得意马蹄疾, 一日看尽长安花 весенний ветер приносит удачу, катаясь на коне, люблюсь всеми цветами в городе Чаньань за день(стихи)	5	4
	<b>Общие реакции</b>	Нет		0	

<b>Итог</b>	солнце, ветер, тепло (теплота), яркий(яркость), ручьи (ручей), дождь (морось), речки (река), снеготаяние, влажность (сырость), вода (зеленая вода), Цветы, зимний жасмин (жасмин голоцветковый), запах, трава, дерево (зеленое дерево), прорастание, листья (зеленые листья), зелень, птицы (птичка), жизнь, юбка, отдых на природе (выехать на природу весной), прогулка (загородная прогулка, весенняя прогулка), посевная страда (весенние полевые работы), пробуждение (пробуждать сознание), улыбка (веселый смех), праздник, лето, начало	31	
		23.7%	30.1%

**Приложение 5: Материалы ассоциативных экспериментов:**

**1. Погода весны в системе ассоциативного поля «весна» русского и китайского языков (вопрос 4)**

Тематическая группа	Ассоциация	Количество разных реакций	Количество Слов-реакций	Частота относительная
Температура	1. Тепло(16) теплая(16) теплее(1)	3	33	13.3
	2. иногда припекает(1) прохладно(1) прохлада(1) прохладно(1)	4	4	1.6
	3. холодно(2) немного морозно(1) еще нет жара(1) промозгло(1) зябко(1)	5	6	2.4
	4. таяние(2) тает снег(1) грязно(1) капель(1) остатки луж(1)	5	6	2.4
	Всего	14	43	17.3
Погода	1. солнечно(10) солнечная(10) солнечный луч(1) солнечный свет(2) светлая(1) светит солнце(1) Солнце(6) солнышко греет(2) ярче(1) яркая(3) ярко(4) ясно(3)	12	44	17.7
	2. дождь(2) Всегда дождь(3) дождливая(4) дождливо(1) слякоть(2) слякотное(3) весенняя гроза(1) Пасмурная(1) Темные облака(1) облачный(1) туманная(1)	12	21	8.5
	3. ветер(2) ветреная(10) теплый ветер(1)	3	13	5.2
	4. свежая(5) свежень(1) свежо(1) свежее(1)	4	8	3.2
	5. сыро(1) сырая(1) влажная(1) мокрый(6) сухая(1) с обилием воды(1) липкий(2)	7	13	5.2
	7. противоречивая(4) непостоянная(1) переменчивая(1) обманчивая(1) капризная(1) изменения(1) неустойчивая(1)	7	10	4.0
	Всего	45	109	44.0
растение и животные:	с приятным особенным запахом(1) зеленеют почки(1) появление зеленой травы(1) расцветают деревья, цветы(1) пушистый(1) поют птицы(1)	6	6	2.4
внутреннее состояние:	1. приятно(2) Приятная(1) Радуюсь(1) Радость(2) радостно(2) радостная(3) радующая(1) праздничная(1) весёлая(1) Поднимается настроение(1) позитивно(3) Положительно(4) оптимично(1) активно(2) жизнерадостность(2) бодрость(1) бодрая(1) наслаждаюсь(1) счастье(1) Комфортно(1) уютно(1) комфорт(1) появляется ощущение, что скоро лето(1) сила(1) прилив энергии(1) вдохновляющая(2) С доброй грустью(1) Хорошо(2)	27	42	1.7
	2. настроение не меняется(1) без особого энтузиазма, они ни туда ни сюда(1) нормально(1) Так же как и любую другую(1) умиротворение(1)	5	5	2.0
	3. Плохо(1) тоскливо(1) орви(1), депрессия(1) волнение(1) странная(1)	6	6	2.4
	всего	38	53	6.1
активность к	приятно гулять(1) желание больше быть на воздухе(1) прогуливаюсь(1) хочется	12	12	4.8

<b>деятельностям:</b>	гулять(1) план(1) новые желания(1) желания(1) нехватка сна(1) тапель(1) одеваю легкие вещи(1) меняю обувь(1) Покупаю зонт(1)			
<b>отношение к весне:</b>	безумно люблю(1) люблю ее(2) С любовью(1) с вожделением(1)	4	5	2.0
<b>оценка весны:</b>	красивую(1) разноцветная(1) красочная(1) превосходно(1) Немного лучше, чем было зимой(1) самая лучшая(1) неплохо(1) ласковая(1) живая(1) гармония(1) великолепно(1) замечательная погода(1) идеальное сочетание прохлады и тепла(1) мерзко(1)	14	14	5.6
<b>ИТОГ</b>		138	248	100

Тематические группы	Ассоциаты	Количество разных реакций	Количество Слов-реакций	Частота относительная
<b>温度 температура:</b>	温暖 暖和 теплая27 温热 теплая и жаркая1 温和 мягкая погода3 春风送暖 весенний ветер приносит теплоту1 不冷不热 не жарко, не холодно1	5	32	13.4
	初寒 первые морозы1 寒风 холодный ветер1 春寒料峭 весенние заморозки3 冷 холодно1 微冷 немного холодно1 夜间微凉 ночью немного морозно1 乍暖还寒 переменчивая (то холодно, то жарко)5 倒春寒 весенние заморозки(возврат холода)1 时冷时热 то холодно, то жарко2 温差 разность температур2	10	18	7.5
<b>天气晴朗 хорошая погода:</b>	明媚 светлая и чарующая12 晴朗 погожая6 和煦 мягкая и теплая9 蓝天白云 погожая (синее небо и белые облака)1 风和日丽 ясная и теплая (мягкий ветерок и яркое солнце)6 春日融融 теплая(весеннее солнце тепло)1 万里无云 безоблачная(обширное безоблачное небо)1 晴空万里 солнечная(обширное безоблачное небо с солнцем)1 阳光 солнце2 灿烂 блестящая2 多云 облачная1	11	42	17.6
<b>雨和风 ветер и дождь</b>	细雨 с морозящим дождём20 小雨 мелкий дождь3 多雨 дождливая5 春雨知时 благостный дождь выпал по сезону, когда пришла весна.(стихи)1 润物无声 весенний дождь потихоньку смачивает всех (стихи)1	5	30	12.6
	惠风和畅 мягкий ветер приносит комфорт1 春风和煦 весенний ветер тепел и нежен4 大风 бурный ветер5 微风 легкий ветер5 春风习习 легкий ветер1 清风拂面 свежий ветер веет в лицо4 杨柳风 легкий ветер ранней весны1 清风 легкий ветер1	8	22	9.2
	和风细雨 теплый ветерок и мелкий дождик3 微风细雨 мягкий ветерок и мелкий дождик3	2	6	2.5

	Всего	15	58	24.3
<b>湿度 степень влажности:</b>	湿润 влажная10 潮湿 мокрая5 粘黏 липкая1 干燥 сухая3 少雨 мало дождей1	5	20	8.4
<b>带来生机 приход весны оживает землю:</b>	含苞欲放 бутоны набухли – жди цветения1 春回大地 приход весны2 万物复苏 пробужденная (пробуждение природы)1 充满生机 полная жизни1 万物生长 рост жизни(оживленная)1 绿意盎然 зеленая(буйная растительность)1 绿色 зелень1 春暖花开 красивая(весной погода теплеет и цветы расцветает)3	8	11	4.6
<b>身体感受 физическое состояние:</b>	舒适 комфортная8 舒服 уютная2 凉爽 прохладная4 宜人 приятная2 清爽 чистая и прохладная2	5	18	7.5
<b>内心感受 внутреннее состояние:</b>	春风满面 радостно сияет лицо(весенний ветер по всему лицу)1 闲适 праздная и спокойная1 爽朗 свежая и ясная1	4	4	1.6
	焦躁 тревожная1			
<b>活动 деятельность</b>	农忙 сельскохозяйственная страда1	1	1	0.4
<b>评价 оценка весны:</b>	浪漫 романтическая1 甜美 сладкая и приятная1 干净 чистая1 清新 свежая и новая4 春光明媚 красивый и яркий весенний пейзаж5 美好 прекрасная1 春色宜人 приятный весенний пейзаж1	7	14/5.8	5.8
<b>Итого</b>		80	238	100

## 2. наступление весны в системе ассоциативного поля «весна» русского и китайского языков (вопрос 3)

Тематическая группа	Ассоциаты	Количество разных реакций	Количество Слов-реакций	Частота относительная
<b>Повышение температуры:</b>	теплеет(34) теплый дождь(1) плюсовая температура(1) таяние(30) лужи(2) капель(2) проталины(1) текут ручьи(1) река начинает свой ход(1)	9	73	2.6
<b>Изменение погоды:</b>	Погода(2) солнце(16) небо высокое(2) синее небо(1) солнечный(7) ярко(1) свет(2) не пасмурное(1) ясные дни(1) сухой асфальт(1) много пыли(1)	11	35	1.3
	первый дождь(2) дождь(2) ветра(1) гроза(1) слякоть(3) оттепель(3)	6	12	4.2
<b>Растение:</b>	цветение(7) мимозы(1) Одуванчики(1) подснежники(1) распускаются почки(15) рассада(1) зеленеет(5) зелень(2) зеленый(2) трава(6) дерево(1) газон(1)	13	43	15.4
<b>Животные:</b>	прилет птиц(11) поют птицы(20) кричат коты(1) насекомое(1) утка(1)	5	34	12.1
<b>Запах:</b>	Пахнет(6) свежесть(1)	2	7	2.5
<b>Оживание:</b>	все оживает(3)	1	3	1.1
<b>время суток:</b>	увеличение светового дня(15) светло(2)	2	17	6.1

<b>календарное время:</b>	календарю(6) дата(1) переход водохранилища на другой режим(1)	3	8	2.9
<b>внутреннее состояние:</b>	Улучшается настроения(5) радость(1) все влюбленные и более счастливые(1) цветную сердцем(1) любовь(1) улыбки(5) девушка(1)	7	15	5.4
<b>физическое состояние:</b>	острая нужда отдыха(1) аллергия на пыльцу(1) легче вставать по утрам(1) удобнее просыпаться(1)	4	4	1.4
<b>действия и события:</b>	легкая одежда(10) праздники(2) 8 марта(1) каникулы(1) пикник(1) игривый ребенок(2) открытие дачного сезона(1) много заданий в универе(1) больше людей гуляют на улице(2) кайт(1) экзамены(1) сессия(3)	12	26	9.3
<b>другие:</b>	собачьи бомбы(1) машины ездят быстрее(1)	3	3	1.1
<b>Итого</b>		82	280	

Тематические группы	Ассоциаты	Количество разных реакций	Количество Слов-реакций	Частота относительная
<b>植物 растение:</b>	1. 花 цветы 8 花苞 бутоны2 桃花 цветы персика8 油菜花 цветок рапса6 迎春 жасмин голоцветный5 马兰头 малань (дикорастущая трава, ростки идут в пищу) 1 雏菊 маргаритка 1 花香 аромат цветов1 红花 красные цветы1 开花 цветение2 2. 绿叶 зеленые листья5 绿色 зелень2 新绿 новая зелень1 发芽 прорастание18 柳树 ива8 杨柳 тополь и ива2 柳絮 пух от ивы1 柳叶 листья ивы1 青草 зеленая трава16 春笋 молодой бамбук5 绿树 зеленое дерево2 树苗 саженец1 种子 семена1	23	35	18.8
			63	33.9
<b>春色的成语  fraseологизм и стихи, описанные весенние виды:</b>	春暖花开 весной погода теплеет и цветы расцветает1 春色满园 полный цветов весенний сад1 满城春色 весь город напоен весной1 百花齐放 все цветы буйно цветут1	4	4	2.2
<b>动物 животные:</b>	燕子 ласточка21 蝴蝶 бабочка3 鸟 птичка2 小蝌蚪 головастик1 大雁 дикий гусь1 小动物 животные1 麻雀 воробей1 觉醒的动物 пробужденные животные2	9	32	17.2
<b>时间 месяц:</b>	三月 март1	1	1	0.5
<b>天气温度 погода и температура:</b>	1. 冰雪融化 снеготаяние3 小河解冻 расстояние рек2 碧水 зеленая вода1 2. 蓝天 синее небо1 阳光 солнечный луч1 太阳 солнце1 细雨 морось7 春风 весенний ветер1 天气 погода1 湿润 мокрая1 春雷 весенний гром3 初雷 первый гром1	8	6	3.2
			17	9.1

自然事物 природные явления:	大地 земля1	1	1	0.5
比喻 Метафорическое восприятие:	小孩 ребенок: 新生儿 новорождённый1 婴儿 новорождённый1 孩子 дети2	3	4	2.2
	少女 девушка: 少女 девица3 水乡姑娘 девушка из местности, богатой водоёмами1	2	4	2.2
	抽象的概念 абстрактное понятие: 爱情 любовь1 微笑 улыбка1	2	2	1.1
	虚构的形象 нереальная фигура: 春姑娘 фея цветов1	1	1	0.5
	всего	10	11	5.9
活动和物件 действия, события и вещи:	裙子 юбка1 爆竹 хлопушка1 风筝 бумажный змей3 开学 начало занятий1 春耕播种 весенние полевые работы1 油纸伞 китайский бумажный зонтик1 青石板路 брусчатая дорога1 春茶 весенний чай1	8	16	8.6
<b>ИТОГ</b>		66	186	100

#### 4. весеннее настроение в системе ассоциативного поля «весна» русского и китайского языков (вопрос 5)

Тематическая группа	Ассоциаты	Количество разных реакций	Количество Слов-реакций	Частота относительная
впечатления от погоды:	солнечное(1) яркое(1) светлое(2) теплое(5)	4	9	4.9
Радость от весны:	радостное(29) веселое(9) приятное(2) жизнерадостное(1) улыбчиво(1) игриво(2) легкомысленное(1)	6	45	24.6
Ощущение в целом:	хорошее(7) чудесное(1) супер – пупер (1) весеннее(1) летнее(1) отличное(1) прекрасное(1) добрее(1)	8	14	7.6
Активность от весны:	воодушевлённое(11) бодрое(3) приподнятое(6) возбужденный(1) Возвышенное(2) позитивное(5) Оживленное(2) оптимистичное(1) энергичное(1) свежо(1) стремление к действию(1) планы(1) хочу путешествовать(1) не надо носить теплые вещи(1)	14	37	20.2
внутреннее и физическое удовольствие:	счастливое(3) легко(1)комфортно(1) сонный(1)	4	6	3.3
пробуждение на душе:	надежда(7) вдохновение(6) мечтательное(4) возвышенное(2) влюблённость(2) облюбованное(1) душевно(1) новое(1) молодость(1) изменения(1)	10	25	13.6
спокойствие от весны:	спокойное(2) спокойствие(1)	2	3	1.6
Восхищение от	великолепное(1) цветущее(1) Благоприятное(1) нежное(1) послушный(1)	6	8	4.4

<b>весны:</b>	романтичное(3)			
<b>ожидание:</b>	Ожидание(5) предвосхищение(1) Предвкушающее лета(3) впереди лето(2)	4	11	6.0
<b>Волнение от весны</b>	беспокоиться(2) тревожно(1) волнение(1) волнительное(1) нетерпение(1) осторожный(1)	6	7	3.8
<b>неприятность от весны:</b>	грустное(5) ностальгическое(3) Депрессия(1) неприязнь(1) расслабленный(1) усталость(1) тупой(1)	7	13	7.1
<b>Нейтральное настроение:</b>	обычное(2) обывновенное(1) стандартное(1) Никакое(1) Мне все равно(1)	5	6	3.3
<b>ИТОГ</b>		76	183	100

Тематические группы	ассоциаты	Количество разных реакций	Количество Слов-реакций	Частота относительная
<b>快乐 радость</b>	开心 весело11 愉悦 радостный7 愉快 радостный3 快乐 веселый4 欣喜 радость2 喜悦 радость5 喜不自禁 безудержная радость1 心花怒放 цветы сердца бурно расцвели (быть в восторге) 1 高兴 радостный2 欢欣 радостно, с восторгом1 明快 светлый 1 轻快 легко1 喜气洋洋 охваченный радостным волнением1 雀跃 прыгать от радости2 眉飞色舞 быть в восторге и восхищении(брови летают и экспрессия танцует )1 春风得意 весенний ветер приносит удачу1 满面春风 радостно сияет лицо(весенний ветер по всему лицу)1	17	45	28
<b>对春色和天气的感受 впечатления от погоды и пейзажа весны:</b>	温暖 тепло8 热 жарко1 暖洋洋 согревающий1 湿润 мокрый1 明亮 светлый1 花开三月 цветущая ( в марте все цветы буйно цветут)1 春风细雨 весенний ветерок и мелкий дождик1 草长莺飞 торжествующая и цветущая(взрастают травы и иволги проахают) 1 桃红柳绿 яркая, свежая (красные цветы и зеленые деревья)1 百鸟鸣春 щебетание птиц весной1 杨柳风情 красивый вид тополи и ивы1 鲜花绽放 цветы буйно цветут1 春意盎然 весна в полном разгаре1 春光明媚 красивый и яркий весенний пейзаж1 春色宜人 приятный весенний пейзаж1	15	22	13.7
<b>活跃性 активность</b>	积极 позитивный2 乐观 оптимистический2 向上 активный1 兴奋 воодушевленный1 振奋 душевный подъём1 充满活力 полно энергии3 朝气蓬勃 энергичная и бодрая2 充满力量 полный сил	10	15	9.3
<b>内心的满足</b>	舒畅 приятный и легкий6 心旷神怡 сердце безмятежно, на душе весело1 惬意	9	15	9.4

внутреннее удовольствие:	удовлетворенный2 舒坦 уютный и свободный1 舒心 спокойный и приятный1 闲适 праздная и спокойная1 春暖花开窝 приход весны согревают сердце 1 爽 приятный и довольный1 幸福 счастливый1			
身体的舒适 физическое удовольствие:	轻松 легко7 舒服 комфортный2 放松 расслабиться1 清爽 чистая и прохладная1 神清气爽 приятное настроение и бодрое сознание1 沁人心脾 волнующий до глубины души(свежий воздух)1 开朗 обширный и светлый1	7	14	8.8
内心的觉醒 пробуждение на душе	豁然开朗 выбраться на широкий простор или из мрака к свету(внезапно прозреть)2 眼前一亮 в глазах заблестело (взбодриться от отличной идеи)1 重生 возрождение1 重生的喜悦 радость отвозрождения1 充满希望 полно надежд4 思绪万千 много думать (сотни нитей мысли)1 自由 свобода1 感叹 глубокие чувства1 感动 умиление1 春晖寸草 быть благодарным за милость родителей (травинка под весенним солнцем)1 热爱生活 любить жизнь1	11	15	9.3
期待 ожидание:	期待 ожидание2 向往 мечтать о весне2 心驰神往 уноситься в мечтах1	3	5	3.1
宁静 спокойствие:	淡定 невозмутимый1 平静 спокойный2 安祥 мирный1 宁和 безмятежный1	4	5	3.1
激动 волнение:	激动 тревожный5	1	5	3.1
态度 отношение к весне:	满意 довольно1 热爱春天 люблю весну1 拥有 хочу обладать1 融入 хочу влиться в весну1	4	4	2.5
赞美 Восхищение от весны	清新 свежая и новая3 美好 прекрасный4 柔和 нежный и мягкий1 有趣 интересный1 美丽 красивый1 浪漫 романтический1 轻舞飞扬 элегантный(лететь и танцевать в воздухе)1 活泼 живой1 生机 жизненность1 欣欣向荣 бурно растущий и процветающий1	10	14	8.8
消极的影响 отрицательное чувство:	忧郁 грустный1 感伤 огорченная3 懊丧 расстроенный 1 迷惘 растерянный1 想家 ностальгическое1	5	7	4.4
没有影 нейтральное чувство:	没啥心情 никакое1 没有 никакое1	2	2	1.3
<b>Итого</b>		98	160	100

### 5. Образ весны в системе ассоциативного поля «весна» русского и китайского языков (вопрос 6)

Тематическая группа	Ассоциаты	Количество разных	Количество Слов-реакций	Частота относительная
---------------------	-----------	-------------------	-------------------------	-----------------------

		<b>реакций</b>		
<b>Погода и температура:</b>	солнце(3) тепло(3) хорошая погода(1) оттепель(1) таяние снега(1) капель(1) таяние снега(1) гроза(1) лужи(1) ручьи(2)	10	15	18.3
<b>женщина и ее тело</b>	девушка(22) девица(2) принцесса(1) длинная коса(1) румянец на щеках(1) сисвки(1) веснушка(1)	7	29	35.4
<b>Животные:</b>	птица(8) ласточка(1) грач(2)	3	11	13.4
<b>Растение:</b>	подснежники(1) цветы(2) почки(1) трава(1)	4	5	6.1
<b>действия и события:</b>	праздник(2) масленица(6) май(1) 8 марта(1) последнее время с акциями протеста(1) Окончание отопительного сезона(1)	6	12	14.6
<b>пробуждение:</b>	возрождение к жизни(1) пробуждение природы(1) возрождением природы (3)	3	5	6.1
<b>обновление:</b>	перерождение(1) обновление(2) перемены(1) новое(1) новый жизнь(2)	5	7	8.5
<b>начало:</b>	начало жизни(1) начало(1) утро природы(1)	3	3	3.7
<b>расцвет:</b>	расцвет природы(2) молодость(1) юность(1)	3	4	4.9
<b>другие:</b>	любовь(2) весна-красна(2) красота(2)	3	6	7.3
<b>Итого</b>		57	82	100

Тематические группы	Ассоциаты	Количество разных реакций	Количество Слов-реакций	Частота относительная
<b>生命的开始 начало жизни</b>	嫩芽 почки2 初升的太阳 восходящее солнце1 新生儿 новорождённый6 幼小的生 命 молодая жизнь1	4	10	13.7
<b>温暖温柔 нежность и теплота:</b>	阳光 солнце1 微风 ветерок1 纱巾 газовый платок1 妈妈 мать1 妈妈温暖的手 теплые руки матери2 母亲的怀抱 объятие матери1 家人的关心 забота родных1 朋 友的牵挂 внимание из друзей1 师长的教诲 поучения преподавателей1	9	10	13.7
<b>最好的时光 важное и веселое время:</b>	青春 молодость2 童年 детство3 初恋 первая любовь1 最初的美好 прекрасное время1 和喜欢的人逛街户外 прогулка с любимыми1 春游 весенняя прогулка1	6	9	12.3
<b>生命力 жизненность:</b>	小朋友 дети1 生机 жизненность1 活力 живость1 人生 человеческий век1	4	4	5.5
<b>美丽的代表 представитель красоты</b>	少女 девица5 姑娘 девушка4 大家闺秀 образованная и талантливая девушка из высшего общества1 刚开的花 свежие цветы1 花 цветы1	5	12	16.4
<b>新的开始 новое начало и надежда:</b>	新的一年 новый цикл года1 一年的新开始 начало нового года1 新生 новая жизнь1 从头开始 начать все снова1 新的开始 новое начало2 开始 начало1 重生 возрождение2 希望 надежда10	8	19	26.0

美和生命创造者 создатель жизни и красоты:	画家 художник1 造物主 1	2	2	2.7
甜味和清 приятный десерт и запах	棉花糖 сахарная вата1 巧克力 шакалад1 柠檬蛋糕 лимонный торт1 玫瑰的清香 аромат розы1	4	4	5.5
让人大展身手 время проведения планов:	一年之计在于春 весной день кормит год (Весна – решающее время года)1 猛虎归 山 тигра в горы1 蛟龙入海 водяной дракон в море1	3	3	4.1
<b>ИТОГ</b>		45	73	100